

**Aspectos que influyen en el desplazamiento de la lengua indígena cabécar en la
comunidad educativa de San Vicente de Ujarrás: algunas sugerencias para el ámbito
escolar**

Seminario presentado en la
División de Educación Rural
Centro de Investigación y Docencia en Educación
Universidad Nacional

Para optar por el grado de Licenciatura en
Educación con Énfasis en Educación Rural, I y II Ciclos

Gerald José Villanueva Vargas
Heidy Anais Castro Torres
Maylin Krisia Obando Villanueva
Randal Ríos Beita

Junio, 2020

Aspectos que influyen en el desplazamiento de la lengua indígena cabécar en la comunidad educativa de San Vicente de Ujarrás: algunas sugerencias para el ámbito escolar

Gerald José Villanueva Vargas

Heidy Anais Castro Torres

Maylin Krisia Obando Villanueva

Randal Ríos Beita

APROBADO POR

Tutor	Dra. Vivian Carvajal Jiménez
Lector	M.Sc. Federico Guevara Víquez
Lector	M.Sc. Erick Salas Acuña
Decana del CIDE	M.Ed. Sandra Ovares Barquero

Director a.i. - DER	M.Ed. Kenneth Cubillo Jiménez
----------------------------	-------------------------------

Nota: dadas las condiciones de excepcionalidad generadas en atención al Decreto Ejecutivo 42227-MP.S emitido el 16 de marzo, por la Presidencia de la República y el Ministerio de Salud y con base en las directrices generadas por la gestión universitaria, la hoja de firmas contiene únicamente la firma digital de la persona directora de la Unidad Académica, con base en el acuerdo UNA-CO-CIDE-ACUE- 214-2020

Agradecimiento

Le doy las gracias a Sibö, a la vida, por permitirme culminar este proyecto de vida, a pesar de todas las circunstancias presentadas. Agradezco a mi madre Leticia Villanueva por todo su apoyo incondicional, a toda mi familia y personas que de alguna forma han contribuido en mi vida. A mis compañeros y compañeras con los cuales compartí en todo este proceso, al equipo de investigación que tienen más que merecido este logro. Un inmenso afecto a la Universidad Nacional por la oportunidad, principalmente a todo el equipo de la DER que formo parte de este proyecto constructor de sueños. Muchas Gracias.

Gerald José Villanueva Vargas

Agradecimiento

Primeramente, doy gracias a Dios, que me guio y dio fortaleza en cada paso de este proceso de formación y permitirme culminar esta meta personal. Agradezco a la Universidad Nacional, por darme la oportunidad de iniciar y concluir mi carrera profesional y a todos los profesores, que a lo largo del proceso de formación profesional dejaron grandes aprendizajes.

A mi familia por el apoyo incondicional, la confianza brindada y la comprensión en este proceso, gracias a ellos y al deseo de superación personal y profesional se lograron realizar mis metas propuestas. A mis compañeros (as), Gerald José Villanueva Vargas, Maylin Krisia Obando Villanueva, Randal Ríos Beita, por el trabajo en equipo, por la amistad, por compartir todas esas experiencias personales y profesionales.

Al personal docente y administrativo de la escuela de San Vicente de Ujarrás y las personas de la comunidad, por los aportaron brindados a nuestro trabajo de investigación.

Heidy Anais Castro Torres

Agradecimiento

Agradezco a Dios por la salud, la vida y la oportunidad, a mi madre Flora por su apoyo incondicional durante todos estos años de mi vida, a mis hijos Yosdrick y Andry, por ser mis fuerzas para luchar y seguir adelante, a mis hermanos y hermanas, a la Universidad Nacional por brindarme la oportunidad de estudiar en esta institución y desarrollarme tanto a nivel personal como profesional, a los profesores y profesoras; en especial a Don Kenneth Cubillo y Vivian Carvajal, y a todas las personas que de una u otra manera me han apoyado, a todos y todas muchas gracias.

Maylin Krisia Obando Villanueva

Agradecimiento.

Le agradezco a Dios por darme la fortaleza de poder lograr mi objetivo de obtener un título profesional a pesar de las adversidades que tuve desde mi infancia y que por su misericordia me tendió la mano para sacarme de las necesidades que pasé. Gracias de verdad.

Le agradezco a mi familia (núcleo familiar) por la paciencia y el tiempo que me tuvieron durante mi permanencia en la Universidad.

Le agradezco a mi mamá Clemencia Ríos Beita, por haberme dado la vida y enseñado el idioma cabécar desde la infancia del cual hoy dispongo para comunicarme.

Le agradezco a la Universidad Nacional, (DER) por la oportunidad que me brindó de ser estudiante egresado de tan prestigiosa casa de educación superior y por enseñarme a ser mejor ser humano.

Randal Ríos Beita.

Resumen

Villanueva Vargas G. J. Castro Torres H. A. Obando Villanueva M. K. Ríos Beita R. Aspectos que influyen en el desplazamiento de la lengua indígena cabécar en la comunidad educativa de San Vicente de Ujarrás: algunas sugerencias para el ámbito escolar.

Este seminario de investigación se denomina: Aspectos que influyen en el desplazamiento de la lengua indígena cabécar en la comunidad educativa de San Vicente de Ujarrás: algunas sugerencias para el ámbito escolar. Se trató de una investigación participativa que tuvo como objetivo general analizar los aspectos que influyen en el desplazamiento de la lengua indígena cabécar en la comunidad educativa de San Vicente de Ujarrás, de manera que se planteen sugerencias para su fortalecimiento desde el ámbito escolar. Para abordar el tema de una manera más confiable y participativa, se entrevistó a personas de la comunidad, docentes, familias, por medio de: historias de vida, entrevista en profundidad, grupo focal, encuestas, de acuerdo a los resultados de estos instrumentos, los entrevistados, manifestaron sus percepciones al respecto y a su vez dieron sugerencias que junto a las propuestas del grupo investigador buscan disminuir el desplazamiento lingüístico cabécar. Según la evidencia recopilada en la comunidad, con el paso de los años ha existido el desplazamiento lingüístico del idioma cabécar. Esto debido a la falta de estrategias locales e institucionales encaminadas al fortalecimiento del idioma cabécar que eviten su desplazamiento tomando en cuenta que el idioma forma parte de la identidad y además, es el elemento cultural que aún vive en las familias conformadas por personas mayores. Entre los logros alcanzados, se brinda un apartado de recomendaciones a los docentes de grado. Estas podrían estimular o mejorar el uso del idioma cabécar en el aula escolar. Cabe mencionar que algunas de estas propuestas fueron el resultado obtenido de los instrumentos aplicados a la población participante en el proceso de esta investigación participativa. A partir del estudio, comprendemos que el problema del desplazamiento lingüístico en la comunidad educativa de San Vicente de Ujarrás, es un tema del que los vecinos del entorno escolar son conscientes, pero no se han coordinado acciones con instituciones internas o externas para atender y plantear gestiones concretas para contrarrestar el problema.

Palabras clave: idioma cabécar, cultura cabécar, mayores de la comunidad, desplazamiento lingüístico del idioma cabécar.

Tabla de contenido

Agradecimiento.....	ii
Agradecimiento.....	iv
Agradecimiento.....	v
Agradecimiento.....	vi
Resumen.....	vii
Tabla de contenido.....	viii
Índice de Tablas.....	xi
Índice de figuras.....	xii
Lista de abreviaturas.....	xiii
Capítulo I.....	1
Planteamiento del problema.....	1
1.2.1 Contextualización.....	5
1.3 Justificación.....	10
Capítulo II.....	11
Marco teórico.....	11
2.1. Antecedentes.....	11
2.1.1 Políticas gubernamentales.....	14
2.2. Fundamentación teórica.....	16
2.2.1 Idioma cabécar.....	17
2.2.2 Definición de “mayores” en la cultura cabécar.....	18
2.2.3 Competencia lingüística.....	19
2.2.4 Desplazamiento lingüístico.....	22
2.2.5 Educación General Básica en Costa Rica.....	24
2.2.6 Mediación pedagógica.....	27
Capítulo III.....	29
Marco metodológico.....	29
3.1 Paradigma.....	29
3.1.1 Enfoque de investigación.....	30
3.2 Tipo de estudio.....	30
3.4 Estrategias metodológicas.....	33

3.4.1 Lista de cotejo.....	33
3.4.2 Entrevista en profundidad.....	34
3.4.3 Encuesta.....	35
3.4.4 Grupo focal.....	35
3.4.5 Historia de vida.....	36
3.4.6 Revisión documental.....	37
3.5 Pertinencia de los instrumentos utilizados.....	40
Capítulo IV.....	41
Análisis de resultados.....	41
4.1. El idioma cabécar: competencia y desplazamiento lingüístico.....	42
4.2. Los mayores en la cultura cabécar.....	48
4.3. Educación General Básica en la comunidad de San Vicente.....	54
4.6. La mediación pedagógica en la escuela San Vicente y el uso del idioma cabécar.....	58
Capítulo V.....	63
Conclusiones y recomendaciones.....	63
Recomendaciones.....	70
Compendio de estrategias sugeridas para fomentar el empleo del idioma cabécar en el aula regular.....	76
Referencias.....	86
Apéndices.....	91
Apéndice A.....	91
Instrumento para aplicar una observación del entorno educativo, dirigida a estudiantes de I ciclo de la Educación General Básica de la escuela San Vicente.....	91
Sistematización apéndice A.....	93
Observación del entorno educativo.....	93
Apéndice B.....	94
Instrumento para realizar la observación del Festival Cultural Indígena Cabécar. Edición XXIX. Dirigida a toda la población participante.....	94
Sistematización apéndice B.....	96
Observación de festival cultural.....	96
Apéndice C.....	98
Entrevista en profundidad dirigida a cuatro docentes de la escuela San Vicente.....	98

Sistematización apéndice C.....	99
Entrevista al equipo docente.	99
Apéndice D.....	103
Cuestionario dirigido a jóvenes indígenas de la comunidad de San Vicente y que se encuentran estudiando en el Colegio Indígena de Ujarrás, en los niveles de séptimo, noveno y undécimo año de la educación secundaria.	103
Sistematización apéndice D.	105
Cuestionario aplicado a jóvenes.....	105
Apéndice E.....	109
Instrumento para aplicar Grupo Focal, dirigida a tres familias de la comunidad de San Vicente.	109
Sistematización Apéndice E.....	111
Grupo focal familias.....	111
Apéndice F.....	114
Instrumento para aplicar Grupo Focal, dirigida a cuatro líderes de la comunidad de San Vicente.	114
Elaborado por el equipo investigador.....	116
Sistematización grupo focal líderes comunales. Apéndice F.....	116
Apéndice G.....	122
Instrumento para aplicar entrevistas de historias de vida dirigida a los adultos mayores de la comunidad de San Vicente.....	122
Sistematización de historia de vida. Apéndice G.....	124

Índice de Tablas

Tabla 1

Resumen de instrumentos y técnicas aplicados a la población participante 5

Índice de figuras

Figura 1. Escuela San Vicente.

Lista de abreviaturas

CC.OO	Comisiones Obreras.
CINDEA	Centro Integrado de Educación para Adultos
CLEI	Consejo Local de Educación Indígena
DIEE	Departamento de Infraestructura y Equipamiento Escolar
DRGT	Dirección Regional Grande del Terraba.
EGB	Educación General Básica
EBAIS	Equipos Básicos de Atención Integral en Salud
FOD	Fundación Omar Dengo
FONABE	Fondo Nacional de Becas
IMAS	Instituto Mixto de Ayuda Social
INEC	Instituto Nacional de Estadísticas y Censo
ISE	Índice de Situación Educativa
MEP	Ministerio de Educación Pública
OEI	Organización de Estados Iberoamericanos
OIT	Organización Internacional para el Trabajo
ONU	Organización de la Naciones Unidas
POA	Plan Operativo Anual
UNA	Universidad Nacional
UNED	Universidad Estatal a Distancia
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Capítulo I

Planteamiento del problema

La conservación y el rescate del idioma ancestral resulta ser significativo tanto para el ser humano como para cualquier comunidad indígena, ya que garantiza que perdure en el tiempo la variedad lingüística, y con ello, la identidad de una población con su idioma. El mantenimiento y uso de un idioma materno transmite valores propios de una cultura o población, es decir, su identidad lingüística. Al respecto, Bernard y Hale (1992, citados por la Unesco en 2003) mencionan lo siguiente:

Cada lengua es una expresión irremplazable de la experiencia humana del mundo. Por lo tanto, el conocimiento de una lengua cualquiera puede ser la clave para dar respuesta a cuestiones fundamentales en el futuro. Cada vez que muere una lengua tenemos menos datos para entender los patrones de estructura y función del lenguaje humano, la prehistoria humana y el mantenimiento de los diversos ecosistemas del mundo. Por encima de todo, los hablantes de esas lenguas pueden experimentar su desaparición como una pérdida de su identidad étnica y cultural original (p. 2).

Además, desde diversas perspectivas, la lengua ancestral es primordial, ya que está entrelazada con diversas actividades cotidianas (vivencias) que se desarrollan dentro de las comunidades indígenas y que tienen un sentido muy propio desde su cosmovisión.

Este tema es fundamental para los pueblos indígenas porque en las últimas décadas muchos se han visto amenazados por el desplazamiento¹ del idioma ancestral, y en algunos casos, este incluso ha llegado a desaparecer. Sobre el particular, Estrada y Fernández (2016) mencionan lo siguiente:

Se ha modificado el modelo de vida de las nuevas generaciones que paulatinamente desplazan el uso cotidiano, en forma oral, de su idioma nativo y dan paso a la pérdida de su propio sentimiento de identidad e incorporan en sus acciones cotidianas procesos comunicativos ajenos a sus raíces ancestrales (p. 17).

¹ Por desplazamiento de una lengua se entiende “el conjunto de procesos que preceden a la extinción de un idioma y que implican una redistribución funcional de las lenguas y un cambio paulatino” (Sánchez, 2009, p. 235).

Para Sánchez (2009), también existen varios aspectos que pueden influir en el desplazamiento de una lengua, entre ellos:

El hecho de ser hablados por grupos minoritarios, históricamente marginados de los centros de poder y la toma de decisiones, y por lo general estigmatizados por sus raíces, su fenotipo o características físicas, su condición socioeconómica y sus prácticas culturales (p. 234).

Ante tal caso, se han buscado estrategias para que las lenguas originarias no lleguen a ser olvidadas, y de esta manera, fortalecer también la identidad autóctona a partir de su cosmogonía y cosmovisión². Una forma utilizada actualmente para preservar el valor histórico de los pueblos indígenas, es la inserción del idioma ancestral en la escuela, fomentando y valorando las raíces de cada grupo étnico, donde el estudiantado pueda recibir una educación contextualizada con su entorno que facilite la comprensión desde su realidad y que entienda las lenguas indígenas como herramientas para acceder al conocimiento. Lo anterior encuentra su respaldo en la Declaración de las Naciones Unidas del 13 de setiembre de 2007 sobre Derechos de los Pueblos Indígenas en cuyo artículo 14, de fracción 3, estipula que: Los Estados adoptaran medidas eficaces, junto con los pueblos indígenas para que los niños y niñas tengan acceso a la educación en su propia cultura y en su propio idioma.

Debido a esto, las instituciones educativas se han visto como entidades que pueden mantener y fortalecer el uso de los idiomas ancestrales, ya que han logrado incorporar nombramientos de docentes para que impartan clases de Idioma y Cultura³ cabécar (Rojas, 2002) en las escuelas públicas del país ubicadas en los territorios donde reside la población identificada como perteneciente a una etnia indígena.

De esta manera, se busca detener el desplazamiento del idioma en los territorios cabécares. Esto, sin embargo, no se ha logrado plenamente, al contrario, ha tomado otro rumbo

² Por cosmogonía indígena se entiende “el relato sobre el origen del universo, generalmente de carácter mitológico o religioso” (Camacho, 2014, p. 30).

³ Desde el año 1997, en todas las escuelas indígenas de Costa Rica se imparten tres lecciones semanales de una asignatura denominada Lengua, y dos lecciones de otra llamada Cultura. Estas clases son impartidas por docentes itinerantes miembros de la comunidad y buscan revitalizar y difundir las lenguas indígenas del país (Rojas, 2002).

y se ha ido perdiendo el interés por mantener el idioma originario del territorio (Estrada y Fernández, 2016). En esta línea, se comparte lo expuesto por la UNESCO (2003), en donde manifiesta que el desplazamiento de una lengua se debe a diversos factores:

El peligro de desaparición de una lengua puede ser el resultado de fuerzas externas, tales como el sojuzgamiento militar, económico, religioso, cultural o educativo, o puede tener su causa en fuerzas internas, como la actitud negativa de una comunidad hacia su propia lengua. A menudo las presiones internas tienen su origen en presiones externas, y unas y otras detienen la transmisión intergeneracional de las tradiciones lingüísticas y culturales. Muchos pueblos indígenas, asociando su condición social desfavorecida con su cultura, han llegado a creer que no merece la pena salvaguardar sus lenguas. Abandonan su lengua y su cultura con la esperanza de vencer la discriminación, asegurarse un medio de vida y mejorar su movilidad social o integrarse en el mercado mundial (p. 2).

Ante tal situación, se podría decir que la lengua cabécar se encuentra en peligro, ya que de acuerdo con la UNESCO (2003), esto ocurre cuando “sus hablantes dejan de utilizarla, cuando la usan en un número cada vez más reducido de ámbitos de comunicación y cuando dejan de transmitirla de una generación a la siguiente. Es decir, cuando no hay nuevos hablantes, ni adultos ni niños” (p. 2).

Y es justamente lo que está sucediendo, por lo que es necesario que el estudiantado conozca la importancia que tiene el idioma originario, tanto en el ámbito local como fuera de este. Al respecto, Galdámez, Gustafson y Walqui (2006) expresan que:

Cuando los niños perciben que su cultura y su lengua constituyen valores para los otros, que se les reconoce como legítimas y valiosas en los contextos sociales en los que se desenvuelven, su imagen personal y su identidad sociocultural serán de orgullo y confianza. Aparte de la familia, la escuela es el principal contexto en el que los niños y niñas pueden vivir experiencias de interacción social en las que esta construcción de una sólida identidad cultural puede realizarse sobre la base de ofrecerles una continuidad entre la lengua que ellos utilizan en su vida cotidiana y aquella utilizada en las situaciones de aprendizaje escolar (p. 18).

De acuerdo con lo anterior, los niños y niñas tienen derecho a conocer y practicar su idioma, como también lo establece el Convenio 169, en su Artículo N° 28: “Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños y niñas de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan” (p. 57).

Es en este contexto, la educación formal tiene un papel fundamental, ya que desde los espacios pedagógicos se puede fomentar el rescate y el uso del idioma; por lo tanto, la educación se convierte en una herramienta para fortalecer, conservar y practicar el idioma originario. Lo anterior se ve reflejado en la creación de diversos decretos que el Ministerio de Educación Pública (MEP) ha emitido y, por lo tanto, permiten que los niños y niñas reciban una educación acorde con su contexto, facilitada por docentes hablantes del idioma y de la misma etnia (Decreto MEP-22072). Al respecto, se menciona el Decreto N°35513-MEP del 25 de septiembre del año 2009, en el que se define “La organización Administrativa de las Direcciones Regionales de Educación del Ministerio de Educación Pública” en el cual menciona en su numeral 16 de sus considerandos y en su artículo 14, lo siguiente: Las comunidades educativas localizadas en los territorios indígenas reconocidos serán atendidas por las Direcciones Regionales de Educación correspondientes, según lo establecido en el presente decreto. Lo anterior al amparo de la Ley N° 7316 del 3 de noviembre de 1992, por medio de la cual se ratifica el Convenio N° 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, adoptado por la Conferencia General de la Organización Internacional para el Trabajo, la Ley Indígena N°6172 del 29 de noviembre de 1977 y sus reformas, y el Decreto Ejecutivo N° 22072 del MEP del 25 de febrero de 1993: Subsistema de Educación Indígena y sus reformas.

Para una población indígena con tanta riqueza cultural, es relevante aprovechar estas medidas para que no se diluyan sus características propias, y lo más importante, su forma de comunicarse y de interactuar con los demás. Sin embargo, los habitantes de los pueblos indígenas están sufriendo un desplazamiento de su idioma y cultura debido a varios factores tanto externos como internos. Para Sánchez (2009), el desplazamiento de una lengua se da en tres etapas:

Primero debe darse el contacto de lenguas como prerrequisito; luego la comunidad etnolingüística de menor estatus se hace bilingüe (sus miembros conservan el idioma vernáculo y adquieren la lengua del grupo dominante), pero a esta situación sobreviene propiamente el desplazamiento, cuando empieza a darse un uso recesivo de la lengua autóctona en la comunicación intragrupal. A este bilingüismo inestable le sigue finalmente la aparición del monolingüismo en la lengua del grupo mayoritario o dominante, cuando la generación bilingüe le transmite únicamente este idioma a la siguiente generación (p. 235).

Igualmente, y de acuerdo con Vásquez (2007), gran parte del debilitamiento cultural se da porque en las escuelas no se brinda una educación que sea pertinente a la cultura de cada niño o niña, o sea la parte educativa juega un papel trascendental en cuanto al arraigo cultural y su persistencia, pero si no se incluye en la práctica educativa va propiciando que las características culturales autóctonas vayan siendo desplazadas al transcurrir el tiempo.

Por las razones antes expuestas, se plantean las siguientes preguntas de investigación: ¿Cuáles aspectos influyen en el desplazamiento de la lengua indígena cabécar de la comunidad educativa de San Vicente de Ujarrás, Buenos Aires? ¿Cómo puede la escuela contribuir a frenar su desplazamiento?

1.2.1 Contextualización

En este apartado se brindan algunas características y datos sobre los pueblos indígenas que habitan en Costa Rica, la cantidad de cabécares que habitan en la zona sur, diversos aspectos generales de la comunidad cabécar de Ujarrás, específicamente de la comunidad de San Vicente y su institución educativa. Al respecto menciona Gómez (2015):

En Costa Rica habitan 104 431 personas que se autodefinen como indígenas, constituyendo el 2.4% de la población total del país, según el más reciente censo poblacional realizado en el 2011. Esto significa un aumento sustancial, si se compara con las y los 63.876 indígenas registrados en el censo del 2000. No obstante, de estas 104 143 personas que se autodefinen como indígenas, solo 78 073 son indígenas con pueblo, lo que quiere decir que estas son personas que se adscriben a uno de los ocho

pueblos originarios que habitan en el país. Esta población se distribuye en ocho pueblos originarios: bribbris, cabécares, térrabas, bruncas, ngöbes, malécu, chorotegas y huetares (p. 8).

Actualmente, los habitantes de estos pueblos indígenas están sufriendo un desplazamiento de su cultura, motivado e impuesto por ideas de otras culturas hegemónicas que poco a poco imponen su visión de mundo, lo que genera que se disminuya el valor la identidad de las poblaciones originarias. Al respecto Sánchez (2009) menciona:

Empero, más recientemente, los distintos grupos indoamericanos en Costa Rica han visto reducirse paulatinamente sus territorios y autonomía, y han sucumbido a un proceso de aculturación gradual que se manifiesta en diversos grados, mientras la actitud de los hispanocostarricenses ante estas lenguas-culturas ha sido tradicionalmente la de burla y desprecio, reproduciendo la mentalidad etnocentrista heredada de los tiempos coloniales (p. 235).

Actualmente, existen ocho territorios cabécares, los cuales tienen una variación dialectal, pero con el mismo origen y cosmogonía. Los cabécares se encuentran en Chirripó, Bajo Chirripó, Nairi Awari, Talamanca Cabécar, Telire, Taynín, China Kichá y Ujarrás. La población total cabécar es de 13 933, siendo este el segundo pueblo indígena de Costa Rica en lo que a su densidad poblacional se refiere. Sin embargo, solamente 12 707 personas se autodeterminan como indígenas de este pueblo (Gómez, 2015).

Es así como en diferentes zonas del país se encuentran los cabécares, siendo la población con más representación cultural, y por ende, con mayor concentración y resguardo de su acervo cultural. A pesar de los diferentes puntos geográficos en los que se ubican y sus variedades dialectales, estos “Reconocen un ser supremo, Sibö, creador de todo, hizo que el hombre naciera de una semilla o Ditsö, así nacieron los hombres de las semillas de maíz y luego se fueron procreando” (Estrada y Fernández, 2012); por ello, piden permiso y respetan la creación de Sibö y las reglas de forma de vida que este les encomendó.

La forma de organización indígena cabécar es distinta a la de occidente, porque se rige mediante clanes establecidos. Al respecto, Estrada y Fernández (2012) mencionan:

Sibö dividió en clanes a los cabécares; por ello, el maíz viene de muchas clases y muchos colores; familiarmente, siguen la línea materna y conservan la filiación matrilineal. La organización de los clanes conlleva el orden de las relaciones y de la misma identidad, creencias y conocimientos (p. 18).

Por esta forma de organización, las personas de un mismo clan se ven como parientes, primos (as), y se respetan como tales, por lo tanto, no pueden establecer relaciones de pareja entre ellas o contraer matrimonio. Esta diferencia hace que muchas veces sean criticados por vivir entre “parientes”; con pareja del mismo clan, según la visión de la sociedad y su estructura organizacional establecida. Al respecto, Estrada (2012) menciona:

En la cultura cabécar es vital saber la función de los clanes, es una forma de organización. Una de las reglas es que en un mismo clan no se pueden unir en matrimonio, solo de clanes diferentes, esto para evitar la consanguinidad, si la pareja se une con clanes diferentes van a nacer flores muy bellas, de lo contrario van a tener problemas de salud. En la actualidad no se respeta esto por lo que ya hay problemas en la comunidad. Es de suma importancia la línea mater lineal, así se evita que los niños que nazcan tengan problemas (p. 82).

Desde nuestra perspectiva, esto crea conflictos entre las diferentes sociedades, que lo ven mal y llega hasta el punto de generar discriminación hacia los indígenas por desconocimiento de su cosmoexistencia.

A pesar de las transformaciones que nuestras sociedades experimentan, las personas indígenas con frecuencia son víctimas de discriminación por su condición cultural; las poblaciones cabécares que no han sufrido tanta aculturación debido a la lejanía y poco contacto con la sociedad no indígena, tienen una vivencia cotidiana apegada a sus elementos culturales propios. Según Estrada (2012), uno de los grupos indígenas con mayor población y que ha logrado mantener gran parte de su identidad cultural es el cabécar: su territorio, las historias, creencias, espiritualidad, tradiciones, etcétera. Lo anterior no lo exime que actualmente en sus comunidades sean menos las personas que vivencien cotidianamente las costumbres y tradiciones de los antepasados indígenas, como es el caso del territorio de China Kichá y Ujarrás, donde la mayoría de los elementos que lo identifican han sido desplazados.

Al respecto, el Atlas de los Pueblos Indígenas de Costa Rica (2015), cita lo siguiente:

Las y los indígenas cabécar han estado menos expuestos a estos procesos, por lo que la permanencia de sus rasgos culturales es notable, tal y como se muestra en el caso de la lengua. No obstante, “las comunidades de Ujarrás a la margen izquierda del río Telire en la Talamanca Cabécar y Kekoldi han sido sometidas a presiones por el avance de la frontera agrícola (p. 29).

Además de la frontera agrícola mencionada, se encuentran otras variables como la cercanía, mayor acceso a elementos de la globalización y mayor contacto con el idioma oficial del país.

Los cabécares de la zona sur se encuentran ubicados en la provincia de Puntarenas en el cantón de Buenos Aires. De acuerdo con Borge (2012), la población actual de la comunidad de Ujarrás es de 16 985, lo que comprende el 16,3% de la población cabécar nacional.

También, en los datos que arroja el Censo 2011, se muestra una alfabetización del 81,2% de la población cabécar, un 88,7% de los que asisten a la Educación General Básica tienen dominio del idioma cabécar, y en el caso del Territorio de Ujarrás, un 71,0% posee dominio del idioma cabécar, según datos del Instituto Nacional de Estadística y Censos (INEC, 2011).

1.2.2 Comunidad y escuela San Vicente

Los siguientes datos nos brindan información sobre la comunidad y la escuela San Vicente, los cuales son el resultado de un diagnóstico comunal realizado en el año 2015 (Ríos, Villanueva, Castro y Obando), con motivo de la actividad del curso: *La Escuela Multigrado*, perteneciente al plan de estudios del nivel de Licenciatura de la carrera Educación con énfasis en Educación Rural, I y II ciclos.

La comunidad de San Vicente está ubicada en el territorio indígena cabécar de Ujarrás, que abarca un área de 19,000 hectáreas aproximadamente, y que está conformada por las comunidades de: El Carmen, Santa Rosa, Guanacaste, Santa María, Boköbata, Ujarrás y San Vicente.

Esta comunidad se encuentra en un pequeño valle regado por los ríos Shkra, Bikís y las quebradas kori, Yurro y Ñariö. Se localiza a 14 kilómetros al norte del cantón de Buenos Aires, distrito Buenos Aires, provincia Puntarenas. Limita al norte con la comunidad de San Antonio, al oeste con la comunidad de Santa María, al este con el río Bikís (Ceibo) y al sur con la quebrada Kori. Cuenta con un centro educativo, EBAIS, iglesia católica y plaza de deportes.

Los habitantes de esta comunidad pertenecen en su mayoría al grupo étnico cabécar, y una minoría a personas no indígenas. Lo destacable es que aún se mantienen algunas prácticas del modo de vida propio de la comunidad como: comidas tradicionales, elaboración de artesanías, uso de plantas medicinales, prácticas de creencias y rituales, también el uso del idioma en la vida cotidiana.

Se destacan personas que aún muestran un claro dominio de la lengua indígena cabécar prevaleciendo por mucho el lenguaje verbal sobre el escrito. Al respecto y para apoyar lo anterior se menciona lo siguiente “Nuestros antepasados no sabían leer ni escribir, se reunían al calor de la fogata al caer la noche, después de un día arduo de trabajo en el campo agrícola” (Estrada y Fernández, 2016, p. 43).

Por su parte, la escuela San Vicente de Ujarrás se ubica en este territorio indígena cabécar, pertenece al circuito 10 de la Dirección Regional Educativa Grande del Térraba. Es una escuela Dirección Uno, cuenta con una población estudiantil de 80 estudiantes en los distintos niveles: preescolar, I ciclo y II ciclos. Actualmente cuenta con el beneficio del comedor estudiantil, la enseñanza del inglés, servicio de Apoyo de Educación Especial. Así mismo, se da la enseñanza de Cultura Indígena impartida por una docente, quien trabaja con todos los niveles (de primero a sexto) con dos lecciones semanales para cada grado y una docente de Idioma Cabécar que imparte lecciones a todos los niveles, con tres lecciones semanales para cada grupo.

Debido a su ubicación geográfica, el centro educativo no cuenta con cobertura celular ni internet, existe una carencia de personal en las asignaturas complementarias como educación física, terapia de lenguaje, artes plásticas, educación para el hogar, educación musical entre otros.

Se cuenta con el proyecto tecnológico de la Fundación Omar Dengo en donde a cada estudiante se le brinda una computadora portátil. En esta comunidad los docentes que laboran

en la institución en su mayoría son titulados o profesionales. En cuanto a la infraestructura del centro educativo se cuenta con una instalación nueva: un comedor, una oficina, 6 aulas, un salón Multiuso, 4 servicios sanitarios, estos fueron construidos con el apoyo del Departamento de Infraestructura y Equipamiento Escolar (DIEE).

Los docentes de las asignaturas de Idioma y Cultura son nombrados de manera itinerante es por este motivo que tienen pocas lecciones por semanas para trabajar con los estudiantes lo que impide una mayor ampliación de los contenidos.

1.3 Justificación

Cualquier estudio que involucre poblaciones minoritarias es importante porque permite conocer la situación real en la que se desenvuelven en la sociedad. En este caso, también existen respaldos comunitarios, nacionales e internacionales mediante acuerdos, leyes y convenios (Convenio 169 de la OIT, Decreto Educativo MEP 37801).

Todos estos convenios, decretos y leyes se han creado con el fin de fortalecer el idioma materno de los pueblos ancestrales. De acuerdo con Ramírez (2009):

La lengua, en este caso en particular ya convertida en patrimonio inmaterial intangible de la humanidad es la que le permite a la sociedad la comunicación ya que se expresan ideas y sentimientos entre tanto esta construye cultura e identidad y de ahí el hombre trasciende. Cada sociedad tiene su propia lengua y cada una mira de manera diferente al mundo que le rodea por lo tanto, cada una propone soluciones diferentes y diversas lo que al final hace de las lenguas una fortaleza humana y que por lo tanto, debería existir legislación que respalde su protección y permanencia, al mismo tiempo que se plantean las mejores estrategias metodológicas para su fortalecimiento (p. 7).

Para Esmoris (s.f), la lengua es una práctica tradicional, un bien no registrado materialmente, sino que se transmite de generación en generación mediante la experiencia, y es una práctica con historia tomando en cuenta que son herencias compartidas con significado y portadoras de sentido e identidad, en este caso la lengua, los dialectos y los modismos, son un patrimonio inmaterial de la humanidad.

Tomando en cuenta la importancia de la lengua como patrimonio inmaterial de la humanidad, resulta fundamental brindar mayor importancia al actual desplazamiento del idioma cabécar quien en este caso se ve reducido por el castellano en el estudiantado de la escuela San Vicente. Al respecto, Sánchez (2013) menciona lo siguiente:

El español, la última lengua que participa en este mosaico, funciona como la lengua del grupo mayoritario de cultura hispánica, “blanco” y oyente. Su posición es la de lengua oficial y nacional del país, indispensable para el ascenso social y en la que se lleva a cabo la administración política y jurídica. Es, asimismo, el idioma de la transacción comercial (sin olvidar la pujanza del inglés como lengua internacional), de los medios de comunicación masiva, de la educación formal y de todos los ámbitos de la vida pública. Como es obvio, la relación entre las lenguas de los grupos minoritarios y el español es desequilibrada: las primeras están subordinadas al segundo, poseen un estatus poco valorado o rechazado de plano, y están relegadas a la comunicación intragrupal y familiar (p. 234).

De acuerdo con lo anterior, cada idioma es único, y por tanto, debe conservarse de generación en generación, esto para que no suceda lo mismo que en otras poblaciones aborígenes vecinas, como el caso de los borucas, donde el idioma brunca ha disminuido dramáticamente el número de hablantes del idioma hasta casi desaparecer, y con ello, se ha perdido gran parte del saber propio (Quesada, 2002; Sánchez, 2009).

Por otra parte, no se debe perder de vista que todo idioma encierra un acervo cultural propio, trae consigo una interpretación de su mundo o de cómo se entienden sus orígenes, cuáles son sus valores, sus tradiciones, su historia y conocimientos. Hay aspectos que solo se pueden interpretar y entender en el idioma propio, por lo que no sería el mismo significado si se dijera en uno diferente. Al respecto, Estrada (2012) menciona:

Los consejos de los padres a los hijos, los cantos, la danza- el Bulésike, las adivinanzas, rimas, juegos de palabras son diversos recursos literarios, como las metáforas características de la lengua cabécar. Todo esto tiene una función educativa que contribuye a integrar a los niños a su propia cultura, y contribuye también a que los niños

exploren la variedad de manifestaciones literarias orales que se practican en su entorno (p. 30).

También, como educadores y personas con un legado indígena, entendemos que es indispensable que se conserve el idioma para que sea una forma de comunicación e identificación propia, para asegurar así su permanencia, conservación y uso.

Es por lo anterior, que el presente trabajo se centra en identificar los factores que influyen en el desplazamiento del idioma cabécar para, posteriormente, brindar algunas sugerencias en el ámbito escolar, tanto para el docente de grado como para los docentes de Idioma y Cultura Cabécar. Al respecto, Del Carpio (2015) menciona:

La educación debe procurar el fortalecimiento de la identidad y la cultura mediante su práctica como un sello personalizado en cada centro, y eso también implica el uso del idioma ancestral, dado que toda lengua es portadora de significados históricos, culturales e identitarios. También, el idioma es una herramienta de comunicación que debe ser respetada sin caer en acciones discriminatorias hacia la población hablante. Es respetar su mundo, su vida, cosmogonía y cosmovisión (p. 2).

Una forma es procurar la integración metodológica desde la educación, que incluya las particularidades culturales de los indígenas cabécares de San Vicente de Ujarrás y buscar que ese idioma sea valorado como elemento comunicativo que genera comprensión y convivencia entre la población, y que además facilita un mayor entendimiento de temas vivenciales y prácticos que se desarrollan en el centro educativo. Por supuesto, es necesario entender que este es también una herramienta para acceder y construir conocimientos en diversas disciplinas. Para ello es necesario conocer las metodologías y estrategias implementadas en el proceso de la orientación pedagógica en el entorno educativo.

Es necesario incluir el uso del idioma cabécar durante la mediación pedagógica, siendo conscientes del conocimiento y dominio que tenga la población educativa del cabécar, para luego tomarlo como referencia y así poder fomentar su uso en los procesos de aprendizaje, para que paulatinamente se vaya adquiriendo y aumentando su aplicación en diferentes temáticas y entornos, ya que se considera que fortaleciendo y aumentando la práctica cotidiana de una lengua, se logrará su conservación en el tiempo.

De igual manera, la UNESCO (2003, p. 1) dice: “Cada lengua encarna la sabiduría cultural única de un pueblo. Por consiguiente, la pérdida de cualquier lengua es una pérdida para toda la humanidad”. Por lo tanto, es necesario generar estrategias educativas que permitan o ayuden a reducir el desplazamiento del idioma cabécar, tomando en cuenta que somos una población que todavía tiene hablantes con diferentes niveles de dominio del idioma, pero que con el paso del tiempo y debido a algunos factores negativos, este elemento cultural podría verse desplazado a un mayor ritmo.

Es significativo mencionar que la comunidad de San Vicente cuenta con una población pluricultural en la que convergen varios idiomas indígenas como el cabécar y bribri, y en cada uno de ellos existe una historia en la que ninguna es más que otra, más bien se han estrechado acciones de interculturalidad que permiten una sana convivencia y el respeto a esa diversidad lingüística. Lo que suele pasar es que las competencias lingüísticas son de diferentes niveles entre los habitantes de la comunidad y estudiantes (diferentes habilidades de competencia lingüística).

Comprender la situación lingüística de una comunidad es también significativo si tomamos en cuenta la relación entre la lengua y la cognición, nexo fundamental para el aprendizaje; así, es necesario comprender que en la medida en que la persona aprende en su propio idioma, le será más fácil emplear los códigos comunicativos y descifrarlos. Por lo tanto, es fundamental respetar el idioma de un estudiante en la mediación pedagógica.

Como se ha mencionado anteriormente, la forma de transmisión de conocimientos indígenas se realiza de forma oral es por medio de la comunicación tanto verbal como no verbal que los niños y niñas adquieren conocimientos, igualmente tiene gran relevancia todas las prácticas que se realizan de manera vivencial. Y dentro de esta, la madre tiene un papel muy importante, que es el de transmitir el idioma, ya que desde el vientre surge una estrecha relación, porque le habla, le canta, le cuenta historias en su propio idioma, por lo que la mujer tiene mucho valor en la cultura indígena. Al respecto, Estrada y Fernández (2016) mencionan lo siguiente:

Las prácticas sociales del lenguaje en esa área tienen la finalidad de que se realicen familiarizaciones del niño con la visión del mundo de su pueblo a través de narraciones

orales, porque en ellas se enseñan muchos conocimientos como valores, normas sociales y culturales a las nuevas generaciones (p. 29).

Así, resulta fundamental que los docentes que imparten lecciones en las zonas indígenas conozcan al menos el contexto sociocultural en el que se encuentra su estudiantado. En este sentido, la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los pueblos Indígenas (2007, p. 7) enfatiza: “Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza”. Hacer que un niño o niña aprenda variedad de disciplinas en un idioma que no es de su dominio, es muy complicado, especialmente si las estrategias metodológicas no son las más pertinentes pues al final, se trata de una doble tarea: comprender el contenido y decodificar el lenguaje en el que se le enseña por eso se debe conocer su idioma y a partir de ahí plantear las acciones para el proceso pedagógico.

Las políticas educativas buscan implementar una malla curricular enfatizando lo cultural, entre ellos el idioma indígena de la población que atiende, y además, que el personal esté capacitado para elaborar sus estrategias de mediación pedagógica con pertinencia cultural.

Se debe considerar que a la vez que se implementan estrategias de mediación acorde con la población indígena, este debe a su vez ir trabajando el idioma español, pero sin caer en el atropello de los hablantes de ninguno de los dos idiomas, tomando en consideración el dominio del idioma que posee cada uno. Para este caso, del Carpio (2015) dice: “el propósito del docente y de la escuela debe ser motivar un bilingüismo aditivo que honre y respete la lengua del estudiante, en este caso la del niño indígena, al igual que la lengua meta que se encuentra aprendiendo” (p. 18).

Se reitera que los niños y niñas indígenas no deben tener obstáculos para acceder a conocimientos y contenidos curriculares por usar su idioma. En su lugar se deben elaborar trabajos educativos de aula de manera que se vinculen sus estructuras mentales desde el idioma materno. Del Carpio (2015) dice al respecto:

Asimismo, hay que brindarle oportunidades al alumno para que utilice el idioma en un contexto real y no solamente dentro del aula. Esto contribuye a la motivación del estudiante y le permite desarrollar sus habilidades en la lengua meta. Del Cid (2010)

menciona la relevancia de que el proceso de adquisición de una lengua sea integrado a su uso, a las necesidades de comunicación y a los aprendizajes que el alumno realiza en diversas áreas. Por otro lado, no podemos olvidar que el docente juega un rol fundamental en el proceso de aprendizaje de una lengua y que una de sus tareas es invitar al alumno “a hacer uso del lenguaje (comprendiendo mensajes orales, leyendo y analizando textos, o produciendo diferentes tipos de textos) para tratar los temas que le interesan y necesita aprender, para comunicarse con otras personas, para conseguir información o simplemente por placer (p. 17).

Resulta relevante mencionar que para la conservación y preservación del idioma cabécar es imprescindible que otras instituciones del Estado se involucren de lleno en el tema, con programas que favorezcan y apoyen a toda la población que forma parte de este grupo minoritario. Así lo respalda la Unesco (2003):

Los lingüistas y los educadores pueden ser mediadores cruciales si ayudan a esas comunidades a reivindicar sus derechos lingüísticos y otros derechos humanos. A la inversa, la producción de materiales sobre atención sanitaria, desarrollo comunitario o educación lingüística para esas comunidades marginadas requiere el concurso de especialistas. Es necesario transmitir las ideas y los contenidos teniendo en cuenta las particularidades culturales (p. 5).

Finalmente, dentro de la justificación de este proyecto se puede anotar que lo realizamos pensando en la oportunidad de brindar un apoyo a la institución mediante estrategias metodológicas, que se puedan abordar dentro del ámbito educativo desde el idioma cabécar, y así, fortalecer su identidad, uso del idioma y acceso al aprendizaje formal, esto lo haremos tomando en consideración que los integrantes del grupo de investigación pertenecen a la etnia cabécar, donde cada uno posee diferentes niveles de dominio del idioma y actualmente todos se encuentran laborando como docentes de I y II ciclos.

Nuestro proyecto es tan solo un aporte dentro del marco de revitalización del idioma y el fortalecimiento de la identidad cultural indígena cabécar de los estudiantes de la escuela San Vicente de Ujarrás, partiendo con que se cuenta con un docente de Idioma Cabécar, uno de Cultura Cabécar y toda la riqueza cultural con que cuenta la comunidad.

1.4.1 Objetivo general

Analizar los aspectos que influyen en el desplazamiento de la lengua indígena cabécar en la comunidad educativa de San Vicente de Ujarrás, de manera que se planteen sugerencias para su fortalecimiento desde el ámbito escolar.

1.4.2 Objetivos específicos

-Identificar las causas del desplazamiento del idioma cabécar mediante la opinión de los “mayores”, docentes, jóvenes, niños y otros miembros de la comunidad de San Vicente de Ujarrás, para proponer acciones que permitan minimizar su desplazamiento.

-Identificar los contextos y situaciones en los que los niños y niñas de primer ciclo utilizan el idioma cabécar en el ámbito escolar.

-Analizar investigaciones referidas al desplazamiento lingüístico y el fomento de competencias comunicativas, para el enriquecimiento de las recomendaciones.

-Sugerir algunas estrategias de mediación pedagógica que favorezcan el uso del idioma cabécar desde el ámbito escolar en el primer ciclo de la Educación General Básica.

Capítulo II

Marco teórico

La temática de este marco teórico está dividida en dos apartados: la primera aborda algunos antecedentes que han servido para la fundamentación de este trabajo de investigación. La segunda abarca las siguientes categorías de análisis: idioma cabécar, definición de mayores, competencias lingüísticas, primer ciclo de la Educación General Básica y mediación pedagógica.

2.1. Antecedentes

Según el informe del documento: “Conocimientos Indígenas y Políticas Educativas en América Latina” hoy en día persiste todavía en la región el desafío de implementar políticas educativas que reconozcan el valor e importancia de los conocimientos indígenas, tomándolos como ejes de aprendizaje a tener en cuenta para la sociedad en su conjunto (UNESCO, 2017).

Nuestro país no es ajeno a esta problemática ya que la implementación de la educación en los territorios indígenas se ha hecho basado en un currículo nacional, en la visión política educativa de interés nacional, no en el de las poblaciones indígenas del territorio, dejando de lado elementos culturales tangibles e intangibles que han sido desplazados continuamente. Aunque en las últimas décadas se ha luchado por revitalizar las vivencias culturales mediante el sistema educativo nacional, no ha sido del todo fructífero porque ha pasado demasiado tiempo y se continúa trabajando con la misma metodología, o sea, no se muestra mejoría.

En cuanto a la educación exclusivamente indígena, se han realizado algunas investigaciones para analizar diferentes aspectos en sus diferentes entornos indígenas. Los resultados coinciden en la necesidad de que se tiene que implementar estrategias para la conservación de las culturas indígenas, así como en lograr un bienestar equitativo al igual que el resto de la población por lo que es necesario que se cumplan las legislaciones vigentes para las poblaciones indígenas de la nación.

Tomando como referencia el documento que presentó las realidades que acontecen en la cotidianidad de las poblaciones indígenas es la ponencia elaborada, a partir de un trabajo de

campo realizado en cuatro escuelas bribris de Talamanca, se trabajaron las estadísticas oficiales del Ministerio de Educación Pública y se convirtieron en un índice de situación educativa (ISE), según propuesta del estadístico del Estado de la Nación Dagoberto Murillo. Dando como resultado que mientras más acceso tenga una comunidad indígena a los servicios como: tecnología, salud, infraestructura, electricidad, agua potable, internet, etc. mayor será su índice de situación educativa, caso contrario sucede con los pueblos en donde predomina el idioma, como por ejemplo Talamanca Cabécar y Chirripó, que muestran un menor índice de situación educativa. Por lo tanto, se propone una educación en donde se impartan las clases en el idioma materno para que exista una verdadera educación indígena. (Estado de la Nación, 2012).

De acuerdo con los datos anteriores, se da a entender que, a mayor acceso a servicios básicos y contacto con la sociedad moderna no indígena, se da un mayor desplazamiento de los aspectos culturales ancestrales, como lo son las sabidurías y prácticas de las culturas originarias.

Desde nuestra perspectiva y de acuerdo con experiencias vividas, uno de los elementos culturales que ha sufrido mayor presión externa es el idioma, ya que, al no estar planificado u orientado desde el currículo oficial, se tiene que utilizar el español de forma imperativa. A esto se le suma la errónea idea de que el idioma indígena ha sido un obstáculo para el aprendizaje y es responsable de la falta de desarrollo de las poblaciones indígenas, lo que ocasiona que se vaya dejando de utilizar para incluirse al mundo “civilizado”.

El artículo “Caracterización de la situación idiomática de los pueblos indígenas de Costa Rica y su influencia en su educación” (Vázquez, 2007), muestra la realidad de los pueblos indígenas costarricenses en cuanto al dominio y promoción de su lengua original y la forma en que ésta se toma en cuenta en los planes de estudio que se imparten en las escuelas de estas comunidades. Se afirma que el proceso educativo se desarrolla ajeno a la realidad idiomática y cultural de estos pueblos, y aun cuando se han realizado esfuerzos ministeriales, existen debilidades que impiden avances significativos. Como resultado de estas deficiencias se genera un debilitamiento cultural que puede culminar con la pérdida de las lenguas nativas.

Si bien es cierto que se contextualiza de acuerdo con la zona, la estructura o la línea que se sigue no promueven el impulso de la riqueza que se posee en las comunidades indígenas.

Por otra parte, desde nuestra perspectiva como indígenas, no se ha dado un mayor empoderamiento de las legislaciones vigentes y de los mismos recursos disponibles en la

comunidad para crear una apropiación cultural autónoma. Hasta que no se logre la comprensión de la importancia del rescate cultural y de la utilización de las herramientas disponibles necesarias, así como un mayor apoyo a nivel macro del Ministerio de Educación Pública y de los demás entes del gobierno, sería mucho más complicado el proceso de revitalización idiomático.

En el año 2012 el MEP realiza la investigación: Programa de Investigación en Educación Intercultural, en donde se percibe que no había elementos que trascendieran en esta temática anterior: es por ello que se crea el informe acerca de la realidad del país y se toman decisiones al respecto, la cuales paulatinamente han venido generando cambios en la estructura educativa para crear una ciudadanía con sentimiento y tolerancia, ya que al país ser multicultural y pluricultural, es necesario la inclusión de las distintas culturas. El informe hace mención a la interculturalidad de la siguiente forma.

Una revisión somera de la bibliografía sobre el tema, indica que lo intercultural se emplea mayoritariamente como una prescripción, es decir, para indicar los valores que deben de guiar y normar las relaciones y la convivencia entre poblaciones diferentes culturalmente, así que es la base para impulsar proyectos educativos, diferentes a los integracionistas vigentes en los estados nacionales contemporáneos (p.5).

Por lo anterior, podemos deducir que la interculturalidad es un mecanismo de inclusión de las culturas diferenciadas al llamado desarrollo, pero desde otra perspectiva, ahora respetando la visión y estructura de los pueblos, su cultura, idioma y demás elementos culturales tangibles e intangibles presentes en cada cultura, no integrándolos mediante la aculturación. Desde el ámbito educativo se busca cambiar el esquema tradicional y se potencia la cultura propia como elemento necesario en el ambiente formativo.

Es importante mencionar en lo posible que en un periodo corto, mediano y largo plazo en el desarrollo de la enseñanza bilingüe, debe crearse una tipología de grupos de ingreso a primaria, de manera que los directores de las escuelas y los maestros que van a impartir los diferentes grados, especialmente preescolar y I Ciclo, identifiquen la situación lingüística de sus estudiantes (lenguas que habla, uso que hace de ellas, dominio de estas lenguas, etc.) con el fin de que construyan con un criterio técnico sobre aspectos como:

en cual lengua se va a alfabetizar el niño, un modelo propio de enseñanza pertinente con el contexto (p. 5).

Para la revitalización de la lengua vernácula es necesario el conocimiento del idioma de los discentes para saber los niveles de dominio y la cantidad de hablantes con los que se cuenta para mediar correctamente en las aulas. Hay que tener presente que el dominio del idioma va a estar estrechamente ligado con el uso y la frecuencia con la que este es utilizado dentro de la comunidad, por lo tanto, es necesario investigar y conocer la realidad cultural y lingüística de la comunidad y con ello fomentar la revitalización.

2.1.1 Políticas gubernamentales

El Convenio 169 de la Organización Internacional de Trabajo (OIT). En el apartado IV: Educación y medios de comunicación, artículo 28, menciona que siempre y cuando sea viable se debe de enseñar a los niños de los pueblos interesados en su idioma materno. Esto nos permite tener la posibilidad de tener un respaldo internacional para desarrollar el trabajo y acciones educativas en el proyecto a ejecutar

La Constitución Política de Costa Rica, en su título siete: La educación y la cultura, en el artículo 76, agrega que el español es el idioma oficial de la nación, no obstante, velará por el fortalecimiento de las lenguas nativas. De acuerdo con lo anterior, es importante rescatar que, en todos estos años el fortalecimiento del idioma de los pueblos indígenas no se ha consolidado realmente desde instancias formales, esto ha generado el idioma autóctono se vaya perdiendo poco a poco y hasta desaparecido en alguno de los casos.

El Código de la Niñez y la Adolescencia brindan el derecho de los menores de edad a tener una identidad. Esto nos permite generar el respeto y bienestar del estudiantado respetándole su derecho a no ser excluido por hablar su idioma autóctono como ha sucedido a través de la historia.

El Decreto Ejecutivo N° 18967 de 1989 considera que “El Estado debe apoyar el rescate de las diferentes expresiones culturales, otorgando a los pueblos que conforman su nacionalidad, los recursos necesarios para el fomento, estudio y difusión de su cultura, incluyendo la promoción y conservación de sus lenguas vernáculas”. Si bien es cierto que se ha gestionado

que el idioma se imparta dentro de las instituciones educativas, no ha sido con el mejor enfoque ya que su enseñanza no se contextualiza a la realidad del estudiantado.

Mediante el Decreto Ejecutivo N° 22072 de 1993 se crea el Subsistema de Educación Indígena dentro del Ministerio de Educación Pública, con lo cual se da inicio a la implementación de la enseñanza de las lenguas indígenas en el Ministerio de Educación Pública.

Con el Decreto Ejecutivo N° 23489 de 1994 se crea el Departamento de Educación Indígena del Ministerio de Educación Pública. En este caso consideramos que para nuestro trabajo es relevante conocer la legislación legal tanto nacional como internacional, ya que estas nos dan un empoderamiento acerca del tema que hemos elegido y los aportes que deseamos hacer en cuanto a los aspectos internos y externos que influyen en el desplazamiento de la lengua indígena cabécar, si existe legislación en favor del rescate y fortalecimiento de las lenguas indígenas, ¿qué es lo que hace falta para que el desplazamiento lingüístico cabécar no continúe? ¿Qué se está haciendo mal? o ¿qué no se está haciendo?

Aunque es poco lo que se ha hecho en procura de revitalizar los idiomas indígenas, tal vez por el poco interés del Estado, hubo en algún momento un inicio e inserción de los elementos culturales de identidad de cada pueblo dentro de los programas del Ministerio de Educación Pública, así surgieron las clases de idioma indígena que se imparten hoy. Es de esa manera como se empieza a impartir en los centros educativos de primaria que se ubican en territorios indígenas, las materias de Idioma y Cultura Indígena. Al respecto Rojas (2002) menciona:

En 1997, mediante la resolución 3497, el Consejo Superior de Educación establece como parte del plan de estudios de las escuelas indígenas, dos asignaturas: Lengua Indígena, con tres lecciones semanales y Cultura Indígena, con dos lecciones semanales. Los objetivos del programa de Enseñanza de las Lenguas Indígenas son los siguientes: Revitalizar y difundir las lenguas indígenas del país mediante su enseñanza a los niños y jóvenes. Desarrollar en los estudiantes habilidades de expresión oral y escrita en la lengua indígena. Promover el aprecio por la literatura tradicional indígena. Dinamizar procesos de educación bilingüe. Facilitar el proceso de transición de la lengua indígena al español, en aquellas comunidades en que la lengua indígena sea la lengua materna (p. 5).

Durante años no fue posible hacer que se cumplieran la mayoría de los acuerdos establecidos en las normas internacionales, así como en las leyes nacionales, en materia de derechos de los pueblos originarios de Costa Rica, las cuales incluyen también la protección y el respeto al idioma de cada población, por lo tanto, el Estado crea el documento llamado: Decreto Educativo 37801 MEP (2013) en el que retoma más específicamente la forma de trabajar con estos pueblos y puntualiza aspectos legales como los siguientes:

Artículo 3°—Idiomas maternos vigentes. Se reconocen como idiomas maternos vigentes en los territorios indígenas reconocidos sin perjuicio de que otros puedan ser también incorporados en planes y programas del Ministerio de Educación Pública, el Cabécar, el Bribri, el Ngöbe, el Buglé y el Maleku. En proceso de revitalización el Teribe y el Boruca.

Artículo 4°—Aprendizaje de la lectura y la escritura en el idioma materno y desarrollo progresivo de la enseñanza bilingüe. Donde sea posible, los niños y niñas de los territorios indígenas tienen derecho a aprender a leer y escribir en su idioma materno, a que se les garantice que lleguen a dominar el español como idioma oficial de la Nación y a que progresivamente se desarrollen programas educativos bilingües, pertinentes y contextualizados en todas las asignaturas, modalidades y niveles del sistema educativo. Para ello se respetarán los procedimientos de consulta y participación previstos en este decreto (p. 4).

Por lo anterior, creemos que hemos encontrado argumentos trascendentales para desarrollar nuestro proyecto de búsqueda de factores internos y externos que propician el desplazamiento lingüístico del idioma cabécar en la escuela San Vicente y así hacer aportes a los docentes que laboran en esta institución.

2.2. Fundamentación teórica

A continuación, se desarrollan las principales categorías de análisis que sirven de base a este estudio.

2.2.1 Idioma cabécar

Según la Mini enciclopedia: Los bribris y los cabécares de Súla, realizada por el Ministerio de Educación Pública (2014):

Para los cabécares su origen descende directamente de las semillas de Sibö que las traía de diversos colores como el negro, amarillo, café, blanco, que representa los grupos humanos, las esparció y sembró en el cerro Yumbatà, en San José Cabécar, en lo más alto de la cordillera Talamanca, lugar sagrado donde se diseminaron y se formaron los hombres (p. 73).

Es así como según las narraciones y transmisiones orales pasadas de una generación a otra se ha enseñado el origen de la cultura cabécar. De acuerdo con su cosmovisión, Sibö creó a los indígenas y les cedió el idioma propio para poder comunicarse con él, la comunidad y la naturaleza.

Según las historias transmitidas por nuestros antecesores, mayores y abuelos, el territorio de Ujarrás se conformó de personas provenientes de San José cabécar (lugar donde está el cerro Yumbatà, dentro de la cordillera de Talamanca) que poco a poco se fueron estableciendo cerca de los ríos y sabanas, y traían con ellos el idioma regalado por Sibö.

También, los resultados de diferentes investigaciones realizadas brindan información acerca de que el origen de los idiomas autóctonos del territorio costarricense, tienen origen chibchence (a excepción de Matambú) los “bribri-cabécar pertenecen a los horizontes o tradiciones culturales mesoamericano o náhuatl y chibchoide o chibcha” (Borge, 2012). De acuerdo con Borge (2012):

Las reservas indígenas de Costa Rica son claramente chibchoides con afinidades genéticas, lingüísticas y etnográficas profundas y muy cercanas entre sí. A tal punto, que los grupos más numerosos como los bribris, cabécares, ngöbes, térrabas y borucas en el sudeste del país tienen un pasado común (tribu original) muy reciente, con separaciones de apenas entre 1500 y 2000 años posiblemente. Es decir que, anteriormente conformaban una sola tribu. Así lo confirman su historia y panteón mitológico, que ubica el origen de todas estas tribus en la Alta Talamanca, que luego se fueron separando en procesos de fisión por migración (p. 9).

Desde la perspectiva indígena y científica, los indígenas tienen el origen en Talamanca, pero que en tiempos posteriores se fueron dando procesos de separación y distanciamiento geográfico, lo que posiblemente generó en un tiempo considerado las modificaciones en el idioma y demás características culturales. Tal es el caso del cabécar, que posee variaciones dialectales según la zona donde se hable: Talamanca, Ujarrás, Chirripó, Taynín, Nairi Awari, Telire y China Kichá. “Los territorios de Ujarrás y China Quichà están habitados por indígenas cabécares quienes hablan una variedad lingüística distinta de la región de Talamanca y mantienen algunas costumbres y tradiciones propias de su pueblo” (Guevara, 2011). Esta situación se da por el distanciamiento, es decir poca interacción entre estas poblaciones lo que hace que se den esas situaciones. Si estas diferencias ocurren en comunidades que se encuentran relativamente cerca como China Kichá y Ujarrás con mucha mayor posibilidad se dará en las demás poblaciones cabécares donde la interacción es casi nula.

El idioma es transmitido y conservado mediante la interacción, la comunicación y la convivencia entre sujetos, por lo que los niños(as) al tener como primera interacción a la madre, es de quien aprenden el idioma, no en vano se le llama idioma materno. “Las madres les cantaban a los niños en la lengua materna, así que continuamente escuchaban únicamente el cabécar, por ello los niños aprendían a hablar cabécar” (Estrada y Fernández, 2016, p. 43). Por tanto, la enseñanza y conservación de la lengua lo tiene en un alto porcentaje la madre y las abuelas quienes pasaban mayor tiempo con los menores, a esto se suma la interacción que tenga con el padre, familiares y comunidad en general.

2.2.2 Definición de “mayores” en la cultura cabécar

Los mayores son seres respetados y sabios de la cultura saben, y viven la cultura heredada de generación en generación a través del tiempo. Ellos conocen la relación ser humano-universo, por tanto, son poseedores de un conocimiento sin igual. Es por tal motivo que en la cultura cabécar se les llama: Sigëklopa.

En el caso del idioma vernáculo son maestros, conocedores y dominantes del lenguaje técnico propio del cabécar. El uso o conocimiento del idioma por parte de los mayores va más allá de dominar y utilizarlo, relacionado a esto, Estrada y Fernández (2016) mencionan:

Estas prácticas sociales del lenguaje incluyen una gran variedad de formas discursivas como, por ejemplo, el lenguaje ritual que se utiliza en la ceremonia con la madre tierra, ritual que se convierte en un conocimiento sagrado que se celebra, agradece y respeta; o las formas de expresión utilizadas en la comunidad (p. 28).

Por ello, los mayores son sabios en lo que corresponde al dominio del idioma, la expresión y los significados propios del idioma y su entorno. Las palabras dichas en su propio idioma por los mayores transmiten un significado muy profundo de reflexión, por ello no solo se puede decir que es un solo un idioma más, sino que encierra grandes cantidades de valores y principios propios de la población que son transmitidos por estos sabios de la cultura. De acuerdo con Estrada y Fernández (2016):

Las narraciones que las personas mayores de la comunidad relatan a las nuevas generaciones son parte de la tradición oral del pueblo cabécar y cumplen la función de transmitir sistemas de ideas, valores, enseñanzas, tradiciones y patrones de conducta, por lo que dan un sustento ancestral a la cultura de las comunidades actuales (p. 30).

Desde nuestra perspectiva, en los últimos tiempos se ha dejado de tomarles tanta importancia a los mayores, debido a que los jóvenes ocupan otros espacios, se dedican a otras actividades como el estudio, juegos en celulares, tabletas o computadoras y la inmersión en procesos de intercambio cultural, en donde la cultura dominante establece los elementos “necesarios” para ser competitivo. Por el estilo de vida actual, los niños(as) y jóvenes no pasan tanto tiempo con los abuelos(as), por tanto, no obtienen esa enseñanza en la práctica como en el pasado (enseñanza intergeneracional). Al no haber esa interacción continua, poco a poco se va desplazando el idioma y los mayores empiezan a utilizar el idioma español (con dificultad) para comunicarse con las nuevas generaciones.

2.2.3 Competencia lingüística

Las competencias lingüísticas o comunicativas se definen como la capacidad para comunicarse, comprender y ser comprendido en un idioma en diferentes contextos. Al respecto, la Federación de Enseñanza de CC. OO (Comisiones Obreras) de Andalucía, (2013), señala:

La competencia comunicativa puede ser definida como la capacidad que tiene el alumnado para comunicarse, saber interpretar el lenguaje explícito e implícito, teniendo en cuenta no solo lo que se dice sino también lo que el emisor quiere decir. Para ello, se deben conocer las reglas sociales y culturales del lugar o lugares donde esa lengua se habla. Si nuestro alumnado está aprendiendo inglés y desarrollando la competencia comunicativa en esa lengua, es imprescindible que conozcan la cultura de ese país, sus reglas sociales, sus costumbres (p. 5).

Tomando en cuenta que dentro de una misma población podrían existir diferentes niveles de dominio de la lengua materna, debido a que su transmisión no se está dando a todas las generaciones por igual, es evidente que son las personas mayores a quienes sus padres y madres enseñaron desde niños, quienes tienen mayor competencia, debido a que es su primera lengua.

En algunos casos, hay familias que han logrado transmitir este lenguaje cabécar a sus núcleos familiares desde muy temprana edad, lo que los vuelve en monolingües y bilingües dentro la misma comunidad, mas no en todos ocurre lo mismo. Al respecto, Sánchez (2013) señala:

Para este factor se propone la misma escala que para el factor de transmisión intergeneracional. Con base en los datos analizados por Sánchez Avendaño (2009), se puede considerar que el nove y el cabécar se encuentran en una situación insegura, ya que se reporta que, si bien ambos son hablados por la mayoría de la población, no todos los niños los están adquiriendo o los hablan en el presente. A juzgar por el análisis de Quesada Pacheco (2008) y de Murillo (2008), cabría considerar que el nove está a salvo por el momento. (p. 228).

Debido a esta variedad o diversidad en los niveles de hablantes, se vuelve muy complejo saber el nivel de competencia de los hablantes, pero usando los instrumentos técnicamente elaborados como cuestionarios o entrevistas, se pueden obtener datos que respalden la investigación. Ante esta situación, se han realizado estudios que han generado información confiable mediante la creación y aplicación de criterios que permiten entablar y exponer un

panorama más claro y real de estos niveles de la lengua entro de la misma población estudiantil. Al respecto, Sánchez (2013) señala:

Para el factor de los dominios de uso, referido a los temas, el lugar y con quién se emplea el idioma, se propone la siguiente escala: uso universal, igualdad multilingüe (diglosia), disminución de dominios, dominios limitados o formales, dominios altamente limitados y extinción. El cabécar, el nove y el criollo limonense, en la mayoría de los casos, así como el bribri en algunas comunidades, mostrarían disminución de dominios en el presente, si bien quizás queden resabios de la situación sociolingüística del pasado caracterizada por el uso universal o la igualdad multilingüe, particularmente en lo que respecta al nove (Quesada Pacheco 2008, Murillo 2008). Día tras día, estos idiomas pierden esferas de uso tradicionales, lo que incluye el retroceso de su empleo en la comunicación familiar (p. 228).

Esto también es evidenciado por Guevara y Solano (2017), quienes determinan seis escenarios lingüísticos para los territorios indígenas de Costa Rica. Específicamente para el caso de Ujarrás, estos autores señalan la presencia de los escenarios 2 y 3, definidos de la siguiente manera:

Escenario 2. Los niños y niñas tienen un idioma indígena como primera lengua, pero manejan también el español y se comunican aceptablemente en ambos idiomas. Los usan indistintamente o en situaciones diferenciadas (en la familia y comunidad usan la lengua indígena y en otros lugares como poblados aledaños o con personas no indígenas usan el español). Esto se reproduce en el aula con ciertas diferencias en los grados de bilingüismo de los estudiantes. Puede haber estudiantes que son bilingües de cuna, es decir, que aprendieron a hablar dos lenguas desde el nacimiento.

Escenario 3. Los niños y niñas hablan el español como primera lengua., pero comprenden o hablan de manera incipiente la lengua indígena. Sus padres y abuelos todavía se comunican entre ellos en su idioma indígena, pero se dirigen a los niños en español. Algunos niños o niñas están familiarizados con la lengua indígena y eventualmente la emplean., pero puede existir valoración negativa de su uso. Sin

embargo, el contexto es favorable para el aprendizaje de la lengua indígena como segunda lengua (L2) o el desarrollo del bilingüismo (Guevara y Solano, 2017, p. 60).

Desde nuestra experiencia como indígenas y como docentes, en la escuela San Vicente, objeto de esta indagación, podríamos decir que predominan los escenarios lingüísticos 2 y 3 antes mencionados (según la clasificación de Guevara y Solano, 2017).

Partir de esta realidad lingüística para el abordaje pedagógico formal, es importante si se le quiere otorgar pertinencia a las estrategias de mediación.

2.2.4 Desplazamiento lingüístico

A través del tiempo se ha evidenciado un retroceso en la utilización del idioma cabécar en las diferentes poblaciones cabécares, como ocurre en la comunidad de San Vicente, esto conlleva a realizar un análisis de los aspectos externos e internos que intervienen en este proceso que amenaza la disminución progresiva de la lengua vernácula. Según Sánchez (2009):

El peligro de desaparición de una lengua puede ser el resultado de fuerzas externas, tales como el sojuzgamiento militar, económico, religioso, cultural o educativo, o puede tener su causa en fuerzas internas, como la actitud negativa de una comunidad hacia su propia lengua. A menudo las presiones internas tienen su origen en presiones externas, y unas y otras detienen la transmisión intergeneracional de las tradiciones lingüísticas y culturales. Muchos pueblos indígenas, asociando su condición social desfavorecida con su cultura, han llegado a creer que no merece la pena salvaguardar sus lenguas. Abandonan su lengua y su cultura con la esperanza de vencer la discriminación, asegurarse un medio de vida y mejorar su movilidad social o integrarse en el mercado mundial (p. 2).

Desde nuestra perspectiva, los factores que favorecen la desaparición del idioma son muy diversos, pero principalmente se da por presiones externas, que hacen que la cultura dominada opte por abandonar sus prácticas culturales y su idioma para sentirse parte de una sociedad que exige hablar, vestirse, comer, entre otros, de una determinada forma. Al pasar los años las generaciones que poco a poco van “adoptando” la imposición del grupo hegemónico va perdiendo elementos culturales valiosos tangibles e intangibles, pero principalmente dejan

de transmitir sus conocimientos culturales y dejan de lado el idioma al comunicarse con sus generaciones.

Debido a esto, uno de los primeros elementos que va siendo rechazado por el mismo grupo cultural, y tiende a ser desplazado, es el idioma. Ya que al no poder utilizarse el idioma español de forma correctamente con sus estructuras fonéticas y gramaticales correctas se le “echa la culpa” al idioma materno, esto se vuelve sinónimo de discriminación ante la cultura dominante por no tener un uso correcto del castellano. Esto lleva a que los indígenas disminuyan su autoestima y empiece a desvalorizar el idioma y en dado caso a negar el conocimiento del mismo.

A través de la historia las poblaciones indígenas han vivido múltiples procesos y poco a poco ha ido experimentado un proceso de desplazamiento del idioma. Al respecto Sánchez (2009) nos dice:

El concepto de desplazamiento lingüístico se refiere al conjunto de los procesos que preceden a la extinción de un idioma y que, entre otras cosas, implican una redistribución funcional de las lenguas y un cambio paulatino que, por lo general, se produce en el marco de tres generaciones de la siguiente manera: primero debe darse el contacto de lenguas como prerequisite; luego la comunidad etnolingüística de menor estatus se hace bilingüe (sus miembros conservan el idioma vernáculo y adquieren la lengua del grupo dominante), pero a esta situación sobreviene propiamente el desplazamiento, cuando empieza a darse un uso recesivo de la lengua autóctona en la comunicación intragrupal. A este bilingüismo inestable le sigue finalmente la aparición del monolingüismo en la lengua del grupo mayoritario o dominante, cuando la generación bilingüe le transmite únicamente este idioma a la siguiente generación (p. 235).

Debido a estos procesos es que se ha perdido el idioma indígena en muchos pueblos originarios y en otros casos se ha disminuido notoriamente. Desde nuestra perspectiva, uno de los aspectos que influyeron más en la disminución en el uso del idioma es la escuela, esto porque no solamente se tenían que comunicar en castellano, sino que tenían que aprenderlo de forma correcta para poder escribir y entender las materias que se impartían en el centro educativo. Al existir esta presión, las personas que les iba mal en el rendimiento académico, sumándole las burlas, discriminación entre hablantes del castellano (no indígenas) y los que tenían un dominio

mayor, provocó que en las personas indígenas se fuera utilizando más el castellano en sus generaciones siguientes y estas, con mucha mayor razón, se enfocaban más en el idioma castellano para evitar esas situaciones que vivieron sus padres.

Hay escenarios, lugares, momentos en los que no se utiliza el idioma y se empieza a utilizar el idioma dominante, el castellano hasta convertirlo inconscientemente en el medio más común para comunicarse, permitiendo que se acelere el proceso de la aparición del monolingüismo en la comunidad, por ello las nuevas generaciones utilizan con mayor comodidad y frecuencia el idioma castellano, lo que causa que se vaya perdiendo a un ritmo mayor el idioma vernáculo.

2.2.5 Educación General Básica en Costa Rica

En Costa Rica, la institución encargada de la educación es el Ministerio de Educación Pública (MEP), quien junto con otros órganos internos se hacen cargo de brindar los planes de estudio, alimentación, infraestructura, recursos didácticos, nombramiento de docentes, entre otros. Y es precisamente el Consejo Superior de Educación, quien autoriza la aprobación de los respectivos planes de estudio, para luego emitirla a los diferentes centros educativos, por medio de las direcciones regionales y supervisiones educativas.

El sistema educativo de nuestro país ha buscado estrategias para que la educación que se brinde en los diferentes centros educativos del país sea de calidad y permita formar personas autónomas, por medio de una educación equitativa, obligatoria y gratuita que reduzca los índices de pobreza y desigualdad en todo el territorio.

La educación es gratuita y obligatoria desde preescolar, abarcando los niveles de materno y transición con edades que abarcan los 4 años hasta los 5 años. Al respecto el Ministerio de Educación Pública (2014) menciona:

El artículo 78 modificado por Ley N° 7676, donde se señala que “La educación preescolar y la general básica son obligatorias. Estas y la educación diversificada en el sistema público son gratuitas y costeadas por la nación”. Estableciéndose la Educación Preescolar como el primer nivel del Sistema Educativo Costarricense y consolidando la

universalización de la misma, instaurándola como un derecho y adoptando políticas de Estado que le den la continuidad requerida en beneficio de la niñez costarricense (p. 9).

La educación primaria consiste en instruir lo básico de la vida cotidiana, como leer, escribir, cálculos básicos y algunos conceptos culturales necesarios. Comprende seis grados académicos obligatorios, desde los seis hasta los doce años de edad.

La educación primaria está dividida en dos ciclos: el primer ciclo comprende los grados de primero a tercero, y el segundo incluye los grados de cuarto hasta sexto. Comprende las asignaturas básicas como: Matemáticas, Español, Ciencias, Estudios Sociales y las materias complementarias como: Cultura Cabécar, Idioma Cabécar, Problemas de Aprendizaje, Inglés, Educación Física.

El plan de estudios está estructurado de manera que se cumplan las necesidades educativas básicas del estudiantado. Por lo que el OEI Sistemas Educativos Nacionales – Costa Rica (1997) dice que:

El plan de estudios de I y II Ciclos comprende las siguientes asignaturas: español, Estudios Sociales, Educación Científica, Matemática y Educación Agrícola, las que se desarrollan en un marco semanal de 18 horas 40 minutos, complementado con lecciones especiales que son: Educación Musical, Educación Física, Educación Religiosa, Educación para el Hogar, Artes Industriales y Artes Plásticas, de dos lecciones semanales por grupo y la Enseñanza de una lengua extranjera (inglés o francés) (p. 4).

Estas asignaturas varían dependiendo del contexto en donde se ubique el centro educativo, ya que es característico de que en las zonas rurales se impartan solamente las cuatro materias básicas y Cultura e Idioma Indígena, las otras materias complementarias generalmente se brinda solo en escuelas en donde el acceso a los servicios básicos es más accesible.

Tomando en consideración lo anterior, se puede mencionar que dentro de esta categoría de escuelas en donde los accesos a los servicios básicos son mínimas, incluye a los centros educativos que se localizan en comunidades indígenas, por lo tanto, no cuentan con el goce de otras asignaturas complementarias.

El Ministerio de Educación Pública ha impulsado poco a poco la educación en los territorios indígenas para disminuir la tasa de analfabetismo en el país, por lo que se comenzaron a construir las primeras escuelas dentro de los territorios indígenas en el año 1954, según Borge (2012):

En 1945 la antropóloga norteamericana Doris Stone dirigía la Junta de Protección de las Razas Aborígenes y como parte de ello se fundaron las primeras escuelas en Salitre, Ujarrás y Cabagra, para tal efecto invitó al antropólogo mexicano Ricardo Pozas Arciniega y a su esposa, ellos elaboraron distintos materiales bilingües entre ellos el Yís ma i shö, un silabario que ha sido reeditado varias veces por el Ministerio de Educación Pública (p. 12).

Después de que se fundaron las primeras escuelas, se comenzaron a formar docentes capacitados y aptos para atender a esta población en algunas zonas indígenas. Debido a las características propias que tienen los pueblos indígenas se incorpora docentes de idioma y cultura indígenas. De acuerdo con Borge (2012):

En 1980 el Ministerio de Educación Pública y la Universidad de Costa Rica establecieron un Programa de Capacitación para Maestros en Zonas Indígenas de Talamanca y Buenos Aires, y desde 1981, un Programa de Educación Bilingüe y Bicultural en Talamanca. Ambos programas duraron hasta 1983, y dejaron como resultados los primeros 27 maestros indígenas capacitados para trabajar con niños indígenas, enseñanza del bribri para maestros no indígenas, silabarios en bribri y cabécar (Yëjkuö ALattsísi-a), la organización en el MEP de la Asesoría de Educación Indígena (1985), cargo que ocupó con gran suceso Guillermo García, textos escolares en bribri y cabécar, enseñanza de idiomas maternos en primer ciclo y el nombramiento de los primeros maestros itinerantes para impartir lecciones de su lengua¹ (p. 12).

En la actualidad, se ha notado que hay un gran desplazamiento del idioma cabécar debido a que no se han logrado los objetivos propuestos por el Ministerio de Educación Pública y otras instituciones gubernamentales, se ha quedado estancado sin lograr mucho avance en cuanto a una educación indígena pertinente para las niñez y adolescencia indígena que asisten a los centros educativos.

2.2.6 Mediación pedagógica

En los centros educativos, los docentes son los encargados de poner en práctica cada uno de contenidos de los programas de estudio que brinda el MEP. Esto se desarrolla de acuerdo con el nivel en el que se encuentre el estudiante, por lo tanto, deben planificar sus acciones pedagógicas mediante diversas estrategias de mediación que ayudarán a una mejor comprensión o desarrollo del tema a trabajar, permitiendo una comunicación clara entre docente- estudiante y estudiante-docente y así lograr los objetivos planteados.

De acuerdo con Molina (2011, p. 100): “las estrategias para la mediación pedagógica se refieren a las acciones que se prevén y ejecutan para que el alumno desarrolle su proceso de aprendizaje”.

Por lo tanto, el docente debe ser un orientador, guía, y facilitador del aprendizaje, brindándole a los estudiantes el apoyo cuando lo requiera, para esto es importante tener en cuenta el diálogo en todo momento, ya que es fundamental para el desarrollo de esta tarea, con el propósito de llevar a sus alumnos y alumnas a ser constructores de conocimientos mediante situaciones de la vida cotidiana. De acuerdo con el Ministerio de Educación Pública (2017):

La mediación pedagógica constituye, por tanto, todo accionar que se emplea en la preparación de las lecciones. Esto incluye el tratamiento de los contenidos antes de presentárselos a los estudiantes, el tratamiento del aprendizaje o tratamiento que se le brinda en el desarrollo de la clase y el tratamiento de la forma, que incluye la preparación de los escenarios para que tenga lugar el acto educativo. De forma que, la mediación pedagógica incluye tres fases o etapas bien definidas: 1ª Tratamiento desde el tema. 2ª Tratamiento desde el aprendizaje. 3ª Tratamiento desde la forma (p. 23).

Por su parte, Escobar (2011) menciona:

Mediar es un estilo de interacción educativa, orientado por una serie de creencias y principios antropológicos y psicopedagógicos. Explica que la mediación es un concepto social porque implica transmisión de cultura, códigos, valores y normas; tiene una dimensión educativa porque actúa con intención de intervenir sobre las competencias cognitivas de los alumnos. Este proceso posibilita el reencuentro, la aceptación e

implicación en un proceso transformador, modificador y constructor de la persona; por lo que es posible sólo en la reciprocidad del hombre para el hombre, para llegar a descubrir la esencia de sí mismo y la esencia de las cosas (p. 60).

Es así como el docente, en su desempeño como principal mediador es el encargado junto a otros órganos auxiliares de brindarles a los niños y niñas una educación de calidad, que los prepare para que sean reflexivos, analíticos, críticos, amantes de la paz y de su país.

También es necesario acercarse tanto a la comunidad estudiantil, así como a padres, madres, encargados, líderes y comunidad a ser partícipes en forjar y elaborar conjuntamente una educación para enfrentar los retos que rige la sociedad actual. Al respecto Escobar (2011), menciona lo siguiente:

El objetivo principal de la experiencia del aprendizaje mediado es ofrecer al niño las herramientas adecuadas para enriquecerse de los estímulos: que el niño sea consciente de su desarrollo, que construya una concepción del mundo propia en la solución de problemas relacionados con la vida práctica y que desarrolle una actitud autónoma, activa y autodidacta que le garantice la adquisición de conocimientos y hábitos aplicables no sólo en un contexto escolar sino también en su vida diaria (p. 61).

Es destacable señalar que el docente como principal mediador y encargado de la mediación pedagógica, plantee actividades que llamen la atención del estudiante, que potencialice sus habilidades y capacidades tanto para analizar, reflexionar y comprender, que el aprendizaje sea activo y se tomen en cuenta las experiencias vividas y trasladarlas a situaciones nuevas, también es primordial que se tome en cuenta que los estudiantes presentan características particulares y por ende su forma de aprender también es distinta.

De igual forma, es fundamental abordar el área afectiva y social de cada estudiante, ya que actualmente en las instituciones educativas hay una diversidad de cultura en sus educandos pues se matriculan estudiantes que provienen de distintas culturas con diversas formas de pensar, por lo que se debe tener presente a la hora de realizar las estrategias de mediación que cada una responda integralmente las necesidades de estos. No deben de ser de índoles académico simplemente, sino, que contemplen el área afectiva y social de cada estudiante.

Capítulo III

Marco metodológico

El presente capítulo está dividido en cuatro categorías: en la primera se encuentra el paradigma y el enfoque de investigación. En la segunda se abarca el tipo de estudio. La tercera aborda el tipo de población participante. La cuarta parte trata sobre las estrategias metodológicas: historia de vida, entrevista en profundidad, grupo focal, encuesta, revisión documental y lista de cotejo.

3.1 Paradigma

Es necesario comprender que como este proyecto se perfila en conocer aspectos internos y externos que han propiciado el desplazamiento lingüístico, no debemos desconocer conceptos epistemológicos que ayudan a orientar la ruta y que no permitirá que se desvíe la atención en lo que se busca, tal es el caso del concepto de paradigma, clave para realizar este proyecto, y que Acosta (s.f) define de la siguiente manera:

Un paradigma es una teoría o modelo explicativo de las realidades físicas. Con el significado de paradigma científico, se usa hoy en la investigación científica y fue introducido por Thomas Kuhn (1975) para explicar los cambios o “revoluciones científicas”. Según Karl Popper, las teorías mueren cuando se descubre una nueva teoría que falsifica a la anterior, ese sería el motor del progreso científico. Para Thomas Kuhn el motor es simplemente el “cambio de paradigma” en la explicación de los fenómenos naturales; la nueva teoría no tiene por qué falsificar a la anterior, puede ser una alternativa, un nuevo modelo o teoría modelo, un paradigma nuevo (p. 6).

Nuestro trabajo se realiza siguiendo el paradigma naturalista, debido a que requiere recabar información o datos necesarios y así ir construyendo nueva información mediante el análisis.

Este trabajo comprende la interacción del grupo investigador con los sujetos quienes mediante la aplicación de diferentes instrumentos brindarán la información, esto hace que el paradigma naturalista sea más aplicable al proyecto porque permite extraer la información de

primera mano con el fin de elaborar nuevas teorías con respecto al tema de investigación que puedan ser soporte al trabajo realizado, por lo que, no podemos estar aislados del entorno a investigar sino más bien mantener un vínculo cercano posible con el fin de que los significados que se crean sean los más certeros.

3.1.1 Enfoque de investigación

Esta investigación se ha planteado realizar desde el paradigma naturalista y apegado al enfoque cualitativo. Se trabaja con la triangulación de información suministrada por los actores a los que se les aplicarán instrumentos para de ahí obtener y analizar la información. Rodríguez (s.f) manifiesta que:

El enfoque cualitativo se orienta a la comprensión de las acciones de los sujetos en función de la praxis. Desde esta concepción, se cuestiona que el comportamiento de las personas esté regido por leyes generales y caracterizadas por regularidades subyacentes. Los esfuerzos del investigador se centran más en la descripción y comprensión de lo que es único y particular del sujeto, en lo que es generalizable. Se pretende así desarrollar un conocimiento ideográfico y se acepta que la realidad es dinámica, múltiple y balística (p. 32).

Por lo tanto, se busca generar teorías o conceptos que se deriven de técnicas e instrumentos aplicados a los diferentes grupos participantes en el presente trabajo de investigación.

3.2 Tipo de estudio

De acuerdo con las características que presenta el trabajo de investigación, este se puede ubicar dentro de la investigación participativa, definida por Carvajal (2009) como:

La investigación participativa es un enfoque de la investigación social que busca la plena participación de la comunidad en el análisis de su propia realidad, con el objeto de promover la participación social para el beneficio de los involucrados en la investigación. Este tipo de estudio surge asociado a la idea y constatación de la

insuficiencia de los enfoques tradicionales para tratar los problemas prevalentes en las ciencias sociales.

Entre las propuestas que plantea la investigación participativa destacan las siguientes:

- El problema por investigar es definido, analizado y resuelto por los propios afectados.
- El propósito u objetivo final de la investigación participativa es transformar la realidad social en favor de las personas involucradas.
- La investigación participativa es un proceso permanente de investigación y acción. La acción crea necesidades de investigación, por lo tanto, la investigación participativa nunca será aislada de la acción.
- El proceso de investigación participativa se considera parte de una experiencia educativa que ayuda a determinar las necesidades de los grupos y de la comunidad; incrementando así los niveles de conciencia acerca de la propia realidad (p. 27).

Dicha investigación permite un vínculo con los participantes. Con base en lo anterior, Carvajal (2009) menciona lo siguiente:

La tarea u objetivo que persigue la investigación participativa, como investigación cualitativa, es articular, sistematizar y desarrollar conocimiento alternativo a través de la activación de todos los procesos de generación y adopción de conocimientos que se consideren de utilidad para la obtención de los objetivos propuestos (p. 27).

3.3 Participantes

El presente trabajo se aplica en la comunidad indígena de San Vicente de Ujarrás, tomando en cuenta diferentes actores como: estudiantes, docentes, jóvenes, mayores, líderes de la comunidad y otros miembros de la comunidad.

En el caso de los estudiantes de I Ciclo del centro educativo San Vicente de Ujarrás, se encuentran escenarios como: estudiantes que son hablantes fluidos y que les cuesta comunicarse en español, o sea, su lengua materna es el cabécar; por otro lado, están los estudiantes que son hablantes y que también se comunican en español sin ningún problema, al

igual que hay estudiantes que son indígenas que entienden el idioma cabécar pero que no lo hablan con sus compañeros ni con el docente o la docente en el aula, y también están los estudiantes que son indígenas, mas no hablan el idioma ni lo entienden.

En el centro educativo San Vicente laboran ocho docentes, distribuidos de la siguiente manera: dos docentes que imparten primero y segundo ciclo, una docente de Preescolar, uno de Educación Especial, uno de Idioma cabécar, uno de Cultura indígena cabécar, uno de Inglés y uno de Adecuación Significativa. Este grupo de docentes presenta las siguientes características: hay cuatro docentes que son hablantes fluidos del idioma cabécar y son indígenas hay dos docentes que entienden el cabécar, pero no son hablantes fluidos y son indígenas cabécares, también hay un docente que solo entiende algunas palabras e igualmente menciona algunas palabras y finalmente hay un docente que no habla ni entiende el idioma.

Para cada grupo de participantes se utilizan diferentes técnicas e instrumentos para la recolección de información, tomando en cuenta las características de cada grupo participante. A continuación se describen los grupos participantes:

- Niños y niñas: se realiza una observación de 36 estudiantes de I Ciclo de la escuela San Vicente durante una jornada escolar (ver apéndice A).
- Se realiza una observación sobre la interacción de docentes, padres, madres, niños, niñas, jóvenes, líderes y miembros de la comunidad en general durante la actividad del festival cultural indígena que se realizará el día 03 de mayo del año 2019, (ver apéndice B).
- Docentes: se realiza una entrevista en profundidad a tres docentes que laboran en el centro educativo San Vicente, (ver apéndice C).
- Jóvenes: se aplica un cuestionario dirigido a 15 jóvenes indígenas de la comunidad de San Vicente y que se encuentran estudiando en el Colegio Indígena de Ujarrás, en los niveles de séptimo, noveno y undécimo año de la educación secundaria (ver apéndice D).
- Familia: se realiza la técnica de grupo focal dirigida a 3 familias de la comunidad de San Vicente, para un total de 12 personas, (ver apéndice E).

- Líderes comunales: se realiza la técnica de grupo focal dirigida a tres líderes de la comunidad de San Vicente, (ver apéndice F).
- Mayores: se realiza la técnica de historia de vida dirigida a 5 adultos de la comunidad de San Vicente. Se realizan al menos 2 visitas (ver apéndice G).

Estos grupos participantes se toman en cuenta ya que aportan valiosa información para el trabajo.

3.4 Estrategias metodológicas

Para la realización de este trabajo se realizan diversas técnicas e instrumentos para la recolección de información, entre ellos destacan: historias de vida, entrevista en profundidad, grupo focal, cuestionario y observación. Con respecto a los conceptos de técnicas e instrumentos de investigación, Barrantes (2016) menciona:

La técnica es un conjunto de instrumentos de medición, elaborados con base en los conocimientos científicos. Si anteriormente se dijo que el método es el camino, podría decirse que la técnica es el instrumento o los medios utilizados para llegar a la meta. El instrumento no es necesariamente un aparato mecánico o electrónico, puede ser un inventario, un test, una entrevista, un cuestionario, un formulario, un cálculo estadístico, un trabajo en grupos, entre otros; en fin, es una herramienta que se usa en la investigación (p. 66).

Por lo anterior, resulta importante tomar en cuenta algunas técnicas e instrumentos de investigación para poder tener resultados más confiables que permiten cumplir con el propósito de la investigación.

3.4.1 Lista de cotejo

Es un instrumento que permite en la investigación obtener información relevante acerca de un tema específico con el fin de fortalecer los resultados en el análisis de los resultados.

Al respecto, Torres et al (2013) dicen sobre la lista de cotejo lo siguiente:

Una lista de control o de cotejo indica, la presencia o ausencia de una determinada característica o comportamiento importante de observar. Como instrumento de observación, por tanto, la lista de cotejo incluye un conjunto de afirmaciones, ya sea características que se deban observar en el proceso, o bien un comportamiento cuya presencia o ausencia se desea verificar en la actuación o desempeño de los estudiantes, docentes, directivos o padres de familia. Generalmente, estas afirmaciones van acompañadas de un espacio especial para indicar si cada una está o no presente, si fue observada o no (p. 19).

Por lo tanto, para nosotros es indispensable aplicar un instrumento como este a una determinada población en la comunidad donde realizamos este trabajo.

El instrumento que se utiliza en este caso es una observación dirigida a 36 estudiantes de I Ciclo de la escuela San Vicente, durante una jornada escolar que abarca un horario de 7:00 am a 12:40 pm (Ver apéndice A).

Igualmente, se utiliza el instrumento anteriormente mencionado para realizar la observación sobre la interacción de docentes, padres, madres, niños, niñas, jóvenes, líderes y miembros de la comunidad en general durante la actividad del festival cultural indígena que se realizó el día 03 de mayo del año 2019 (ver apéndice B).

3.4.2 Entrevista en profundidad

La entrevista en profundidad es uno de los instrumentos que se utiliza para recolectar información del enfoque cualitativo donde serán entrevistados o entrevistadas, buscando la perspectiva de cada informante con respecto a sus vidas, experiencias o situaciones con sus propias palabras. Al respecto, Carvajal (2009) aporta lo siguiente:

Esta técnica implica encuentros reiterados, cara a cara, entre entrevistador y entrevistado; con ello, se busca llegar a la comprensión de las perspectivas que los informantes tienen acerca de su entorno, su vida y experiencias. Se asume como una especie de conversación entre iguales. Por eso, el investigador realiza una etapa previa en que aprende lo que resulta importante para su interlocutor antes de enfocarse en los

aspectos que su investigación persigue. En realidad, es opuesta a la entrevista estructurada (p. 34).

Esta técnica se aplica a un grupo de tres docentes; uno de I y II Ciclo con 9 años de laborar, la docente de Idioma Cabécar con 12 años de laborar en el mismo puesto y la docente de Educación Especial con 12 años de experiencia, todos laboran en la escuela San Vicente (ver apéndice C)

3.4.3 Encuesta

Conocer el punto de vista de los jóvenes de la comunidad de San Vicente resulta relevante y nos aportan información importante a través de su opinión personal sobre el tema de investigación, ellos se encuentran en una etapa crucial en donde deben poner en práctica muchos conocimientos culturales adquiridos durante su niñez, y por lo tanto, nos brindan aportes para analizar el tema sobre el desplazamiento del idioma cabécar. De acuerdo con Carvajal (2009) la definición de encuesta es:

Este es un proceso sistemático, lo que garantiza que si se repitiera su aplicación en investigaciones posteriores, a la misma población, los resultados serían similares. Con los cuestionarios se pueden conocer opiniones, actitudes, creencias, intenciones, distribuciones, actividades, hábitos, condiciones o ingresos. Puede tratarse de un cuestionario o de una entrevista (p. 33).

El cuestionario utilizado se aplica a 15 jóvenes indígenas de la comunidad de San Vicente que se encuentran estudiando en el Colegio Indígena de Ujarrás, en los niveles de séptimo, noveno y undécimo año (ver apéndice D).

3.4.4 Grupo focal

Uno de los instrumentos a utilizar por el grupo para recolectar la información que perseguimos es la del grupo focal, y trata de acercarnos más a la realidad del tema y mediante sesiones de trabajo con algunos grupos participantes que juntos y guiados por el moderador parten de la realidad y la experiencia tomando en cuenta su contexto y sociedad para así dar

opiniones acerca de un tópico seleccionado y a la vez crear interés del mismo entre los participantes mientras se registran los aportes. Aigner (s.f) señala lo siguiente:

Las entrevistas logradas mediante la estrategia de grupos focales tienen como propósito registrar cómo los participantes elaboran grupalmente su realidad y experiencia. Como todo acto comunicativo tiene siempre un contexto (cultural, social), entonces el investigador debe dar prioridad a la comprensión de esos contextos comunicativos y a sus diferentes modalidades. Esta modalidad de entrevista grupal es abierta y estructurada: generalmente toma la forma de una conversación grupal, en la cual el investigador plantea algunas temáticas preguntas orientadas a algunos antecedentes que orientan la dirección de la misma, de acuerdo con los propósitos de la investigación. En este sentido, se diferencia de una conversación coloquial porque el investigador plantea, previamente las temáticas y, si es el caso, el tópico no se da por agotado retornando nuevamente una y otra vez ya que interesa captar en profundidad los diversos puntos de vista sobre el asunto discutido (pp.1, 2).

En este caso, se trabaja con el objetivo # 01, aplicando la estrategia a tres grupos de familias con diferentes niveles de dominio del idioma cabécar (ver apéndice E). Esta misma técnica se aplica a tres líderes comunales de la comunidad de San Vicente (ver apéndice F).

Para esta actividad, se redacta un guion que dirige el accionar del moderador en busca de la información así como la elección del tópico de referencia para esta actividad. Se aplica al menos uno por cada grupo participante.

3.4.5 Historia de vida

Para la cultura cabécar es muy importante tomar en cuenta la opinión de las personas mayores de la comunidad, a los que se les considera como sabios, ya sea por su larga vida o por conocimientos que han adquirido por su cercanía a las personas mayores. Por este motivo se ha tomado en cuenta realizar una cronología de la vida de cinco mayores de la comunidad de San Vicente, por medio de la técnica historia de vida. Para Carvajal (2009) una historia de vida es:

Relata situaciones autobiográficas, narradas o escritas, en que el protagonista relata experiencias destacadas. Aquí, el investigador busca aprehender el aprendizaje que esta persona le cuenta.

La historia de vida es un documento sociológico que se concentra en los rasgos sociales más significativos de los hechos narrados por un individuo, desde su óptica y palabras (p. 35).

Considerando que los mayores aportan mucho al trabajo de investigación que se está realizando, resulta fundamental tomarlos en cuenta, ya que ellos dan un relato o testimonio de vida desde el punto de vista cultural, lo que permite conocer más ampliamente la vivencia de costumbres y tradiciones mediante dos visitas a cinco adultos de la comunidad de San Vicente de Ujarrás (ver apéndice G).

3.4.6 Revisión documental

Para realizar el presente trabajo de investigación, se realizó una amplia revisión bibliográfica, así como la lectura de varios documentos tanto físicos como digitales. Se verificó que cada uno de ellos estuviera estrechamente relacionado con el tema de investigación.

La revisión documental es importante porque permite extraer de los documentos estudiados fuentes de información relevante que respaldan o fundamentan el trabajo de investigación. Al respecto, Carvajal (2009) menciona:

Es el análisis documental, en que, siguiendo algunos o todos los pasos aquí citados, el estudio se concentra en la valoración minuciosa de un texto o varios textos correlacionados entre sí; entendiendo texto como cualquier manifestación discursiva, no verbal, que haya sido plasmada editada, preservada o comunicada a un gran auditorio de alguna manera, esto es: libros, documentos, actas, revistas, afiches, fotografías, vídeos, canciones, anuncios, noticias, registros, diarios, periódicos, programas de televisión, películas, entre otros (p. 85).

A continuación se presenta un cuadro en donde se detalla la técnica utilizada, los instrumentos, apéndice, población participante y la cantidad de participantes.

Tabla 1

Resumen de instrumentos y técnicas aplicados a la población participante

Técnica y nombre	Instrumento	Apéndice	Población participante	Cantidad de participantes	Objetivo que se busca alcanzar
Técnica: observación Nombre: Instrumento para aplicar una observación del entorno educativo, dirigida a estudiantes de I ciclo de la Educación General Básica de la escuela San Vicente.	Lista de cotejo	A	Estudiantes	36	Identificar los contextos y situaciones en los que los niños y niñas de primer ciclo utilizan el idioma cabécar en el ámbito escolar.
Técnica: observación Nombre: Instrumento para realizar la observación del Festival Cultural Indígena Cabécar. Edición XXIX. Dirigida a toda la población participante.	Lista de cotejo	B	Comunidad		Identificar las causas del desplazamiento del idioma cabécar desde la opinión de los “mayores”, docentes, jóvenes, niños y otros miembros de la comunidad de San Vicente.
Técnica: entrevista Nombre: Entrevista en profundidad dirigida a cuatro docentes de la escuela San Vicente.	Entrevista en profundidad	C	Docentes	3	Identificar las causas del desplazamiento del idioma cabécar desde la opinión de los “mayores”, docentes, jóvenes, niños y otros miembros de la comunidad de San Vicente.

<p>Técnica: cuestionario Nombre: Cuestionario dirigido a jóvenes indígenas de la comunidad de San Vicente y que se encuentran estudiando en el Colegio Indígena de Ujarrás, en los niveles de séptimo, noveno y undécimo año de la educación secundaria.</p>	Encuesta	D	Jóvenes	15	Identificar las causas del desplazamiento del idioma cabécar desde la opinión de los “mayores”, docentes, jóvenes, niños y otros miembros de la comunidad de San Vicente.
<p>Técnica: Grupo focal Nombre: Instrumento para aplicar Grupo Focal, dirigida a tres familias de la comunidad de San Vicente.</p>	Grupo focal	E	Familias de la comunidad	3 familias en total 12 personas (adultos, jóvenes y niños)	Identificar las causas del desplazamiento del idioma cabécar desde la opinión de los “mayores”, docentes, jóvenes, niños y otros miembros de la comunidad de San Vicente.
<p>Técnica: Grupo focal Nombre: Instrumento para aplicar Grupo Focal, dirigida a cuatro líderes de la comunidad de San Vicente.</p>	Grupo focal	F	Líderes de la comunidad	4	Identificar las causas del desplazamiento del idioma cabécar desde la opinión de los “mayores”, docentes, jóvenes, niños y otros miembros de la comunidad de San Vicente.
<p>Técnica: Historia de vida Nombre: Instrumento para aplicar entrevistas de</p>	Historia de vida	G	Personas mayores	5	Identificar las causas del desplazamiento del idioma cabécar desde

historias de vida dirigida a los adultos mayores de la comunidad de San Vicente.					la opinión de los “mayores”, docentes, jóvenes, niños y otros miembros de la comunidad de San Vicente.
--	--	--	--	--	--

3.5 Pertinencia de los instrumentos utilizados

Los instrumentos utilizados en la investigación fueron revisados y aprobados por una persona experta en el tema, entre ellos se mencionan: observación, historia de vida, grupo focal y entrevistas, igualmente, el instrumento denominado cuestionario fue sometido a una validación por parte de un grupo de tres jóvenes (dos hombres y una mujer), los cuales presentan características similares al grupo al cual va dirigido, esto con el fin de verificar que las preguntas estén bien planteadas y que se puedan comprender fácilmente, sin la necesidad de una explicación.

Tomando en cuenta lo anterior, y la opinión del grupo de validación (tres jóvenes), se plantea que la siguiente pregunta número 1 (apéndice D) es muy confusa, por lo que se propone modificarla de la siguiente manera: ¿Entiende usted el idioma cabécar?

3.6 Consideraciones éticas

El presente documento de investigación fue desarrollado con dos finalidades: obtener el grado de Licenciatura en Educación con énfasis en Educación Rural, I y II ciclos, así como analizar los aspectos que influyen en el desplazamiento de la lengua indígena cabécar, específicamente en la escuela San Vicente, y de esta manera, aportar sugerencias para el fortalecimiento del idioma desde el ámbito escolar. Para realizar el proyecto se tomó en consideración diferentes grupos participantes: niños, jóvenes, mayores, líderes docentes y otros miembros de la comunidad como las familias. Igualmente, se consideró la igualdad en el género en la cantidad de los participantes, lo que fortalece la igualdad y participación, con el fin de evitar preferencias y prejuicios sobre cierto grupo o persona.

Capítulo IV

Análisis de resultados

En este capítulo se analiza el tema: Aspectos que influyen en el desplazamiento de la lengua indígena cabécar entre el estudiantado de primer ciclo de la escuela San Vicente de Ujarrás: algunas sugerencias para el ámbito escolar, y que es el resultado de nuestro trabajo final de graduación. Después de realizar la correspondiente labor de campo, su sistematización y revisión, se desprende información relevante, básicamente todo aquello que ha generado el desplazamiento del idioma cabécar y de esto, se puntualizan algunas estrategias para la mediación pedagógica que favorezcan el uso del idioma cabécar desde el ámbito escolar en el primer ciclo de la Educación General Básica.

Para realizar la síntesis del siguiente trabajo, el capítulo se divide en los siguientes subtemas:

- 4.1. El idioma cabécar: competencia y desplazamiento lingüístico
- 4.2 Los mayores en la cultura cabécar
- 4.3. Educación General Básica en la comunidad de San Vicente
- 4.4. La mediación pedagógica en la escuela San Vicente y el uso del idioma cabécar.

Es relevante mencionar que en este apartado se utilizará la información brindada por cada grupo participante, los cuales fueron de mucha importancia para reunir información relevante acerca del tema, estos permitirán reforzar algunas ideas de autores y del mismo grupo de investigación, por lo tanto, está clasificado y enumerado, esto con el fin de tener un orden en cuanto al uso de los datos brindados por cada uno, para tal caso se organizó de la siguiente manera:

- Instrumento para aplicar una observación del entorno educativo, dirigida a estudiantes de I ciclo de la Educación General Básica de la escuela San Vicente (ver apéndice A, sistematización).
- Instrumento para realizar la observación del Festival Cultural Indígena Cabécar. Edición XXIX. Dirigida a toda la población participante (ver apéndice B, sistematización).
- Entrevista en profundidad dirigida a cuatro docentes de la escuela San Vicente. Entrevistado #1, #2, #3, #4 (ver apéndice C, sistematización).

- Cuestionario dirigido a jóvenes indígenas de la comunidad de San Vicente y que se encuentran estudiando en el Colegio Indígena de Ujarrás, en los niveles de séptimo, noveno y undécimo año de la educación secundaria (apéndice D, sistematización).
- Instrumento para aplicar Grupo Focal, dirigida a tres familias de la comunidad de San Vicente. Entrevistado #1, #2, #3 (ver apéndice E, sistematización).
- Instrumento para aplicar Grupo Focal, dirigida a cuatro líderes de la comunidad de San Vicente. Entrevistado #1, #2, #3, #4 (ver apéndice F, sistematización).
- Instrumento para aplicar entrevistas de historias de vida dirigida a los adultos mayores de la comunidad de San Vicente. Entrevistado #1, #2, #3, #4, #5 (ver apéndice, G sistematización).

A continuación, se presenta cada uno de los subtemas con su respectivo análisis.

4.1. El idioma cabécar: competencia y desplazamiento lingüístico.

El idioma cabécar nace según las historias indígenas gracias a la creación de Sibö, en donde es otorgado como un regalo. Por ello era utilizado y expresado con gran fervor cuando se practicaba el idioma. Ante esto, según la historia de vida realizada, el mayor #4 de la comunidad, brindó un aporte:

Los mayores antes solo hablaban el idioma, a los niños y niñas desde que estaban en brazo su madre le hablaba y le cantaba en cabécar. A los más grandes se les contaba historias. También se usaba para preparar o repartir la comida, para realizar los trabajos, cuando se hacía chicha; es importante decir que la chicha se hacía no muy fuerte y en poca cantidad, cuando se trabajaba en los intercambios o juntas⁴. (ver apéndice G, sistematización)

Con esto se demuestra la importancia del idioma, en donde era necesario para poder contar y transmitir el conocimiento ancestral, las historias, creencias y normas establecidas.

⁴ Juntas: proceso de intercambio de trabajos, en los que miembros de la comunidad colaboran con los vecinos que lo requieren, estos se dan principalmente en épocas de siembra y cosecha de productos. No existe transacción monetaria, simplemente la persona beneficiaria se encarga de brindarle la alimentación, chicha (cultural) y demás que considere. En épocas pasadas se realizan actividades festivas por varios días después de las juntas. (Equipo investigador, 2020).

Respecto al idioma, los autores Estrada y Fernández (2016) mencionan “Las madres les cantaban a los niños en la lengua materna, así que continuamente escuchaban únicamente el cabécar, por ello los niños aprendían a hablar cabécar”. Se puede comprobar, de acuerdo con la información proporcionada por los mayores y los autores, el valor que tiene el idioma como medio de transmisión ancestral dentro de la población indígena cabécar.

Así mismo, es necesario tomar en consideración que para que se dé el aprendizaje del idioma cabécar, debe de existir una interacción constante en el entorno donde se hable el idioma, esto mediante diversas actividades cotidianas, cantos, historias, conversaciones actividades desarrolladas a nivel colectivo en la comunidad, de esta forma se obtiene un conocimiento amplio y verdadero de la propia cultura. Esta es la manera en que las futuras generaciones van alcanzando en el tiempo mayor conocimiento del lenguaje ancestral.

Ante diversos factores que han causado impacto en la cultura indígena, permitiendo con ello la adopción de valores, idioma, creencias y formas de vida impuestas, se consideraron diferentes participantes de distintas generaciones, para aplicarle distintos instrumentos, como la observación, la entrevista y entrevista en profundidad, los cuales nos dieron aportes valiosos respecto del desplazamiento lingüístico del idioma cabécar.

De acuerdo con la observación realizada en el entorno educativo, se pudo notar que es más frecuente en la comunidad educativa la utilización del español en diferentes actividades realizadas durante el día, por ello se hizo la siguiente observación: “toda la materia que se imparte se escribe en español. Es más frecuente escuchar las conversaciones entre estudiantes en el idioma español, el cabécar se utiliza muy poco. Generalmente si ellos consideran que la persona es indígena si los saludan en idioma” (ver apéndice A, sistematización). Es frecuente esta situación en la cual en los niños(as) en gran mayoría de veces va a prevalecer el uso del español en sus conversaciones, por lo que claramente se puede notar el desplazamiento del idioma cabécar como primera lengua, cambiándola por el español. Es en este punto que se logra identificar, el escenario en el cual ha venido creciendo y vivenciando nuestras nuevas generaciones a través de los años.

Para conocer el dominio del idioma cabécar en la generación más joven, se le realizó una entrevista a 15 jóvenes de la comunidad, los cuales son estudiantes del Colegio Indígena de Ujarrás. Los datos analizados nos dicen que siete jóvenes no son hablantes del idioma cabécar

y ocho sí (ver apéndice D, sistematización). En este caso se mantiene más el idioma en esta generación, pero igualmente la diferencia es de uno, en los preguntados. Se da también otro caso importante dentro de la comunidad y, es más frecuente que muchos jóvenes entienden el idioma más no lo hablan en su totalidad. Para mostrar esto, tres de los entrevistados nos revelan que no entienden el idioma y 12 sí lo entienden (ver apéndice D, sistematización). Ante esto, se muestra que desde muchas generaciones atrás ya se le ha venido dando un uso distinto al idioma, lo que provoca que las nuevas generaciones no tengan tanta interacción, contacto, por ende, se le dificulta expresarse en la lengua vernácula.

Al respecto, siguiendo con la entrevista, los jóvenes fueron consultados respecto de si sus padres eran hablantes del cabécar; 13 manifestaron que sí y dos que no (ver apéndice D, sistematización). Por lo tanto, encontramos que muchas personas mayores usan el idioma cabécar actualmente, pero que esto no ha influido para que más jóvenes y niños(as) tengan conocimiento y uso de la lengua indígena. Para ello se planteó la interrogante de que, si en los hogares se utilizaba la lengua materna para comunicarse, a la cual se obtuvo la información de que solo siete exteriorizaron que se utilizaba la lengua cabécar para comunicarse y ocho mencionaron que no (ver apéndice D, sistematización). Esto conlleva a reflexionar que el poco uso del idioma materno, ocasionará que no se efectúe la transmisión intergeneracional en la población indígena. Demuestra también que se da el dominio reducido del idioma a pocos espacios cotidianos.

Para comprobar y analizar, se realiza una observación del Festival Cultural Indígena Cabécar-Bribri⁵, edición XXIX, en cual participan en forma conjunta las diferentes generaciones del territorio. Por ser una actividad importante para el fortalecimiento de la cultura cabécar era importante observarla. Durante el proceso se pudo notar lo siguiente:

La mayoría de las personas se saludan en idioma cabécar, las presentaciones como cantos y obras de teatro se realizan en idioma, las indicaciones generales de las actividades a

⁵ Festival cultural Indígena: Convivio cultural Indígena cabécar-bribri que se realiza cada año en el territorio Indígena de Ujarrás, entre los meses de abril y agosto, en el que se exponen actividades culturales; la gastronomía, la medicina, artesanías, historias, y demás prácticas culturales del pueblo cabécar con el fin de rescatar, fortalecer y revitalizar los elementos culturales, esencialmente el fortalecimiento y trasmisión del idioma cabécar. (Equipo investigador, 2020)

realizar y dirigidas por el moderador se realizan en idioma español. En las situaciones en donde se utiliza el idioma cabécar o español se realiza la traducción. (ver apéndice B, sistematización)

De acuerdo a lo observado, podemos hacer una pequeña síntesis del contexto y la realidad del uso del idioma, que se podría decir que cuando se habla en idioma cabécar ; esto va dirigido a los mayores que son los que lo hablan y lo entienden, por otra parte, la población de niños(as) y jóvenes, algunos comprenderán lo que se dice en idioma cabécar, otros no mucho y los demás definitivamente no podrían decodificar el mensaje, para ello se debe de utilizar el español, así como también para la población no indígena que asiste a la actividad.

Entonces a nivel comunitario se da cotidianamente este evento en donde de menos a más se viene sustituyendo el cabécar por el idioma español como medio de comunicación entre la población, con especial énfasis en la de menos edad.

Era necesaria saber la postura de los docentes con respecto a esta realidad lingüística vivida en la comunidad, para ello se le realizó la entrevista a profundidad, en la cual una docente menciona lo siguiente: “Mi persona desde que tengo uso de razón siempre utilice primero el idioma cabécar para comunicarme con los compañeros, pero había docentes que no hablan el idioma, lo que significó un reto para mí el poder comunicarme con ellos (docentes)” (ver apéndice C, sistematización). De lo anterior se desprende que la escuela también jugó un papel fundamental en el proceso de desplazamiento del idioma materno, ya que para poder cumplir con los requisitos escolares era y sigue siendo imperativo el aprendizaje y uso del idioma español para poder lograr un nivel educativo.

Asunto contrario si solo se empleaba el idioma autóctono: era nula la posibilidad de poder lograr avanzar en el sistema educativo. Así como esta docente toda la población se vio exigida a cambiar sus patrones culturales, dentro de ello lo lingüístico, para lograr “avanzar” sus estudios en la educación formal y adquirir el conocimiento planteado por las políticas educativas, en el cual no estaba incluida el respeto por las creencias, cultura e idioma vernáculo.

También, la docente considera otro factor desde el aspecto familiar, con respecto a la utilización del idioma. Señala que “Se fue disminuyendo por motivo de que hubo muchos cruces de genes (indígenas con no indígenas) esto ha llegado a cambiar la ideología y la cosmovisión indígena.” (ver apéndice C, sistematización). Esto es una situación que se ha venido dando en

los últimos tiempos en donde tanto hombres como mujeres se ven en este contexto y de alguna forma influye en las vivencias cambiando y sustituyendo las formas de pensamientos del indígena sustituyéndolos por los de la cultura dominante, empezando por el idioma.

En este proceso de “mestizaje” se desplaza la forma de organización cultural, como lo son el clan, que es indispensable en la organización familiar, las dietas, historias, nombres de lugares sagrados, seres espirituales el cual cada uno posee nombre y significado propio en idioma cabécar y que lastimosamente van desapareciendo al darse el desplazamiento lingüístico.

Ante esta serie de factores que causan el deterioro de la cultura y específicamente del idioma vernáculo, Sánchez (2009) menciona:

El peligro de desaparición de una lengua puede ser el resultado de fuerzas externas, tales como el sojuzgamiento (Actuar con los demás sin consideración para dominarlos, imponerse sobre otros), militar económico, religioso, cultural o educativo, o puede tener su causa en fuerzas internas, como la actitud negativa de una comunidad hacia su propia lengua. A menudo las presiones internas tienen su origen en presiones externas, y unas y otras detienen la transmisión intergeneracional de las tradiciones lingüísticas y culturales. Muchos pueblos indígenas, asociando su condición social desfavorecida con su cultura, han llegado a creer que no merece la pena salvaguardar sus lenguas. Abandonan su lengua y su cultura con la esperanza de vencer la discriminación, asegurarse un medio de vida y mejorar su movilidad social o integrarse en el mercado mundial (p. 2)

De acuerdo con lo que menciona este autor, estamos convencidos de que esta situación es la que se ha venido dando en la población, ocasionando con ello, que cada vez existan menos personas hablantes y con conocimiento del idioma cabécar. Al compararlo con los aportes valiosos de los diferentes protagonistas el cual nos dan una idea clara de las transiciones que ha vivenciado cada una de las generaciones con respecto al dominio lingüístico autóctono de la población que ha ido adoptando el idioma de la cultura dominante: el español. Haciendo que la lengua materna de los pueblos indígenas se desvalorice y no sea utilizado.

Como equipo investigador hemos vivenciado esas transiciones cada una a su forma u otra. Claramente, dentro del núcleo familiar sabemos de qué los mayores conservan el idioma

y su cultura, pero en su proceso de estudio en la educación formal tuvieron que aprender el español para poder avanzar y muchos también abandonaron los estudios ante esta imposición por no lograr aprender correctamente el español. La educación como tal fomentó el desplazamiento porque estaba pensada de forma general en la nación y no respetó los límites culturales lingüísticos. Los mayores empezaron a aprender el español y con este idioma empieza a comunicarse con las nuevas generaciones; se empieza a desvalorizar el idioma autóctono porque no brindaba “ninguna importancia” en el mundo en el que estaban siendo introducido y así tiempos después se empieza a notar el resultado negativo: pocos hablantes jóvenes del idioma.

Es así que el idioma se desplaza como una necesidad comunicativa, se da el comercio, mayor contacto con foráneos. La sociedad crea la necesidad de desarrollarse a nivel intelectual, social, económico y se empieza a ver el idioma como un enemigo que impedía el “desarrollo” individual y colectivo. Por ello la gran mayoría de los progenitores empiezan a creer la idea de que para los hijos(as) no era necesario la comunicación en la lengua materna porque no brindaba “nada”. Ante esta realidad se le empieza a sumar el hecho de que se da con mayor “mestizaje” en la población en donde por “categoría” la cultura del no indígena iba a predominar ante la ancestral. Las familias adoptan más la cultura dominante y como el idioma era percibido como una barrera para el aprendizaje se prohíbe su uso. Así las nuevas generaciones van creciendo con estas ideas erróneas y no le dan la importancia que merece el idioma propio.

Siendo así, es necesario crear nuevas estrategias que fomenten en la población el valor e importancia de la conservación de la cultura e identidad cabécar. _A nivel educativo formal es necesario incluir otros elementos propios de la cultura no solamente la parte lingüística para que sea integral el desarrollo del aprendizaje. El desarrollo de la educación tiene que basarse en cuatro ejes fundamentales: recuperar los saberes indígenas, fortalecer la identidad de la comunidad educativa, darle sentido a la cultura propia y apropiarse de elementos o recursos del mundo global que lo beneficie.

Estos ejes como puntos de referencia, pero obviamente se le debe de ir agregando más temas por tratar conforme se vaya adquiriendo mayor experiencia y de acuerdo a la dinámica del territorio. Es necesario que la educación se dé desde la visión propia, a partir del propio entorno, contextualizada y dirigida a que las(os) educandos aprendan y se interesen por conocer

y vivenciar, para poder revitalizar la parte lingüística de nuestras poblaciones en sus diferentes grupos etarios.

4.2. Los mayores en la cultura cabécar

Con respecto a esta categoría de análisis, pudimos realizar una revisión documental y encontramos, entre otras, lo siguiente:

En la historia de vida realizada a personas mayores de la comunidad (apéndice G sistematización), estos sostienen que el concepto de mayores son las personas conocedoras de la cultura cabécar y llenas de sabiduría, se distingue a ese grupo de los demás por su conocimiento y arraigo a su identidad. Son personas de mucho respeto por lo que son como persona y por lo que conocen de su cultura indígena cabécar.

En este sentido, el entrevistado #1 dice que “los mayores son aquellas personas que conocen mucho de su cosmovisión y cosmogonía en las familias, por lo tanto, se encargaban de transmitir esos conocimientos, sabiduría, a sus nuevas generaciones, son tanto hombres como mujeres”.

El entrevistado #2 señala que “son las personas con más identidad de su cultura, hablan su idioma cabécar, realizan prácticas culturales y las vivencian aún”. Por lo tanto, son quienes mantienen vivos los elementos culturales como el idioma, las creencias, costumbres y tradiciones, los cuales han aprendido pero que las nuevas generaciones ya no les interesa tanto conocerlas ni practicarlas.

El entrevistado #3 dice al respecto que estas personas mayores son las que conocen acerca de las prácticas culturales, sus creencias y que son a los que se les consulta en alguna situación específica que se debe recordar, relacionado con la historia de la cultura cabécar y de la sabiduría ancestral que se ha ido olvidando por parte de las nuevas generaciones.

Además, en la observación realizada durante el Festival cultural indígena (ver apéndice B, sistematización) evidenció que quienes hablan más el idioma y elaboran artesanías, conocen de gastronomía indígena, así como de prácticas culturales son las personas mayores de la comunidad, y que las nuevas generaciones solo asisten como espectadores, o sea, los mayores

tanto hombres como mujeres (abuelas y abuelos) son los que le dan la mayor parte de vida a los festivales culturales con sus conocimientos culturales.

En la encuesta realizada a quince jóvenes indígenas en edades entre los catorce y los diecisiete años, todos cursando la secundaria en el Colegio Indígena Ujarrás (ver apéndice D, sistematización), se evidenció que los mayores son aquellas personas que conocen y conservan las costumbres y tradiciones, y que, además, las vivencian a diario; entre tanto, las van heredando a los más jóvenes. Asimismo, plantean que es en el espacio familiar donde se debe aprender el idioma, ya que, ahí es donde están los mayores. También señalan que, a diferencia de los mayores, las nuevas generaciones valoran menos el saber ancestral, los elementos culturales indígenas, y, por ende, el idioma cabécar. Estrada y Fernández (2016) dicen al respecto:

Los mayores son seres respetados y sabios de la cultura, saben, viven la cultura heredada de generación en generación a través del tiempo. Ellos conocen la relación ser humano-universo, por tanto, son poseedores de un conocimiento sin igual. Es por tal motivo que en la cultura cabécar se les llama: Sigëklopa. (p. 85)

Este caso, el equipo investigador de este seminario, coincide con Estrada y Fernández (2016) en cuanto a la definición de mayores en la cultura cabécar; mediante la aplicación de los instrumentos comprobamos que actualmente en la comunidad de San Vicente se mantiene el perfil de quienes se reconoce como mayores en la cultura. En fin, no es a cualquier persona a la que se le dice mayor, sino, como se menciona en el documento citado y lo respaldan los entrevistados, se trata de alguien con profundo apego a su cultura y con amplio conocimiento cultural, además, reconocido por los pobladores como tal. Consideramos que, desde esta perspectiva, los mayores conservan la identidad cultural con más arraigo y conocen ampliamente los saberes ancestrales. En este particular, se deben generar los espacios para que sus experiencias y conocimientos perduren en el tiempo, a la vez que se busca que los jóvenes también sean partícipes de dichas vivencias. Para tal efecto, actividades como el Festival cultural son un muy buen escenario para el fortalecimiento y participación de los mayores.

Con respecto a los niveles de competencia lingüística y el desplazamiento del idioma cabécar, dentro de la misma comunidad y centro educativo son evidentes los diferentes niveles

de uso o competencias lingüísticas. De igual forma, realizamos algunas indagaciones mediante la aplicación de instrumentos a grupos específicos dentro de la comunidad.

En este caso, el equipo investigador, como personas indígenas y docentes locales, somos conscientes de que existen diferentes niveles de competencia del idioma cabécar o de hablantes dentro de la misma comunidad y escuela, por lo tanto, las razones que causan esta variable fueron consultadas a docentes y jóvenes. Al respecto, los docentes mencionan que “el desplazamiento se da entre otros motivos porque los jóvenes no le ven importancia ni beneficio al idioma cabécar” (Apéndice C, sistematización). Ante esto, de los 15 jóvenes entrevistados, ocho señalan que los padres sí les hablan en cabécar pero que ellos solo responden en español, ya que es la que más usan con sus amigos y compañeros de colegio, también agregan que en definitiva sus padres casi no les hablan en idioma cabécar aunque ellos son hablantes del cabécar (ver apéndice D, sistematización).

Con la valiosa participación de cuatro líderes comunales se desarrolló el grupo focal (apéndice F, sistematización) en el que estas personas consultadas detallan sus perspectivas de la siguiente manera: “Los niños y niñas de ahora no hablan, las personas trabajan en otras tareas y solamente les hablan a sus hijos (as) en español, para conversar se utiliza el español”. Otro líder comunal considera que “la familia es la responsable de la pérdida del idioma porque sus padres no le enseñaron, solo su bisabuela. Por lo que no se valora el idioma en la actualidad,”

Continuando con la temática, el líder participante # 3, del grupo focal manifiesta:

A unos le da pena, algunos saben, pero no quieren hablarlo, les da vergüenza, hay de todo un poco, se busca usar solamente el español, muchas personas sienten vergüenza o temor usar el cabécar, principalmente las personas más jóvenes, siguen modas, siguen más las cosas de afuera dejando de lado lo propio. Hay de todo nivel de hablantes, creo que si hubiera crecido en este contexto actual posiblemente igual no lo hablaría. (apéndice F, sistematización)

En cuanto a los mayores de la comunidad, estos argumentan con más autoridad, como detalla a continuación el participante #2 del grupo de Historias de vida: “solo hablábamos en cabécar entre las familias y vecinos, no se usaba otro idioma, este idioma se utilizaba en todo el

momento de la vida, bailes, trabajo de campo, chichadas, paseos y eran los abuelos los que más lo dominaban” (apéndice G, sistematización).

El mayor participante #2 menciona lo siguiente: “se utilizaba siempre en todo momento, con todas las personas de la comunidad, los mayores y mayores, así como los niños y jóvenes, todos solo hablaban el idioma sin ningún tipo de problemas” (apéndice G, sistematización). De la misma manera el mayor participante # 3, nos menciona que:

Su familia habló siempre los dos idiomas de manera fluida y hoy día sigue siendo así, solo se hablan el cabécar y el bribri, con mis hijos. Desde los más pequeños hasta los más grandes todos se comunican en idioma, y el español, no es de uso nuestro al menos en casa, aunque lo entendemos bien, pero al conversar no sentimos comodidad ni buena comprensión. Que se ha dejado de divulgar el idioma cabécar en las casas, además, los docentes de los centros educativos deben de fortalecerlo más hablando con sus estudiantes y padres de familia, esto porque los padres ya no les hablan a sus hijos en el idioma cabécar. (ver apéndice G, sistematización).

Otro instrumento el cual fue aplicado a docentes del centro educativo San Vicente corresponde a una entrevista en profundidad, en la que manifestaron mediante su experiencia tanto en el aula como mismos vecinos de la comunidad lo siguiente: Docente entrevistado # 1: “el poco valor ancestral que se le da al idioma, y creer y pensar que cualquier otro idioma que no sea indígena es más importante” (ver apéndice C, sistematización). La docente entrevistada # 2 dice: “la razón es porque todo hoy día solo viene en español y, además, no les enseñamos en la casa, les ayudamos a desvalorizar el idioma (ver apéndice C, sistematización). Y la docente entrevistada #3 menciona: “para los padres de familia es importante enseñarle el español, por esa razón dejaron de hablarle a los niños el cabécar ya que para ellos no tiene sentido de que hablen el idioma. Siempre fuimos discriminados los que hablan el idioma conforme fue pasando el tiempo, por esa razón ya se dejó de practicar (ver apéndice C, sistematización).

También resulta necesario e importante la perspectiva de los padres y madres de familia de la comunidad de San Vicente con respecto al desplazamiento lingüístico, para ello se trabajó otro grupo focal, en el que la familia #1 dice: “los mayores no le enseñan el idioma a los más pequeños y desde pequeños” (ver apéndice E, sistematización), por otro lado, la familia #2

menciona: “los padres no estamos inculcando el idioma a los niños y niñas” y finalmente, dicen que “ los niños y niñas no quieren aprender, aunque los padres y madres les hablan en el idioma” (ver apéndice E, sistematización) lo cual es común que se de en las núcleos familiares.

Por su parte, Guevara y Solano (2017), quienes determinan seis escenarios lingüísticos para los territorios indígenas de Costa Rica, para el caso de Ujarrás señalan la presencia de los escenarios 2 y 3, referidos a niveles de dominio del idioma cabécar:

Escenario 2. Los niños y niñas tienen un idioma indígena como primera lengua, pero manejan también el español y se comunican aceptablemente en ambos idiomas. Los usan indistintamente o en situaciones diferenciadas (en la familia y comunidad usan la lengua indígena y en otros lugares como poblados aledaños o con personas no indígenas usan el español). Esto se reproduce en el aula con ciertas diferencias en los grados de bilingüismo de los estudiantes. Puede haber estudiantes que son bilingües de cuna, es decir, que aprendieron a hablar dos lenguas desde el nacimiento.

Escenario 3. Los niños y niñas hablan el español como primera lengua., pero comprenden o hablan de manera incipiente la lengua indígena. Sus padres y abuelos todavía se comunican entre ellos en su idioma indígena, pero se dirigen a los niños en español. Algunos niños o niñas están familiarizados con la lengua indígena y eventualmente la emplean., pero puede existir valoración negativa de su uso. Sin embargo, el contexto es favorable para el aprendizaje de la lengua indígena como segunda lengua (L2) o el desarrollo del bilingüismo (p. 60).

Lo descrito por estos autores es lo común en estos tiempos, en los que los vecinos de las mismas comunidades muestran diferentes competencias del idioma cabécar y el uso de la misma se da en escenarios muy reducidos. Ante esta situación, consideramos que aún estamos a tiempo de minimizar el desplazamiento del idioma cabécar en la comunidad San Vicente y estudiantes del centro educativo, ya que aún existe interacción la lengua cabécar.

Otro autor que se refiere al proceso de desplazamiento lingüístico es Camacho (2014):

“El desplazamiento lingüístico (DL) es el proceso por el cual la mayoría de los usuarios individuales de una lengua A reemplazan su uso por otra lengua B. A nivel de una comunidad,

el resultado es que la mayoría de los intercambios entre hablantes deja de hacerse en la lengua A y pasa a hacerse en la lengua B” (párr. 1).

Esta situación es evidente en nuestra comunidad entre vecinos y estudiantes del centro educativo. Cada vez el desplazamiento va disminuyendo el uso del idioma cabécar entre los vecinos y adoptando el uso del español en este caso y cada vez quedan menos hablantes.

En este caso, después de analizar la competencia y el desplazamiento lingüístico, y tras triangular los aportes de los jóvenes, líderes comunales, mayores de la comunidad y docentes, con lo que dicen autores como Guevara y Solano (2017), Avendaño (2009) y Camacho (2014), consideramos que el desplazamiento del idioma cabécar entre estudiantes de primer ciclo del centro educativo San Vicente se ha propiciado por situaciones internas y externas, las cuales involucran tanto a padres, vecinos, docentes y los mismos estudiantes; estas personas son conscientes de la problemática.

Estamos de acuerdo como grupo en que existen diferentes niveles de dominio del idioma cabécar, incluso dentro de las mismas familias de la comunidad San Vicente, ya que los entrevistados así lo manifiestan, por ejemplo, los mayores (ver apéndice G, sistematización) dicen que en una familia hay personas que hablan más que otros siendo del mismo hogar, igual aporte hacen los docentes, quienes dicen que en el centro educativo conviven estudiantes hablantes con diferentes niveles de dominio del idioma aunque son indígenas y hasta familiares (ver apéndice C, sistematización).

Por su parte, los líderes comunales dicen que, en sus hogares, aunque ellos son hablantes, sus hijos no hablan el idioma debido a que lo han sustituido por el español en el colegio y con sus amigos. Ante esta realidad, la educación formal que se encarga de la formación de los estudiantes de secundaria, no lo hacen en idioma cabécar, aunque, sus profesores sean hablantes fluidos del idioma, sino, que lo realizan en español. Además, los estudiantes no hablantes difieren ante los profesores hablantes si este les enseña su idioma cabécar, dicen que no entienden del todo la asignatura y muchas veces los padres de familia alegan lo mismo, unos están de acuerdo y otros no lo están. En el caso de los profesores se está ante un escenario descrito en el decreto educativo 37801 MEP dictan al respecto:

Se debe garantizar que el personal docente que se nombre en los servicios educativos del tercer ciclo de la educación general básica, la educación diversificada, técnica, de adultos y abierta en territorios indígenas, esté integrado preponderantemente por indígenas de la propia cultura, aunque provengan de otros territorios, siempre que cumplan con los requisitos de ser hablantes acreditados del idioma materno del territorio. Entre los oferentes prevalecerán quienes demuestren mayores calificaciones académicas o, en condiciones de igualdad, mayor experiencia en tiempo laborado. (Capítulo V, Sección I. El personal de la Educación Indígena, Artículo 25, Inciso a).

Lo que el decreto dicta en materia de rescate del idioma cabécar es básicamente lo que se espera que se trabaje en los territorios indígenas desde los centros educativos, pero no ocurre así, ya que parece que este punto se convierte en un “plus” para obtener trabajo solamente en quienes ostentan ofertas de trabajo y no así en el cumplimiento del deber que es fortalece el idioma cabécar mediante la oralidad con la población estudiantil.

Ante estas situaciones, es importante realizar un planteamiento más formal a las autoridades ministeriales locales internas y externas, y divulgarlas con la comunidad con el fin de conocer la situación en la que está o se encuentra uno de los elementos de la identidad cultural, quizá uno de los más importantes, como es el idioma cabécar, y consensuar todas aquellas medidas que permitan rescatarla y fortalecerla con el fin de minimizar su desplazamiento.

4.3. Educación General Básica en la comunidad de San Vicente

En la escuela San Vicente, los niños y niñas de primer ciclo reciben clases de las cuatro materias básicas (Español, Ciencias, Matemáticas y Estudios Sociales) también se brindan otras complementarias como educación preescolar, Idioma cabécar, Cultura indígena, Educación Especial, Educación Física e Inglés. A este centro educativo todos los niños y niñas tienen acceso a la educación de manera gratuita y obligatoria, asimismo, asisten estudiantes indígenas y no indígenas, hablantes y no hablantes del idioma cabécar, donde todos los estudiantes sin ninguna distinción se les imparten las lecciones de idioma y cultura cabécar.

Se cuenta con recursos como: becas económicas para cada estudiante, servicio de alimentación, material tecnológico, áreas recreativas, infraestructura nueva, entre otros. A continuación se muestra fotografía de la escuela San Vicente.

Figura N° 1. Escuela San Vicente.



Fuente: Equipo investigador, 2020.

De acuerdo al instrumento de historia de vida aplicado a mayores de la comunidad, la escuela es una de las causas por las cuales se ha dejado de hablar el idioma, ya que anteriormente los docentes que impartían clases en la comunidad eran no indígenas, y en la mayoría de los casos nunca se interesaron en aprender el idioma para comunicarse con los estudiantes, por lo tanto los estudiantes indígenas hablantes del idioma debían aprender el idioma español para poder comunicarse con el docente, de aquí que el interés por los padres en que sus hijos e hijas aprendan el idioma español y no el cabécar, así lo demuestra el participante, mayor # 5, quien menciona lo siguiente:

La docente no mostraba interés por aprender el idioma sin embargo nunca nos regañó por usarlo dentro del aula y entre compañeros, pero si debíamos aprender el idioma español para poder entenderla o sea nosotros teníamos que aprender el idioma español a la buena o la mala, porque si no, se nos dificultaba entender lo que la maestra explicaba y para poder comunicarnos con ella... Yo les hablo a mis hijos en idioma español, ya que como el español era el que más utilizaba y utilizarían más adelante y el que ellos necesitarían para comunicarse con las demás personas cuando salgan de la comunidad, no le di mucha importancia, porque se pensaba que el idioma era solo para la comunidad,

para los que vivíamos en ella y que se necesitaría más el español, así lo veíamos. (ver apéndice G, sistematización).

La escuela como centro de enseñanza, implicó que muchas veces se le diera poca relevancia al idioma materno de las culturas indígenas, imponiendo como idioma oficial de la nación el español, tomando en cuenta que desde edades muy tempranas los niños asisten a Educación Preescolar. Al respecto Guevara y Solano (2017) mencionan:

Consecuente con las preocupaciones de la época y los procesos de aculturación de los grupos étnicos originarios en todo el continente, el Estado se mostraba indiferente hacia preservar las lenguas indígenas, ya que en estas escuelas se obligaba a los niños a aprender el español. El proceso escolar asumió así una visión monolingüe que discriminaba las lenguas indígenas de los procesos de enseñanza-aprendizaje. Este modelo asimilacionista implicó el inicio de una ofensiva aculturadora sobre los pueblos indígenas; en las regiones en donde se instalaron las escuelas, se inició la destrucción sistemática de los rasgos culturales y de las lenguas indígenas.” (p. 11)

Es significativo mencionar que conforme fueron transcurriendo los años y de acuerdo a políticas del Estado, el idioma materno se ha valorizado aún más, es por esto que se ha trabajado desde un enfoque diferente, para darles a los pueblos indígenas una educación desde su propio idioma, en donde se aprenda el español como segunda lengua, para el caso de estudiantes que son hablantes del idioma materno. Actualmente a los niños que son hablantes del idioma no se les violenta su derecho a hablar y aprender en su idioma, ahora se nombran docentes que son hablantes del idioma cabécar, lo que permite una mayor interacción entre el estudiante y el docente y viceversa.

Cabe mencionar que, a pesar de las legislaciones y convenios a favor de las poblaciones indígenas de Costa Rica, el MEP no favorece el uso de los idiomas indígenas, no está de manera explícita para las poblaciones indígenas que se debe abordar el uso del idioma en todas las asignaturas y que se debe alfabetizar en idioma, igualmente no se les da las herramientas ni los capacitan para que éstas se logren concretar. Mientras el MEP no impulse acciones concretas curriculares a pesar de que existan legislaciones y convenios, entonces habrá un currículo oculto, de manera que no se promueve como debería de ser; que los niños y niñas hablen, lean y escriban en el idioma ancestral y que sean eficientes en este como en el idioma español.

Al igual que la Educación Preescolar, Educación Primaria y Educación Secundaria son mencionadas como una de las causas por las que se ha dejado de hablar el idioma, también se menciona la responsabilidad de los encargados de los niños y jóvenes, así lo demuestra el entrevistado #3 del Instrumento aplicado a Docentes: “Para los padres de familia es importante enseñarle el español, por esa razón dejaron de hablarle a los niños el cabécar ya que para ellos no tiene sentido de que hablen el idioma. Siempre fuimos discriminados los que hablan el idioma conforme fue pasando el tiempo, por esa razón ya se dejó de practicar” (ver apéndice C, sistematización).

Para conocer un poco más cómo se da el ambiente escolar diario de los niños y niñas de primer ciclo de la escuela San Vicente y su uso del idioma cabécar durante los diversos espacios de interacción, se realizó una observación. De acuerdo con el instrumento aplicado, se logró observar lo siguiente:

Cuando se realizan dinámicas no se utiliza el idioma para dar instrucciones de la actividad por realizar, en estas actividades participan todos los hablantes y no hablantes del idioma, lo mismo sucede durante el recreo, participan todos en diferentes actividades, sin ninguna distinción. En el centro educativo se encuentran matriculados niños no indígenas, pero no se hacen diferencias, todos participan por igual. Y entre ellos se observa buena comunicación y amistad. (apéndice A, sistematización).

Dentro de las aulas los docentes que imparten las lecciones de las materias básicas como Español, Matemáticas, Estudios Sociales y Ciencias, la escritura es en español “Toda la materia que se imparte se escribe en español. Es más frecuente escuchar las conversaciones entre estudiantes en el idioma español, el cabécar se utiliza muy poco. Generalmente, si ellos consideran que la persona es indígena lo saludan en idioma” (ver apéndice A, sistematización).

Esto se debe a que no todos los docentes que laboran en la institución son hablantes del idioma cabécar, igualmente es importante mencionar que los docentes que son hablantes del idioma sí lo utilizan para comunicarse con los estudiantes. Durante los espacios de interacción, de convivencia y de aprendizaje, se observa que practican comandos básicos para expresarse en diferentes situaciones, tanto docentes como estudiantes. De acuerdo a la observación realizada en el centro educativo de San Vicente, dirigida a estudiantes de I ciclo de la educación general básica se identifica lo siguiente: “Los estudiantes se saludan en idioma y se expresan entre

compañeros en el mismo idioma, al igual que el docente utiliza el idioma para explicar la materia” (ver apéndice A, sistematización).

Durante la observación realizada en el centro educativo de la escuela San Vicente de Ujarrás, dirigida a estudiantes de I ciclo de la Educación General Básica, se logra percibir que logran poner en práctica los conocimientos básicos que han adquirido, ya sea en la escuela o en los hogares y que se sienten familiarizados expresándolos en el idioma: “durante el recreo mencionan al menos tres frases en idioma, también lo utilizan dentro del aula” (ver apéndice A, sistematización).

Es notorio que se ha dejado de hablar el idioma cabécar, pero no del todo; todavía se percibe que en algunas situaciones cotidianas se practican los vocabularios básicos entre el estudiantado, los y las estudiantes la utilizan en diferentes espacios; es aquí en donde la labor del docente es fundamental, ya que su función le permitirá detectar en qué áreas se puede contextualizar ese vocabulario, reforzarlas y agregar nuevos conocimientos mediante la elaboración de estrategias metodológicas que fomenten y estimulen el uso cotidiano del idioma.

4.6. La mediación pedagógica en la escuela San Vicente y el uso del idioma cabécar

La labor que realiza el docente dentro del contexto escolar resulta muy significativo para los estudiantes, ya que el tema del uso del idioma se puede utilizar como herramienta cotidiana para estimular el uso de ésta dentro de las estrategias de mediación que se proponen diariamente, y en las que los estudiantes son los principales actores, o sea plantear la mediación desde la realidad del estudiante, en este caso sería desde el idioma cabécar, pero en la realidad no se realiza la contextualización del currículo y se utiliza muy poco el idioma para interactuar con los estudiantes tanto dentro del aula como fuera de ella, así lo manifiesta el participante #2 del Grupo focal, líder de la comunidad: “Como ellos van a estudiar los docentes solamente hablan, explican y le enseñan en español y en la casa se le habla en cabécar pero prefieren el español” (ver apéndice F, sistematización).

Cabe mencionar que en la escuela San Vicente se trabaja con el currículo que se propone a nivel nacional, o sea es generalizado para todas las escuelas sean indígenas o no, lo que permite

en muchos casos que los docentes les den una perspectiva de que se debe de trabajar solamente lo que se propone a nivel nacional, tal y como ésta se plantea.

En muchos de los casos los docentes no utilizan el potencial cultural que existe en la comunidad para llevarlo a las aulas y compartirlo con los estudiantes o si se utiliza es muy mínimo, así lo refleja el cuestionario dirigido a jóvenes, en la pregunta #5 en donde se le consulta, sí en la institución educativa los estudiantes y profesores utilizan el idioma cabécar para comunicarse, de los 15 encuestados, 14 manifestaron que en la institución no se utiliza el idioma para comunicarse entre los estudiantes y profesores. Es notable que los docentes, aunque sean hablantes del idioma lo utilizan muy poco para comunicarse con los estudiantes durante los procesos de mediación pedagógica, en otros entornos educativos y sociales.

Para algunos entrevistados los docentes deberían buscar nuevas estrategias para trabajar en las aulas con los estudiantes y así estimular el interés por el idioma y la cultura al cual pertenece, también se manifiesta que desde el nivel de Preescolar se debería de trabajar la parte cultural, al respecto el participante # 3 del grupo focal dirigido a líderes de la comunidad menciona:

Abrir un espacio para que para que ellos representen artísticamente las costumbres y tradiciones. Hay que hacer actividades como artes o concursos que fomenten el idioma como formas de valorar lo propio, con tema como clanes, tradiciones, experimentos y otros y hablarlo en idioma cabécar, como les da pena los conversatorios así serian de mucha ayuda. En las aulas no se profundiza esas temáticas, el docente se limita y debería de ir más allá utilizando actividades culturales. Esto sería como una “puerta” para que los niños(as) pierdan esa idea de que no pueden porque ser indígena los limita y entonces dejan de lado lo propio y a causa de ello se comunican en español desvalorizando lo nuestro. (ver apéndice F, sistematización).

Lo anterior es fundamental tomarlo en cuenta, pero también hay que considerar que a lo mejor los docentes no están capacitados o no saben cómo construir una metodología adecuada para trabajar la didáctica de las lenguas, ya sea en primaria o desde preescolar trabajar educación bilingüe (cabécar-español) y alfabetizar en ambos idiomas sin entorpecer el aprendizaje de cada uno.

Por lo tanto, los docentes deben de conocer algunas estrategias para implementar metodologías de enseñanza adecuadas para el aprendizaje de un idioma como segunda lengua, al respecto se mencionan las siguientes: el método comunicativo y el método de aprendizaje por tareas, estas pueden considerarse a la hora de plantear actividades de mediación pedagógicas. Para el caso del método de aprendizaje por tareas, Cerezal (1997) menciona lo siguiente:

A las tareas comunicativas se llega habitualmente a través de actividades, pre tareas o tareas posibilitadoras (enabling tasks). El objetivo de estas actividades puede estar centrado más en los aspectos lingüísticos que en el significado para posibilitar que se puedan realizar las tareas:

-introducción de nuevos aspectos de la lengua (vocabulario, pronunciación, gramática, funciones, elementos discursivos), que pueden ser presentados de forma activa al alumnado;

-actividades pre-comunicativas realizadas a partir de esos nuevos aspectos de la lengua, como son: determinados ejercicios, búsqueda de ciertas formas de lengua e inducción de su funcionamiento, descubrimiento de cómo está organizado un texto determinado... (p. 69).

Con respecto al método comunicativo se menciona:

El enfoque comunicativo puede ser analizado desde dos perspectivas diferentes y a la vez complementarias. La primera “dirige su atención hacia la necesidad de proveer al estudiante de oportunidades para utilizar el idioma con fines comunicativos y se caracteriza por intentar integrar esas oportunidades en el programa de estudio del aprendiz”. La segunda, plantea que “el idioma se adquiere a través de la comunicación y del desarrollo de actividades que simulen situaciones reales y hagan al estudiante practicar desde el aula lo mismo que verán en una situación que se les presente fuera de la misma. (Pérez, Arcia, y Pino, 2017, p. 6).

Para los docentes entrevistados el idioma se utiliza en algunos casos como los que menciona la docente entrevistada # 1: “Vocabulario básico, normas de cortesía, saludos, colores, instrucciones de pintar, recortar, pegar, leer, sentarse, levantarse, tomar agua, comer, jugar y algunos otros que son de uso cotidiano en la escuela” (ver apéndice C, sistematización).

Igualmente, se trabaja en la elaboración de materiales alusivos al tema con palabras, hablarles sólo cabécar, mediante canciones de acuerdo al tema, dinámicas con temas alusivos.

Consideramos que desde el aula escolar se puede abordar el tema cultural del grupo étnico al cual pertenece el estudiante, se puede utilizar la mediación pedagógica para recuperar, transmitir y conservar valores, costumbres y tradiciones de los pueblos indígenas, siempre y cuando exista un interés por parte del educador, el estudiantado y los encargados de los y las estudiantes, también es relevante mencionar que siempre y cuando el currículo no imponga el uso del idioma en las aulas para alfabetizar en idioma cabécar y utilizar la misma para enseñar las asignaturas básicas, tomando en cuenta el dominio lingüístico del estudiante.

Igualmente desde el año 1997 son nombrados docentes para impartir lecciones de Idioma Cabécar con tres lecciones por semana para cada grado y Cultura Cabécar con dos lecciones por semana para cada grado, es importante mencionar que en muchos casos los docentes nombrados cuentan con solamente sexto agrado de primaria, son hablantes fluidos del idioma, saben, entienden y conocen mucho sobre la cultura cabécar, pero no conocen sobre didáctica de las lenguas, lo que les impide desarrollar con éxito su labor. Al respecto, Guevara y Solano (2017) mencionan:

El formato de enseñanza de las lenguas indígenas sigue vigente, y la enseñanza de estas recae sobre el docente de Lengua, con un limitado horario de solo 3 lecciones semanales; además, se carece de una programación integral entre el docente de las materias básicas y los docentes de Lengua y Cultura. Se debe agregar también que los docentes de Lengua, si bien son hablantes de su idioma con amplias competencias productivas y receptivas, desconocen sobre didácticas de lenguas, y muchas veces, sobre didáctica en general; saben su idioma, pero carecen de las estrategias para su enseñanza, especialmente, para lograr que el estudiantado mejore su nivel de producción. (p. 25)

Se ha logrado concluir que durante el desarrollo de las actividades de mediación no se utiliza fluidamente el idioma cabécar tanto para impartir las lecciones de materias básicas así como las de Idioma y Cultura, solamente en algunas situaciones específicas como saludos, normas de cortesía entre otras, también que el docente como mediador no utiliza los recursos literarios como obras de teatro, danzas y rimas para estimular el interés del estudiante por aprender más sobre el idioma cabécar.

De acuerdo con los análisis realizados y los aportes de los entrevistados, se pueden mencionar algunos factores que han permitido el desplazamiento del idioma cabécar, entre ellos se menciona: la escuela: el currículo, los docentes, la discriminación, poco interés por parte del Estado, la tecnología, la falta de identidad y la globalización, pero lo rescatable es que los entrevistados en general concuerdan en que el idioma cabécar ha ido en decadencia y son conscientes de la identidad y de su valor cultural.

Lo cierto es que todos concuerdan en que la responsabilidad del desplazamiento del idioma cabécar es de todos, ya que en alguna manera se ha dejado de lado su uso desde los mayores hasta los más pequeños.

Capítulo V

Conclusiones y recomendaciones

El presente apartado reúne las conclusiones y recomendaciones de la investigación. Estas se desglosan por objetivos, señalando los aportes del Estado y sus debilidades, así como lo que se ha hecho, se han dejado de hacer y deberían hacer los protagonistas de la comunidad para conservar la lengua autóctona. Incluimos indicaciones y sugerencias brindadas por el equipo investigador, esto con el fin de contribuir a que se evite el desplazamiento del idioma cabécar a nivel territorial. Esperamos, que este producto brinde aportes en la temática del desplazamiento lingüístico y que funcione de insumo para otras poblaciones y que permita tomar acciones y decisiones para mitigar y contrarrestar el desplazamiento de las lenguas autóctonas.

De acuerdo a todo el proceso realizado, concluimos los siguientes aspectos:

- Los centros educativos (primaria y secundaria) tienen gran responsabilidad del desplazamiento del idioma cabécar, pero no porque prohíba el uso, sino porque, no genera los espacios suficientes como festivales indígenas, concursos de música, poesía, cantos, conversatorios entre docentes y estudiantes, elaboración de material didáctico, incluyendo juegos, entre otros, que permitan a los vecinos comunicarse mediante el uso del idioma con la comunidad educativa, aunque saben que deben hacerlo y lo más delicado es que la comunidad no lo reclama como derecho y lo ve normal, al menos en este centro educativo.
- Por otro lado, las personas que hablan el idioma cabécar incluyendo a los docentes no sienten el deber de transmitirlo como corresponde.
- Esta gran tarea de la enseñanza, aprendizaje del idioma cabécar se le ha dejado a los docentes de Idioma Indígena y Cultura Indígena, más no es suficiente por las siguientes razones: a) por las escasas lecciones que se imparten, b) por el rol itinerante de los docentes y c) no tener capacitaciones y conocimientos en didácticas de lenguas.

- Además, se le suma el hecho de que estos docentes no están capacitados en didácticas de idiomas o de cómo se debe enseñar un idioma, su formación ha sido básicamente en I y II Ciclos e incluso otros son aspirantes a quienes se les designa estos cargos de enseñanza en los colegios y escuelas, por lo que es importante capacitar a los docentes de Idioma y Cultura Indígena para que así estos puedan desarrollar adecuadamente sus espacios de participación con la población estudiantil.
- En cuanto a los docentes indígenas hablantes del idioma cabécar, estos no lo usan lo suficiente con la comunidad educativa.
- Incluso los procesos metodológicos en las aulas son ejecutados en idioma español con todos los estudiantes por igual, y es que aunque se quisiera ejecutar los procesos metodológicos en el idioma cabécar se carece de capacitación en didácticas de idiomas.
- En este caso es importante señalar que uno de los puntos fuertes y positivos del Ministerio de Educación Pública en esta materia para rescatar y fortalecer los elementos culturales de los pueblos indígenas en Costa Rica, incluyendo al idioma cabécar es el Decreto Educativo 37801 MEP, Reforma al Subsistema de Educación Indígena.
- Pero este gran aporte ha quedado solo en nombramientos de docentes indígenas hablantes y no hablantes, más no en plasmar el uso de ese elemento cultural (idioma cabécar) en lo cotidiano y así minimizar su desplazamiento.
- Las familias en la actualidad tienen parte de responsabilidad en que se dé el desplazamiento del idioma cabécar hacia las nuevas generaciones, han dejado de hablarle en el idioma materno a los jóvenes, no lo utilizan con frecuencia o se conforman con que solo comprendan y no fomentan ni exigen en los hogares el uso de la misma a sus hijos e hijas a que se comuniquen con ellos en el idioma cabécar y aceptan que sus hijos e hijas no hablen con ellos, aunque lo entienden, incluso desaprovechan escenarios cotidianos ricos y oportunos para practicar el idioma cabécar como por

ejemplo: alimentar animales, preparar alimentos, asear la casa, trabajar la agricultura, estudios académicos, ir a la pulpería, asistir a congregarse , dar instrucciones, avisos, reuniones comunales y familiares.

- En el caso de los jóvenes, estos dan testimonio de que el hablar un idioma indígena o no hablarlo se da porque en sus casas no les hablan en idioma cabécar, que ellos con sus amigos de escuela y colegio solo hablan español, que los docentes y profesores no les hablan en idioma cabécar y muchos de los docentes no lo hablan. Ante este panorama es evidente que todos tenemos responsabilidad en que el idioma cabécar en este centro educativo esté pasando por una situación de desplazamiento y que fundamentalmente los hablantes de hoy día debemos de transmitirlo a las nuevas generaciones y hacerlo más cotidiano en su uso.
- Es importante anotar que los que sí dieron su aporte completo en este tema son los mayores (abuelos y abuelas) de nuestra comunidad, quienes son los que más lo hablan con sus familias y que se han librado de tal responsabilidad, pero que muchos de sus hijos y nietos ya no lo practican aunque entienden algunas frases. Finalmente, este es lo más rescatable de este objetivo, que los abuelos y abuelas sienten más identidad desde el dominio del idioma cabécar que de otro elemento cultural.
- Que el Estado, padres de familia, centros educativos, docentes y jóvenes tienen responsabilidad en el desplazamiento del idioma cabécar hasta el día de hoy. En el caso de los abuelos y abuelas, se debe generar el espacio cultural o un tipo de grupo organizado apoyado por el centro educativo con el fin de cultivar su sabiduría ancestral en este tema del idioma cabécar (historias ancestrales, canciones, artesanías y otros).
- Aunque el Estado ha integrado dentro del currículo nacional aspectos de los pueblos indígenas incluyendo el idioma cabécar esto no ha sido suficiente y aún falta más, tomando en cuenta que no existe en nuestro sistema educativo una educación indígena en el amplio contenido de la palabra como sí los tienen países como Guatemala y otros

del sur de América como Bolivia, por ejemplo, y que impacten en las vidas de quienes están inmersos y de los que no también.

- Tampoco existe una propuesta académica que transforme la educación en los pueblos indígenas que es más rural que indígena. De manera que existe un currículo oculto. O sea, dentro del marco legal existe en el papel la injerencia del estado en la educación indígena y se han creado departamentos, puestos de trabajo, asesorías, decretos y eso está bien, más aún no se ha aterrizado meramente en lo que es una verdadera educación indígena como tal y han hecho más algunas universidades por sus propios méritos que el mismo estado (entiéndase como investigaciones, proyectos de diagnósticos, transformaciones académicas curriculares desde los docentes y administrativos).

- Lo que hasta el momento se ha realizado en esta materia desde los niveles más superiores del Estado en educación hasta lo más bajo es dar algunas pinceladas de integración de aspectos culturales de los pueblos indígenas en los centros educativos y algunas de educación superior que han hecho énfasis en la educación en los pueblos indígenas pero no desde la educación indígena como tal y la enseñanza de los idiomas indígenas, sino más bien que el rumbo educativo del país ha sido en dinámica de la globalización actual y sus demandas causando así que la sociedad actual como los indígenas mismos incluso desvaloricemos el idioma cabécar y su uso dentro de las mismas comunidades y centros educativos.

- Se debe de iniciar a enseñar el idioma desde edades muy tempranas, en este caso sería desde la Educación Preescolar, en donde los niños tengan acceso a la participación y vivencia en diversos aspectos relacionados a la cultura cabécar, pero para lograr esto los docentes deben capacitarse en la enseñanza de un segundo idioma, para poder alfabetizar en idioma español y cabécar, sin que ninguna se vea afectada. Al respecto se sugiere el método comunicativo como una forma de enseñar un segundo idioma. Según Pérez et al (2017):

Desde el punto de vista pedagógico, se aprovechan los conocimientos que aportan los miembros del grupo en su interacción, a favor del aprendizaje de la

lengua. Desde el punto de vista de la psicología, la enseñanza comunicativa de lenguas se basa en los siguientes principios del enfoque histórico-cultural.

-El establecimiento de la relación entre los contenidos de aprendizaje con los de la realidad social donde tiene lugar el aprendizaje.

-Los aprendices deben distinguir entre las formas y estructuras que conocen y la función comunicativa de cada una, logrando establecer una relación dialéctica entre el sistema lingüístico y el sistema comunicativo.

-Los aprendices deben desarrollar habilidades y estrategias para utilizar el idioma con fines comunicativos, expresando un significado claro de la forma más eficiente posible y teniendo presente cada situación dada.

-Los aprendices deben tener en cuenta el significado social de las estructuras utilizadas, de manera que sean capaces de utilizar las variantes adecuadas en relación con el contexto con la importancia de contextualizar los significados.

-El énfasis en aprender las funciones a través de la práctica en interacción con otros.

-La secuencia de los contenidos está determinada por los significados y necesidades comunicativas de los alumnos y no por la dificultad de las estructuras gramaticales.

-Se caracteriza por su flexibilidad y no por su apego a las normativas del método.

-El alumno es el centro del proceso, el profesor lo facilita y lo conduce.

-Se vinculan las cuatro destrezas lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir, de la misma manera que la lengua tiene lugar en situaciones reales de comunicación.

-El proceso de aprendizaje debe ser significativo y desarrollador.

-Su fin es desarrollar un individuo comunicativamente competente.

-Los contenidos nuevos parten del conocimiento previo de los alumnos y se aprovechan los conocimientos del grupo.

-Los errores constituyen pautas para organizar los nuevos contenidos (p. 177).

- Es notable que el desplazamiento lingüístico afecta a la mayoría de la población joven y los niños, esto debido a que en muchos casos sus padres no les transmitieron ese conocimiento, o sea, desde muy pequeños solamente le hablaban en español.

- Se deben considerar más los espacios de vínculos entre los docentes de grado y los docentes de Idioma y Cultura Indígena, con respecto al abordaje de temas para trabajar en las clases, ya que muchas veces se ve como materias totalmente aparte y no se complementan. Con ello se buscaría generar un verdadero equipo docente y de trabajo institucional en pro de la cultura indígena enfocado en el elemento lingüístico.
- Mientras el currículo e inclusive la misma legislación no les exija a los docentes que laboran en los pueblos indígenas a alfabetizar en el idioma ancestral, esta no se logrará. Para ello, el Ministerio de Educación Pública debe brindar las herramientas y capacitación necesaria para que la educación bilingüe se pueda dar en las escuelas indígenas, lo que incluye estrategias pertinentes para la didáctica de idiomas y la alfabetización inicial bilingüe.
- El Estado no se ha interesado a cabalidad en desarrollar y aplicar dentro y fuera del territorio indígena proyectos educativos desde la primaria hasta la educación superior que permitan la recolección, conservación y revitalización de la cultura y dentro de ella la parte lingüística. Ni aun ratificando los convenios (169 de la OIT) relacionados con la parte autóctona, ni teniendo la Ley Indígena 6172 y el mismo subsistema de educación indígena (normado por el decreto 37801) se han preocupado por ejecutar lo que les compete y se han encargado de evadir la responsabilidad que les corresponde.
- La necesidad e interés de la comunidad es muy diferente a las propuestas de desarrollo en sus diferentes ámbitos: económico, social, político y principalmente educativo planteado por el Estado desde décadas atrás, siempre buscando intereses políticos y respondiendo a agendas internacionales, nunca pensado en implementar verdaderas políticas públicas desde la comunidad. La misma fórmula aplicada en otros contextos no tendría efecto en todos los territorios cuando su forma de organización, su visión del mundo y su cosmoexistencia es diferente de las otras zonas.

- Seguir con el discurso político fuera y dentro de la comunidad, sobre la importancia de rescatar el idioma y los diferentes elementos propios de la cultura, no es suficiente, si no se diseñan planes, proyectos, talleres, actividades concretas verdaderamente planificadas desde la integración y participación comunitaria ,para con ello lograr un perfil de salida en el estudiantado de primaria con conocimientos fundamentales del idioma cabécar y, que permita ser un insumo fundamental para poder ejecutar acciones concretas, verdaderas y lo principal, con resultados reales (que salgan hablando, escribiendo y comprendiendo el idioma cabécar).
- En estas planificaciones se deben de considerar los diferentes protagonistas sociales, comunidad, docentes y centros educativos (Ministerio de Educación Pública) pero principalmente a las nuevas generaciones que de alguna forma se le han estigmatizado de que no se interesan por su cultura cuando en realidad no se han generado los espacios que les permita aportar y tomar en cuenta sus aportes.
- Con el fin de lograrlo es necesario empoderarlos con la inclusión del idioma desde los ya hablantes y los que desean aprenderlo, (en diferentes actividades escolares con énfasis en el rescate del idioma de una manera más creativa e innovadora finalmente elogiando sus logros), entusiasmarlos y hacerles creer cuan valioso son para que la identidad perdure en el tiempo si se conserva ese arraigo.
- A lo interno del territorio se refleja (como ha transcurrido a través del tiempo) que el Estado, las instituciones públicas, la Asociación de Desarrollo Indígena de Ujarrás y principalmente la educación formal no se interesa en llevar a cabo planes concretos que visualicen interés por las costumbres y tradiciones indígenas, y que la comunidad no se organiza para implementar estrategias que permitan el rescate de lo propio.
- Muy poco involucramiento de la comunidad en el centro educativo, en donde podrían organizarse y diseñar talleres en los que se enseñen a elaborar diversos tipos de artesanías, crear equipos de arte o deporte con los jóvenes, participar en la confección de materiales didácticos para la escuela, elaborar y pegar letreros en los objetos, cosas y

demás que tengan en los hogares, así como imágenes propias de la comunidad, en las pulperías del pueblo escribir el nombre de los productos, todo siempre enfocado en el idioma, de alguna forma esto va a crear conciencia en la comunidad y permitirá avanzar enfocado en un etnodesarrollo.

- Es necesario que los docentes de aula desarrollen sus planes de trabajo en idioma cabécar (excepto la asignatura de español) con el fin no solo de que se aprenda cabécar desde la educación, sino que se evidencie que se puede aprender otras disciplinas (otras asignaturas) desde el idioma cabécar.
- Se logrará el objetivo en la medida que se enfrenten las situaciones de aprendizaje (espacios de integración del idioma dentro y fuera del aula) y se promueva el uso del idioma cabécar.
- Importante es anotar que hoy día con el auge de la tecnología los docentes deben incluir en sus planes de trabajo y en los procesos pedagógicos el uso de la tecnología (aplicaciones tecnológicas enfocadas en procesos educativos) incursionando en el aprendizaje del idioma cabécar y el aprendizaje de otras disciplinas. Si bien es cierto este aspecto no fue abordado anteriormente, no estamos exentos de saber que en un mundo tan moderno, el uso de la tecnología es también una herramienta fundamental para el aprendizaje de un idioma en este caso del cabécar. Hace falta sumar cada vez más esta herramienta en el aula desde esta perspectiva de aprendizaje cultural.
- Lo anterior vigilando siempre la comprensión de contenidos y el buen rendimiento académico de los estudiantes, mientras que paralelamente se va logrando lo planteado que es el fortalecimiento del idioma cabécar.

Recomendaciones

Con el fin de incluir el idioma cabécar en el aula y así minimizar el desplazamiento del idioma cabécar, anotamos las siguientes recomendaciones.

- El Estado debe de realizar una transformación curricular que incluya la implementación de una educación indígena impartida y acreditada desde la educación superior sin confundirlo con la educación rural que es otro tema, haciendo énfasis en la enseñanza de idiomas o didácticas de idiomas en este caso idiomas indígenas como punto fuerte e indispensable, o al menos incluir un curso específico en este tema dentro de las carreras docentes, que no sea de que el docente aprenda un idioma indígena, sino cómo enseñar un idioma indígena.

- Es necesario que los docentes regulares den garantía de que incluyen el uso del idioma cabécar en el aula. Que las propuestas metodológicas de aula sean ejecutadas en idioma cabécar con actividades dinámicas y significativas (elaboración de materiales, audios, videos), además tener un compendio de actividades en cabécar y llevar un control de todas aquellas palabras y frases que por semana o por mes se han trabajado con los estudiantes y así medir el avance de su dominio del idioma cabécar y se pueden hacer visitas por parte del director, asesor indígena y supervisor con el fin de apoyar, darle seguimiento, orientación y comprobar la implementación en el aula. No se trata de transcribir el planeamiento didáctico en cabécar, sino, ejecutarlo en el idioma cabécar con sus estudiantes, además, que usen el idioma cabécar con toda la comunidad educativa dentro de su institución y fuera de ella.

- A los docentes de Idioma y Cultura que ya ejercen y que son aspirantes o con formación académica en I y II ciclos se les debe realizar un tipo de capacitación en contenidos de cómo enseñar un segundo idioma. Actualmente existen muchos métodos, entre ellos se menciona el aprendizaje por tareas (Cerezal, 1997):
 - 1-Son actividades negociadas y realizadas en el aula que implican comprensión, producción e interacción por parte de las y los estudiantes.
 - 2-La atención del alumnado está centrada más en el significado que en la forma.
 - 3-A semejan actividades realizadas en la vida real.

4-Los temas de las unidades didácticas se basan en los bloques temáticos de más interés para el alumnado.

5-Son parte de una secuencia: una tarea puede permitir realizar otra u otras tareas, o un proyecto más complejo.

6-Pueden ser evaluadas por alumnos y profesores, tanto respecto al proceso como al resultado (p. 71).

- Que en los territorios indígenas cada Consejo de Educación Indígena (CLEI) haga un diagnóstico de cuántos docentes de estos no cuentan con esa formación meramente en enseñanza de idiomas, luego gestionar ante el Ministerio de Educación Pública la solicitud de recurso humano en esta especialidad para capacitarlos y que luego estos docentes pongan en práctica lo aprendido y que se les dé seguimiento desde los organismos de supervisión periódicamente con el fin de que se vea plasmado en el aula.

- Contextualización del currículo: para abordar las diferentes temáticas, habilidades y contenidos se debe de partir de lo propio, por lo tanto, es necesario dejar de ser superficial con la contextualización y adentrarse más en la sabiduría propia de la cultura para desarrollar y lograr los aprendizajes esperados en el estudiantado, fomentando el aprendizaje de las prácticas culturales y en ella el idioma cabécar, desde lo cotidiano. Una fuente importante para poder efectuarlo es consultando con los mayores de la comunidad acerca de conocimientos ancestrales, como historias de la cosmogonía, creencias, dietas que realizan hombres y mujeres antes, durante y después de efectuar actividades específicas como; la caza de animales, curación de enfermedades, menstruación, embarazo, muerte, nacimientos, entre otros más, así como las instituciones propias indígenas encargadas en cada proceso de cada una de estas actividades. Para tratar el tema de desarrollo sostenible y el sentido humanista utilizar las historias indígenas que tienen dentro de ellas muchas enseñanzas en cuanto al respeto de las diferentes formas de vida y de la espiritualidad, para ejemplificar, las historias ancestrales nos enseñan que todos los seres son indispensables para la conservación de la madre tierra, por lo que hay que utilizar solo lo necesario respetando cada uno de los elementos del cosmos.

- Es indispensable en el mundo actual la utilización e implementación de la Tecnología de la Información y Comunicación (TIC) para desarrollar el proceso de enseñanza en la lengua cabécar, ya que con ella tanto docentes como discentes pueden crear audios, videos, grabar, juegos que resulten significativos para su proceso de asimilación y utilización del idioma propio de la cultura.
- Es necesario que los docentes de las distintas asignaturas utilicen para desarrollar sus materias las historias propias de su cultura pero para ello hay que buscar, escuchar, aprender con los conocedores de estas historias y así poder editarlas e ilustrarlas para que sirvan de materiales de lectura y de información para las/los discentes.
- El uso cotidiano de vocabulario básico, como estrategia de mediación y procesos de enseñanza del idioma a nivel institucional por parte del personal docente, es fundamental. Utilizar diariamente el conocimiento de palabras que posea tanto con los discentes como entre el mismo personal. Para el espacio del aula elaborar y aprender unas palabras o frases en cabécar relacionadas con el tema que se vaya a desarrollar durante las lecciones para que así paulatinamente se vaya dando el aprendizaje del idioma. Si el docente no tiene mucho conocimiento del idioma puede buscar ayuda, informarse y que en el proceso se dé un co-aprendizaje, perder el miedo, nervios y vergüenza para poder generar una verdadera identidad lingüística y cultural en la comunidad estudiantil.
- Se deben elaborar e innovar actividades lúdicas, ludotecas, que le permitan a los discentes obtener mejores aprendizajes y no solo basarse en actividades rutinarias, de pizarra y de esta forma enfrentarlo a la realidad de interactuar, enfrentar la realidad de comunicarse en idioma cabécar, lo cual sería un escenario enriquecedor e idóneo para el aprendizaje . Es una forma amena y enriquecedora que permite tener la mente y el cuerpo activo, juegos que impliquen el uso de su cuerpo para reconocer y aprender en cabécar, ejemplo: arriba, abajo, grande, pequeño, mímicas de animales, personajes. Agrupar objetos concretos para las diferentes representaciones de la etnomatemática.

Hacer lecturas de escritos, historias en láminas ilustradas de forma individual o en conjunto en idioma cabécar, existe gran cantidad de actividades que se pueden adecuar y ejecutar de acuerdo con la creatividad del docente.

- En conjunto con los docentes de Idioma y Cultura se debe de realizar talleres con los encargados de los discentes y las familias en general donde se les explique y argumente la problemática del desplazamiento lingüístico y la importancia de seguir conservando los diversos elementos culturales cabécares, así como su idioma para no perder la identidad. Se debe de partir de la realidad actual en la que vivimos y cuáles fueron los procesos que se dieron política y educativamente para buscar desaparecer las culturas indígenas mediante la aculturación y que ahora con leyes nacionales e internacionales y por orgullo cultural debemos de conservar y revitalizar lo propio perteneciente a la cultura autóctona y esto solo es posible si en conjunto se transmite a las nuevas generaciones. También hacer talleres de confección y aprobación en conjunto de materiales, herramientas, audios, videos de insumos necesarios para trabajar la parte del idioma en la institución.

- Involucrar a diferentes protagonistas sociales en el proceso formativo estudiantil y más cuando lo que se pretende es rescatar o revitalizar un idioma, por lo tanto, ellos son indispensables en el proceso dentro y fuera del entorno educativo. Puede realizárseles visitas o llevarlos a la institución para que brinden aportes, realicen artesanías, cuente historias, expliquen procesos de cultivos, sistema de cazas: épocas de caza, diferencias de rastros, huellas, zonas en las que habitan, dietas, creencias, experiencias educativas personales que puedan compartir. A los niños y niñas les encanta esas cosas por lo que sería provechoso realizar este tipo de acercamientos.

- Realizar exposiciones de plantas medicinales, cantos, poesías y obras de teatro, estos desarrollados en idioma, teniendo en cuenta el nivel lingüístico que posea el estudiantado. Que por medio del arte puedan adquirir el gusto por el idioma y querer aprender más. Con ello también pueden participar en la Festival Estudiantil de las Artes, Feria Científica, lo cual sería una nueva forma de ver el idioma y que ya no es como

antes sinónimo de vergüenza o de poca utilidad y lo principal que le permitirá al estudiante investigar además de que favorece la comunicación, motivación y participación. Abrir estos espacios durante el año, en donde los docentes de Idioma y Cultura Indígena se involucren y ayuden a los discentes en las distintas construcciones de su arte.

- En el idioma existen palabras muy definidas con que los mayores nombran ciertas cosas como animales específicos, objetos o lugares, los cuales no son utilizados por la mayoría de los hablantes, por lo tanto, los docentes deben de investigar y elaborar material acorde y tenerlo a disposición estudiantil y comunitario en el centro educativo para que no desaparezcan e inculcarlo en el vocabulario cotidiano. Es importante practicarlo cotidianamente para que los resultados sean favorables.

- El programa de estudio se debe de basar en que el primer ciclo sea de conocimiento y el segundo ciclo en aplicación. Se debe establecer parámetros de evaluación acorde con los niveles de dominio del idioma, enfocado principalmente en la parte oral al menos en el primer ciclo, enfocarse en el reconocimiento de palabras, en las pronunciaciones de las vocales en gutural y nasal que son fundamental, en la construcción oral de frases y pequeñas conversaciones (es una de las grandes debilidades que tienen los no hablantes, en que pronuncian las palabras de la misma forma que las vocales del español) para obtener un nivel óptimo en el idioma. Ya para el segundo ciclo implementar de forma más amplia, lo que es la escritura de las palabras, frases, textos en estudio ya que reconociendo palabras y la pronunciación de las vocales correctamente es de mucha mayor facilidad identificar los sonidos para poder escribirlos. Para ello es necesario que los docentes se auto capaciten y también tener la apertura y apoyo de la regional en materia de capacitaciones.

Compendio de estrategias sugeridas para fomentar el empleo del idioma cabécar en el aula regular

A continuación se brinda una serie de estrategias metodológicas para abordar el idioma cabécar dentro del contexto educativo, algunas de ellas fueron sugeridas por parte de las personas que colaboraron en el presente trabajo de investigación, además de la revisión documental de libros, revistas y otros documentos.

Actividad # 1

Libros sin palabras

Objetivo: Motivar al niño a crear cuentos por medio de dibujos.

Descripción: Se presentan diferentes imágenes relacionadas con la cultura cabécar. La historia duargö (dueño de los animales del bosque,) Shuwik y Cholono (dos hermanos que cruzaron la Cordillera de Talamanca desde las montañas del cantón Talamanca, Limón, Costa Rica, hasta Térraba –Boruca, Cantón Buenos Aires, Puntarenas C.R.) El origen del mar (¿cómo Sibö hizo el mar? Diglö Namá (tigre de agua quien es enviado mediante una crecida de agua) es contada solo por medio de dibujos. A cada niño se le brinda diferentes imágenes y ellos usando los dibujos como una guía crean un cuento. Se recomienda dejar que el niño hable de lo que contienen los dibujos, el niño debe ser el autor y crear un cuento que corresponde a los dibujos.

Materiales por utilizar: Carteles con las imágenes tipo kamicshibai (papel, cartón o madera) por escenas, según el docente lo considere necesario. Puede apoyarse en imágenes digitales creadas y presentadas en una pantalla o proyector si cuenta con el recurso.

Tiempo para la ejecución: Depende de la extensión de la historia que se esté trabajando, pero se sabe que en escuelas se dispone de tres lecciones por nivel para lecciones de idioma si fuese con estudiantes. Puede ser durante todo el año lectivo.

Indicaciones puntuales: Se abordará el desarrollo del texto desde el idioma cabécar, tanto en escritura como en lectura a la hora de exponer los trabajos, por lo que, se trabajará con estudiantes que ya saben escribir y leer.

Actividad #2

¿Qué oíste?

Objetivo: Recordar ideas importantes de la lectura.

Descripción: Leer a los niños en voz alta es muy importante. También es importante que el niño entienda lo que se le está leyendo. Se recomienda para esta actividad un libro con textos pequeños y con imágenes.

Lectura de la historia: La creación de la tierra, del libro: Historias y canciones del pueblo cabécar (Fernández, 2011). Se lee el primer párrafo y se pregunta al niño ¿Qué oíste? Se brinda la oportunidad para que el niño responda, y así sucesivamente hasta terminar la lectura. A veces se tendrá que clarificar vocabulario desconocido.

Materiales por utilizar: La historia: La creación de la tierra, en papel o en digital, imágenes alusivas al tema en digital, cartón, papel o madera, pantalla tv, computadora o proyector, según las condiciones del centro educativo y si cuenta con los recursos.

Tiempo para la ejecución: Durante todo el año, se sabe que en centros educativos se cuenta con tres lecciones por nivel para trabajar en idioma cabécar. El docente genera el espacio para el abordaje de la actividad.

Indicaciones puntuales: Se abordará el desarrollo del texto desde el idioma cabécar, ya que la metodología se basa en preguntas dirigidas a los estudiantes, por lo que se trabajará con todos los niveles.

Actividad # 3

Que no se pierdan las semillas de Sibö

Objetivo: Crear identidad cultural indígena en los jóvenes.

Descripción: Actualmente la cultura indígena se ha visto disminuida y principalmente el uso del idioma cabécar, por lo que es fundamental que se fomente en los jóvenes una identidad indígena para que no se olviden de sus raíces, mediante la lectura de las historias ancestrales.

El grupo se divide en subgrupos y leen la historia llamada: El reino del agua (Fernández, 2011).

Se recomienda leerla en idioma cabécar para estimular la lectura de textos en idioma cabécar.

Se comenta sobre cuales otras leyendas conocen y la importancia que representan para nosotros en la actualidad. Se motiva para que ellos hablen con sus abuelos-abuelas, bisabuelos o personas mayores de la comunidad y así puedan conocer sobre otras historias indígenas cabécares y recopilarlas. Se propone que cada alumno lea una leyenda por semana o por mes.

Materiales por utilizar: La historia (El reino del agua) en papel, digital, pantalla tv, proyector, computadora, según las condiciones del centro educativo.

Tiempo para la ejecución: Durante todo el año, según lo considere el docente, debe buscar historias llamativas ilustradas o si no ilustrarlas, sabe que se cuenta con tres lecciones por nivel.

Indicaciones puntuales: Se debe considerar los niveles de dominio del idioma cabécar dentro de los estudiantes con el fin de que logren comprender mejor y así elegir los textos acordes.

Actividad #4

Canto a las semillas de maíz

Objetivo: Participar en cantos indígenas.

Descripción: Cada día disminuye el uso del idioma cabécar, por lo que es fundamental que el o la docente incluya dentro de sus actividades de mediación el rescate de canciones indígenas, en donde participen todos los alumnos.

Se propone formar dos grupos de estudiantes, un grupo cantará “Si estamos juntos” y el otro grupo “Molida de maíz” (Fernández, 2011). Se elabora una pequeña coreografía para cada canto. Se brinda un tiempo para que se organicen, luego se presenta a todo el grupo.

Materiales por utilizar: Maracas de calabaza hechas por los estudiantes en la clase de cultura, canciones en idioma cabécar en papel o en digital, en audio, memorizados por el docente o incluso inéditas, si es posible guitarras, u otro instrumento musical para ambientar la clase.

Tiempo de ejecución: Durante todo el año y con todos los niveles incluyendo preescolar, incluso en reuniones con los docentes, encargados de familia, y jefaturas regionales.

Indicaciones puntuales: El docente debe realizar ensayos con el fin de mejorar cada día y reconocer el esfuerzo de los participantes en la lucha por el rescate del idioma cabécar.

Actividad # 5

El dueño del monte

Descripción: del grupo de estudiantes se selecciona a un cazador, al dueño de los animales y el resto del grupo se le asigna un el nombre de un animal diferente a cada alumno. El rol del cazador es negociar con el dueño del monte, para que le dé permiso de cazar solamente al animal que pide y los animalitos de correr para hacer más difícil su caza. El diálogo que tienen entre el cazador y el dueño del monte es en el idioma cabécar. Buscamos que los estudiantes utilicen el idioma cabécar en los juegos tanto dentro de clases como en espacios de recreo.

En este espacio va el diálogo en cabécar.

Cazador: Buenos días

Dueño del monte: Buenos días

Cazador: ¿quiero un animal?

Dueño del monte: ¿cuál animal quiere?

Entre los animales hay venados, pizotes, aradillas, cerdos, zorro, armadillos, Zaino, mono, gallina, perezoso, culebra, pez, camarón, iguanas, guatusa, tolomuco, mariposas, pericos, chucullos.

Materiales por utilizar: Disfraces de animales sencillos pero atractivos ya elaborados por el docente. El diálogo entre cazador y dueño del bosque, escrito en cabécar. Ambiente de un bosque, plantas de cartulina, agua dibujadas en cartulinas, cordilleras o montañas plasmadas en cartulinas.

Tiempo para la ejecución. Durante todo el año con todos los niveles, según el docente lo plantee en su planeamiento didáctico.

Indicaciones puntuales: Hacer que sea una clase dinámica sin perder el énfasis de aprender el idioma cabécar. Usar elementos cercanos al entorno y cotidianos.

Actividad # 6

Juego de colores.

Descripción: Con unos dos dados de distintos colores, se les coloca cartones dispersos en el piso que tengan escritos los colores en cabécar, se le pide a un niño para que lance el dado donde los estudiantes tienen que asociar el color con el nombre en el idioma cabécar y pararse sobre el cartón con su respectiva escritura, esta actividad se realiza con el objetivo de que reconozcan la escritura en cabécar de los colores. Ellos desarrollan el juego por sí solos.

Materiales por utilizar: Dos dados ya elaborados por el docente, láminas de cartón con nombres de colores diferentes en cabécar.

Tiempo de ejecución: Durante los primeros años escolares con los estudiantes de primer ciclo y a manera de repaso se puede realizar con estudiantes de segundo ciclo.

Indicaciones puntuales: De igual forma se puede cambiar la temática a trabajar usando la misma metodología.

Actividad #7.

Práctica de comandos básicos

Descripción: La docente junto a los alumnos seleccionan comandos básicos que se utilizan regularmente en español, luego con la ayuda del docente regular o con el docente de idioma cabécar los traducen al idioma cabécar, esto con el fin de utilizarlos regularmente dentro del aula como fuera del aula y hasta en sus hogares o cuando lo requiera. Además, la utilización de estos comandos se realiza con el objetivo de ir incluyendo y motivando al estudiantado que aún no domina el idioma, a la familiarización de palabras y frases cortas.

Saludos: Ñaskiwa

-Buenos días,

-Buenas tardes.

-Buenas noches

-¿Cómo están? ¿Jiröshtö bá shkiná?

Permiso para:

-ir a tomar agua. Káwö masia sminaglö díglö yö

-Ir al baño. Káwö masia sminaglö ñálá bataga

Indicación para:

Lavarse las manos. Jula paskuö

-Ir al recreo. Bö cho jina

-Ir al comedor. Së shkö yögö

-Empezar a trabajar Së ma shkáblö

-Comenzar la clase. Së ma kenéwa

-Hacer silencio Siwá tiö

-Prestar atención Kesö

Materiales por utilizar: Papel de colores con frases, en físico y también en digital.

Tiempo de ejecución: Durante todo el año según lo planea el docente.

Actividad #8

El origen de mi comunidad

Descripción: por medio de una pequeña puesta en escena los niños y niñas participan en el desarrollo de un programa radial en donde se invita a un mayor de la comunidad (se puede utilizar una persona traductora) para ser entrevistado sobre el origen de la comunidad: las preguntas generadoras pueden ser las siguientes: Nombre al señor, años de vivir en la comunidad, si nació ahí o llegó a vivir ahí, ¿cuáles familias llegaron primero?, ¿por dónde llegaron?, ¿por qué se llama San Vicente?, ¿aún se mantienen familias de las que llegaron?, entre otras.

Recursos a utilizar: Un invitado especial, mayor de la comunidad o personaje conocedor de la historia de la comunidad. Sillas, mesas y ambiente agradable al aire libre, con el fin de recopilar datos aportados por el participante, preguntas realizadas en papel o en digital, pantalla o proyector.

Tiempo de ejecución: Se puede trabajar durante todo el año, también ubicar los contenidos curriculares que se relacionan y aprovechar el espacio para rescatar el idioma.

Indicaciones puntuales: Organizar bien la actividad para que el participante vea interesante su designación y reconocerle su legado cultural del idioma.

Actividad # 9.

Comidas y bebidas de mi comunidad.

Descripción: se solicita previamente a los niños y niñas traer a la clase una comida o bebida tradicional cabécar con su respectiva receta. Cada niño o niña presenta en cabécar (de acuerdo a su nivel lingüístico) al grupo la comida o bebida de su elección y explica los ingredientes que se utilizan y la forma de preparación

Materiales a utilizar: mesas, agua, servilletas, hojas de banano, cucharas, vasos o guacales de diferentes tamaños..

Tiempo de ejecución: En los espacios de lecciones que el docente considere, asignaturas básicas, cultura o idioma, durante todo el año.

Indicaciones puntuales: Cumplir higienes de la alimentación y coordinarlo con los encargados de familia del objetivo que se persigue y que las recetas estén al alcance.

Actividad # 10

Creación de diálogos escritos mediante aplicación tecnológica: comic y power point.

Descripción: en los centros educativos con equipo tecnológico (FOD) y con el uso de la aplicación **comic y power point (que ya está instalada en la computadora)** el docente o la docente solicita a los estudiantes elaborar diálogos usando imágenes de la misma aplicación y el texto en idioma cabécar, posteriormente los presenta mediante proyector leyendo el texto en voz alta. En el caso de power point se debe entregar las imágenes previas a los estudiantes.

Material a utilizar: Computadoras, electricidad, proyector o pantallas de tv.

Tiempo de ejecución: Se puede trabajar durante todo el año y variar los temas.

Indicaciones puntuales: Guardar en dispositivo las evidencias de los trabajos.

Actividad # 11

Creación de diálogos (hablado) mediante aplicación tecnológica Video Player

Descripción: en los centros educativos con equipo tecnológico (FOD) y con el uso de la aplicación Video Player el docente entrega a los estudiantes un texto con contenido corto (diferente a cada uno) en español en este caso, para que los lleven de tarea y los presenten mediante video donde ellos cuentan el contenido en idioma cabécar. Pueden apoyarse en sus familiares para elaborar el trabajo. Luego lo presentan en proyector a sus compañeros.

Material a utilizar: Computadoras, electricidad, proyector o pantallas de tv.

Tiempo de ejecución: Durante todo el año y con diferentes temas.

Indicaciones puntuales: Guardar en dispositivo las evidencias de los trabajos.

Referencias

- Acosta, F.(s.f). *¿Sabes realmente qué es un paradigma?* Recuperado de <http://www.pics.uson.mx/wp->
- Aignerren .M (s.f). *La técnica de recolección de información mediante los Grupos focales.* Universidad de Antioquía Facultad de Ciencias Sociales y Humanas, Centro de Estudios de Opinión.
- Barrantes, R. (2016). *Investigación: un camino al conocimiento, un enfoque cualitativo, cuantitativo y mixto.* San José: EUNED.
- Borges, C. (2012).*Estado de la Nación. Cuarto informe del estado de la educación.* Costa Rica: Estado de la educación en territorios indígenas. Recuperado de https://estadonacion.or.cr/files/biblioteca_virtual/educacion/004/borge_educacion_indigena.pdf
- Camacho, L. (2014). *La ciencia y su historia.* San José: EUNED.
- Carvajal, V. (2009) *Técnicas e instrumentos de investigación.* Heredia: UNA.
- Cerezal, F. (1997). El aprendizaje de lenguas a través de tareas. *Encuentro*, 555-78.
- Decreto Educativo 37801 MEP. (2013). Reforma al subsistema de educación indígena https://www.uned.ac.cr/ece/images/noticias/decreto37801educacion_indigena_MEP.pdf.
- Del Carpio y del Carpio, P. (2015). *La escuela y el proceso educativo como instrumentos de integración y de preservación lingüística y cultural*, revista internacional de alfabetización y aprendizaje de idiomas, volumen 2, numero 1. Recuperado de: <https://journals.epistemopolis.org/index.php/alfabetizacion/issue/view/85>
- Escobar, N. (2011).*La Mediación del Aprendizaje en la Escuela.* Recuperado de <https://www.Dialnet-LaMediacionDelAprendizajeEnLaEscuela-6222147.pdf>
- Estrada, V. (2012). *Cosmovisión y cosmogonía de los pueblos indígenas costarricenses.* Módulo educativo indígena. Recuperado de <https://www.mep.go.cr/sites/default/files/indigena.pdf>

- Estrada, J. y Fernández, S. (2016). *Revitalización lingüística y cultural del pueblo Cabécar de Ujarrás de Buenos Aires, Puntarenas*. San José, Costa Rica. Ministerio de Educación Pública.
- Fernández, S. (2014). *Compendio de historias, costumbres y tradiciones bribris y cabécares para revitalización lingüística y cultural en Ujarrás*. San José: Ministerio de Educación Pública.
- Fernández, S. (2011). *El Banquete de Sibö, Historias y canciones del pueblo Cabécar*. Limón, Costa Rica. Fundación Nairi.
- Federación de Enseñanza de CC.OO de Andalucía (2013). *La Importancia de Adquirir la competencia comunicativa en lengua extranjera*. Revista digital para profesionales de la enseñanza. Recuperado de <https://www.feandalucia.es/docu/p5sd10580.pdf>
- Gaete, M. (2012) *Programa de Investigación en Educación Intercultural Elementos Conceptuales y Marco Programático*. Costa Rica: MEP
- Galdames, V. Walki, A y Gustafson, B. (2006). *Enseñanza de lengua indígena como lengua materna*. Recuperado de <file:///E:/investigación%20H/LIBROS/dl41105605%20ENSEÑANZA%20DE%20LALENGUA%20MATERNA.pdf>
- Gómez, A. (2015). *Atlas de los territorios indígenas de Costa Rica*. Observatorio del Desarrollo de la Universidad de Costa Rica. Recuperado de <http://www.kerwa.ucr.ac.cr/bitstream/handle/10669/15088/Presentaci%C3%B3n%20Atlas%20de%20los%20Pueblos%20Ind%C3%ADgenas.pdf?sequence=2&isAllowed=y>
- Guevara, F. y Solano, J. (2017). *La escuela y los pueblos indígenas de Costa Rica: políticas, indicadores educativos y planificación multilingüe*. Heredia. Costa Rica. Universidad Nacional. CIDE.
- Guevara, F. (2011). *Cronología básica de los pueblos indígenas de Costa Rica: Desde los inicios del siglo XVI hasta el año 2000*. Recuperado de http://www.cide-rural.una.ac.cr/attachments/article/61/LIBRO_Cronologia%20Basica%20de%20los%20Pueblos%20In.pdf

- Ministerio de Educación Pública (2008) *El Centro Educativo como Eje de la Educación Costarricense*. San José: MEP.
- Ministerio de Educación Pública costarricense (2016). *Cobertura y asignaturas especiales en I y II ciclos*. Costa Rica. Departamento de análisis estadístico. Recuperado de: https://www.mep.go.cr/indicadores_edu/BOLETINES/14_16.pdf
- Ministerio de Educación Pública de Costa Rica. (2014). *PROGRAMA DE ESTUDIO DE EDUCACIÓN PREESCOLAR*. San José. Costa Rica.
- Ministerio de Educación Pública de Costa Rica. (2017). *Revista Conexiones: una experiencia más allá del aula*. San José: MEP. Recuperado de: <https://www.mep.go.cr/educatico/revista-conexiones-3-edicion-2017>
- Molina, Z. (2011). *Planeamiento didáctico: fundamentos, principios, estrategias y procedimientos para su desarrollo*. San José, Costa Rica. EUNED.
- OEI Sistema Educativo Nacionales Costa Rica (1997). *Principios y estructura general del sistema educativo*. Recuperado de: <https://www.oei.es/historico/quipu/costarica/cost04.pdf>
- OEI Sistema Educativo Nacional Costa Rica. *Educación obligatoria*. Recuperado de: <https://www.oei.es/historico/quipu/costarica/cost08.pdf>
- Pérez, E., Arcia, M. y Pino, D. (2017). *Métodos y enfoques más representativos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Revista Electrónica Formación y Calidad Educativa. Recuperado de: <https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://www.refcale.uileam.edu.ec/index.php/refcale/article/view/1567&ved=2ahUKEwjPx7XozLbnAhVh1lkKHczcDNMQFjAKegQIBBAC&usg=AOvVaw397yZaq-Gyul9QvOb5rw0h&cshid=15580774824821>
- Poder Legislativo. Decreto Ejecutivo 355113 (2009). *Organización Administrativa de las direcciones regionales de educación (DRE) del Ministerio de Educación Pública (MEP)*. San José, Costa Rica. Recuperado de: <http://www.pgrweb.go.cr/scij/Busqueda/Normativa/Normas/nrm>

[texto_completo.aspx?param1=NRTC&nValor1=1&nValor2=63309&nValor3=95628
&strTipM=TC](http://www.inec.go.cr/texto_completo.aspx?param1=NRTC&nValor1=1&nValor2=63309&nValor3=95628&strTipM=TC)

Programa Estado de la Nación (2011). *Tercer informe estado de la Educación*. San José.

Recuperado de: <http://www.inec.go.cr/censos/censos-2011>

Ramírez, A. (2009). *El patrimonio lingüístico: entre la tradición escrita, la representación iconográfica y la oralidad*. México: SIPIG-UNAM.

Ríos, R. Obando, M. Villanueva, G. Castro H. (2015) *Diagnostico Institucional de la escuela San Vicente, Ujarrás Buenos Aires*.

Rojas. C (2002). *La enseñanza de las lenguas indígenas en Costa Rica*. Revista Electrónica Educare,(3),177186.Retrievedfrom.Recuperadode:<http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/EDUCARE/article/view/997>

Rodríguez. J. (s .f). *Paradigmas, enfoques y métodos en la investigación educativa*. <http://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/educa/article/download/8177/7130>

Sánchez, C. (2009). *Situación lingüística de lenguas minoritarias en Costa Rica y censos nacionales de población 1927-2000: vitalidad, desplazamiento y auto afiliación etnolingüística*. *Filología y Lingüística*. (2), pp. 233-273. Recuperado de <http://www.kerwa.ucr.ac.cr/bitstream/handle/10669/14435/1174-1711-1-SM.pdf?sequence=1>

Sánchez, C. (2013). *Lenguas en peligro en Costa Rica: vitalidad, documentación y descripción*. Káñina, Rev. Artes y Letras, Univ. Costa Rica XXXVII (1): 219-250, 2013/ ISSN: 22152636.Recuperadode:<https://www.google.co.cr/search?hl=es19&q=factores+de+vitalidad+en+las+lenguas+indigenas&sa=X&ved=0ahUKEwj6o7XjrZXEAhXNxVkJHcX6B6A>

UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Recuperado de http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf

Vázquez, A. (2007). *La caracterización de la situación idiomática de los pueblos indígenas de Costa Rica. Y su influencia en su educación*. Revista Educare. (12). Recuperado de [http:// www.redalyc.org/html/1941/194114584010/](http://www.redalyc.org/html/1941/194114584010/)

Apéndices

Universidad Nacional

Centro de Investigación y Docencia en Educación

División de Educación Rural

Licenciatura en Educación con Énfasis en Educación Rural, I y II ciclos

Apéndice A.

Instrumento para aplicar una observación del entorno educativo, dirigida a estudiantes de I ciclo de la Educación General Básica de la escuela San Vicente.

El siguiente instrumento tiene como fin obtener información relevante para el trabajo final de graduación para obtener el grado académico de Licenciatura en Educación con Énfasis en Educación Rural, I y II ciclos. La información que nos brinde será confidencial, solamente se utilizará para efectos de la investigación.

Datos

Nombre del Centro Educativo: _____ Niveles: _____

Observador: _____ Día: _____ Hora: _____

Observación del entorno educativo

Aspectos a observar	Sí	No
1. ¿El saludo lo expresan en cabécar?		
2. ¿Se expresan en cabécar entre compañeros?		
3. ¿El docente de grado utiliza el idioma cabécar para explicar la clase?		
4. ¿Interactúan con la cocinera en cabécar?		
5. ¿Interactúan con la docente de Lengua Indígena en cabécar?		
6. ¿Mencionan al menos tres frases en idioma cabécar durante el recreo?		

7. ¿Mencionan al menos tres frases en idioma cabécar dentro de la clase regular?		
8. ¿Las reglas de las dinámicas que se realizan son dadas en idioma cabécar?		
9. ¿Se involucran en las dinámicas hablantes y no hablantes del cabécar?		
10. ¿En recreo realizan juegos grupales los niños(as) indígenas y no indígenas?		
11. ¿Escriben en su cuaderno de materias básicas palabras en idioma cabécar?		
12. ¿Interactúan en cabécar niños(as) indígenas con estudiantes no indígenas?		
13. ¿Es más frecuente escuchar las conversas en español que en idioma cabécar?		
14. ¿Se dirigen a las visitantes de la escuela en idioma cabécar?		
Observaciones		

Elaborado por el equipo investigador.

Sistematización apéndice A

Observación del entorno educativo

Se realizó una observación al entorno educativo en los niveles de primero, segundo y tercer grado de la escuela San Vicente.

Los estudiantes se saludan en idioma y se expresan entre compañeros en el mismo idioma, al igual que el docente utiliza el idioma para explicar la materia.

Cuando asisten al comedor escolar ellos interactúan con la cocinera en idioma, al igual con la docente de idioma, cultura, y educación especial.

Durante el recreo mencionan al menos tres frases en idioma, también lo utilizan dentro del aula.

Cuando se realizan dinámicas no se utiliza el idioma para dar instrucciones de la actividad a realizar, en estas actividades participan todos los hablantes y no hablantes, lo mismo sucede durante el recreo participan todos en diferentes actividades, sin ninguna distinción. En el centro educativo se encuentran matriculados niños no indígenas pero no se hacen diferencias, todos participan por igual. Y entre ellos se observa buena comunicación y amistad.

Toda la materia que se imparte se escribe en español. Es más frecuente escuchar las conversaciones entre estudiantes en el idioma español, el cabécar se utiliza muy poco. Generalmente si ellos consideran que la persona es indígena si los saludan en idioma.

Observación: en la escuela San Vicente laboran docentes que no hablan el idioma cabécar, pero si lo entienden, otros no lo hablan ni lo entienden. Lo mismo sucede con los niños y niñas, y padres y madres de familia.

Universidad Nacional

Centro de Investigación y Docencia en Educación

División de Educación Rural

Licenciatura en Educación con Énfasis en Educación Rural, I y II ciclos

Apéndice B

Instrumento para realizar la observación del Festival Cultural Indígena Cabécar. Edición XXIX. Dirigida a toda la población participante.

El siguiente instrumento tiene como fin obtener información relevante para el trabajo final de graduación para obtener el grado académico de Licenciatura en Educación con Énfasis en Educación Rural, I y II ciclos.

Observador: _____ Día: _____ Lugar: _____

Aspectos a observar	Sí	No
1. ¿Se saludan en idioma cabécar las personas que asisten a la actividad?		
2. ¿Las indicaciones de las actividades se brindan en idioma cabécar?		
3. ¿El moderador de la actividad utiliza el idioma cabécar para dirigirse al público?		
4. ¿Se realiza la traducción del idioma cabécar al español y viceversa?		
5. ¿En las presentaciones realizadas se utiliza el idioma cabécar?		
6. ¿Las cosas que se exponen dentro de cada rancho tiene su respectivo nombre escrito en idioma cabécar?		
7. ¿Los mayores interactúan entre sí en idioma cabécar?		
8. ¿Los jóvenes interactúan en idioma cabécar?		

9. ¿Los niños(as) interactúan en idioma cabécar?		
10. ¿Se da una interacción intergeneracional en idioma cabécar?		
11. ¿Se da interacciones en cabécar entre miembros de las diferentes comunidades?		
13. ¿Las historias indígenas son narradas en idioma cabécar?		
14. ¿Los niños(as) muestran interés por las actividades que se realizan?		
15. ¿Las/los jóvenes muestran interés por las actividades que se realizan?		
16. ¿Los mayores muestran interés por las actividades que se realizan?		
17. ¿Los visitantes se involucran en las actividades realizadas?		
18. ¿Las personas que asisten a la actividad muestran respeto por las diferentes manifestaciones culturales?		
19. ¿La mayoría de los presentes interactúan en idioma cabécar?		
Observaciones		

Elaborado por el equipo investigador.

Sistematización apéndice B

Observación de festival cultural

Se realizó la observación del festival cultural indígena cabécar, edición XXIX, realizado el día 3 de mayo, 2019, en la comunidad de Ujarrás.

El festival cultural indígena cabécar se realiza todos los años en la comunidad de Ujarrás, esto con el fin de fortalecer las costumbres y tradiciones propias de la cultura, a esta actividad participan todos los centros educativos de las comunidades del sector: Guanacaste, Santa María, Boko Bata, El Carmen, Santa Rosa, San Vicente, Ujarrás centro, el Colegio Indígena y el CINDEA, también participa toda la comunidad: adultos mayores, adultos, jóvenes, niños, niñas y otras personas que gustan de participar en la actividad. Dicha actividad es organizada por los docentes del circuito 10, que pertenece a la Dirección Regional Educativa Grande del Térraba. Se realizan actividades como: pilar arroz, moler maíz, azar banano, picar leña, pescar, tiro con arco y flecha, tiro con cerbatana, contar historias, obras de teatro, canto, elaboración de ranchos, exposición de productos alimenticios, medicinales, artesanías, baile tradicional, tomar chicha, hacer jabas, extracción de la cabuya.

Es importante mencionar que a esta festividad participan personas indígenas hablantes y no hablantes del idioma, de otros pueblos indígenas y también no indígenas.

Dentro de los aspectos observados se mencionan los siguientes: la mayoría de las personas se saludan en idioma cabécar, las presentaciones como cantos y obras de teatro se realizan en idioma, las indicaciones generales de las actividades a realizar y dirigidas por el moderador se realizan en idioma español. En las situaciones en donde se utiliza el idioma cabécar o español se realiza la traducción. Cada racho presenta diferentes exposiciones con sus respectivas rotulaciones en idioma.

Las personas mayores hablan solamente en idioma cuando interactúan entre ellos y con algunos jóvenes y niños, los jóvenes no utilizan el idioma para comunicarse entre ellos, al igual que los niños. Las historias indígenas son narradas por un mayor en idioma cabécar. Se muestra interés por las actividades que realizan por parte de los niños y niñas. Muy pocos jóvenes se interesan o se acercan a observar o participar de las actividades que se realizan. Todos los mayores muestran mucho interés por la actividad y participan de ellas. Por lo general las

personas visitantes son solo espectadores, no se involucran en las actividades pero muestran respeto por lo que se realiza. La mayoría de las personas presentes usan el idioma para comunicarse, al menos usando frases cortas o largas.

Universidad Nacional
Centro de Investigación y Docencia en Educación
División de Educación Rural
Licenciatura en Educación con Énfasis en Educación Rural, I y II ciclos

Apéndice C

Entrevista en profundidad dirigida a cuatro docentes de la escuela San Vicente.

El siguiente instrumento tiene como fin obtener información relevante para el trabajo final de graduación para obtener el grado académico de Licenciatura en Educación con Énfasis en Educación Rural, I y II ciclos. La información que nos brinde será confidencial, solamente se utilizará para efectos de la investigación.

Datos personales del docente

Nombre del docente entrevistado (a): _____

Grado académico: _____

Años de experiencia: _____

Ha trabajado con todos los niveles de primaria: _____

Edad: _____ Sexo: _____

1. De acuerdo con su experiencia personal, durante su etapa escolar ¿se utilizaba el idioma cabécar para comunicarse entre sus compañeros y docente?
2. ¿Cómo recuerda usted la forma en que se comunicaban sus abuelos con sus familiares y vecinos de la comunidad de San Vicente?
3. Recuerda usted, ¿cuál idioma utilizaban más en los núcleos familiares en su infancia el cabécar o el español?
4. En la actualidad, ¿Cree usted que los docentes han dejado de utilizar el idioma cabécar en la escuela de San Vicente para comunicarse con los estudiantes?

5. Usted como docente ¿Por qué se ha perdido del idioma cabécar?
6. En su experiencia como docente, ¿qué aspectos específicos cree que influyen en la disminución del uso de la lengua indígena cabécar en los estudiantes de esta institución educativa?
7. ¿Cuáles crees que deberían ser las medidas que la escuela debe tomar para minimizar la situación de la pérdida de la lengua cabécar?
9. ¿Cuáles estrategias ha usado usted, como docente, para fomentar la lengua cabécar en el aula?
10. ¿Qué aspectos específicos influyen en la inserción de la lengua cabécar en los contenidos de las materias básicas?

Sistematización apéndice C.

Entrevista al equipo docente.

<u>PREGUNTA</u>	<u>DOCENTE 1</u>	<u>DOCENTE 2</u>	<u>DOCENTE 3</u>
<u>Datos personales</u>	Se entrevistó al docente Randal Ríos Beita, de grado académico PT5, con 9 años de experiencia y ha trabajado con todos los niveles de primaria, impartiendo las lecciones básicas: español, matemáticas. Ciencias y español, tiene 39 años de edad y vive en la comunidad de San Vicente.	Se entrevistó a la docente Grace Padilla Ríos, de grado académico PT6, con 20 años de experiencia y ha trabajado con todos los niveles de primaria impartiendo las lecciones de Idioma Cabécar, tiene 42 años de edad y vive en la comunidad de San Vicente.	Se entrevistó a la docente Elizabeth Fernández Obando, se encuentra estudiando, con 12 años de experiencia y ha trabajado con todos los niveles de primaria impartiendo las lecciones de Educación Especial, tiene 37 años de edad y vive en la comunidad de Ujarrás.
1. De acuerdo con su experiencia personal,	Con algunos docentes si se utilizaba más que con	Solo los estudiantes lo hablaban, ya que los	Mi persona desde que tengo uso de

<p>durante su etapa escolar ¿se utilizaba el idioma cabécar para comunicarse entre sus compañeros y docente?</p>	<p>otros, porque no lo hablan ni lo entendían bien o del todo no lo comprendían.</p>	<p>docentes eran sikuas (no indígenas) y por lo tanto no lo entendían ni lo hablaban.</p>	<p>razón siempre utilice primero el idioma cabécar para comunicarme con los compañeros, pero había docentes que no hablan el idioma, lo significo un reto para mí el poder comunicarme con ellos (docentes)</p>
<p>2. ¿Cómo recuerda usted la forma en que se comunicaban sus abuelos con sus familiares y vecinos de la comunidad de San Vicente?</p>	<p>Con mis abuelos solo en cabécar nos comunicábamos, con algunos familiares y con otros no, lo mismo pasaba con los vecinos.</p>	<p>Los abuelos solo hablaban entre ellos y con los vecinos y con los nietos se comunicaban en español (los no hablantes)</p>	<p>Se comunicaban para entablar una conversación de adultos.</p>
<p>3. Recuerda usted, ¿cuál idioma utilizaban más en los núcleos familiares en su infancia el cabécar o el español?</p>	<p>En mi infancia se utilizaba más el idioma cabécar para comunicarse.</p>	<p>Solo usaban cabécar entre ellos.</p>	<p>En el núcleo familiar siempre se utilizó el idioma cabécar.</p>
<p>4. En la actualidad, ¿Cree usted que los docentes han dejado de utilizar el idioma cabécar en la escuela de San Vicente para comunicarse con los estudiantes?</p>	<p>Si, lo han dejado de usar y cada vez más.</p>	<p>Si lo han dejado de usar, cada vez menos en la escuela, aunque son hablantes.</p>	<p>En la actualidad se sigue practicando el idioma cabécar por los docentes de la escuela San Vicente ya que los dos docentes de primero y segundo ciclo son hablantes.</p>

<p>5. Usted como docente ¿Por qué se ha perdido del idioma cabécar?</p>	<p>Poco valor ancestral que se le da al idioma, y creer y pensar que cualquier otro idioma que no sea indígena es más importante.</p>	<p>Porque todo hoy día solo viene en español y además no les enseñamos en la casa, les ayudamos a desvalorizar el idioma.</p>	<p>Para los padres de familia es importante enseñarle el español, por esa razón dejaron de hablarle a los niños el cabécar ya que para ellos no tiene sentido de que hablen el idioma. Siempre fuimos discriminados los que hablan el idioma conforme fue pasando el tiempo, por esa razón ya se dejó de practicar.</p>
<p>6. En su experiencia como docente, ¿qué aspectos específicos cree que influyen en la disminución del uso de la lengua indígena cabécar en los estudiantes de esta institución educativa?</p>	<p>En sus familias ya los que somos hablantes del idioma no lo inculcamos a los niños o les hablamos en cabécar pero no exigimos que nos digan frases o palabras en idioma cabécar, o sea, no nos aseguramos que lo entiendan y que lo hablen a la vez.</p>	<p>No se usa el idioma en el aula, con los estudiantes, docentes y padres de familia. Se promociona muy poco.</p>	<p>Se fue disminuyendo por motivo de que hubieron muchos cruces de genes (indígenas con no indígenas) esto ha llegado a cambiar la ideología y la cosmovisión indígena.</p>
<p>7. ¿Cuáles crees que deberían ser las medidas que la escuela debe tomar para minimizar la situación de la</p>	<p>La implementación de actividades lúdicas pedagógicas como canciones, cuentos, lecturas, certámenes de lecturas de palabras, todos con el fin de</p>	<p>Realizar actividades pedagógicas con el fin de rescatarla, como talleres o concursos.</p>	<p>Para poder minimizar eso creo que sería por parte de los padres de familia, porque en la escuela se puede hablar con ellos pero pasan el</p>

<p>pérdida de la lengua cabécar?</p>	<p>promover el uso del idioma, que el docente se proponga usar al menos diez frases en cabécar al mes y llevarlos anotados, así como dar instrucciones de dinámicas en idioma.</p>		<p>mayor tiempo con los padres.</p>
<p>8. ¿Cuáles estrategias ha usado usted, como docente, para fomentar la lengua cabécar en el aula?</p>	<p>Vocabulario básico, normas de cortesía, saludos, colores, instrucciones de pintar, recortar, pegar, leer, sentarse, levantarse, tomar agua, comer, jugar y algunos otros que son de uso cotidiano en la escuela.</p>	<p>Elaboración de materiales alusivos al tema con palabras, hablarles solo cabécar, mediante canciones de acuerdo al tema, dinámicas con temas alusivos.</p>	<p>La estrategia es hablar con ellos en mi idioma. Lo utilizo para cuando trabajamos los colores, los saludos, los números, entre otros.</p>
<p>9. ¿Qué aspectos específicos influyen en la inserción de la lengua cabécar en los contenidos de las materias básicas?</p>	<p>Ninguno, todos los programas de estudio se pueden trabajar desde el idioma cabécar, solo hay que sacar el rato y conocer el contenido en español y en cabécar, al menos hablado o explicado desde el docente. Lo que más ha costado o ha sido difícil es usar las herramientas tecnológicas con el idioma cabécar o que los ordenadores no están</p>	<p>Conversarles en términos generales o contenidos en idioma cabécar, instrucciones.</p>	<p>Creo que ninguna materia, ya que se puede trabajar todo y adecuarlo al tema que se está viendo por más mínimo que sea.</p>

	programados para ese uso.		
--	---------------------------	--	--

Universidad Nacional

Centro de Investigación y Docencia en Educación

División de Educación Rural

Licenciatura en Educación con Énfasis en Educación Rural, I y II ciclos

Apéndice D

Cuestionario dirigido a jóvenes indígenas de la comunidad de San Vicente y que se encuentran estudiando en el Colegio Indígena de Ujarrás, en los niveles de séptimo, noveno y undécimo año de la educación secundaria.

El siguiente instrumento tiene como fin obtener información relevante para el trabajo final de graduación para obtener el grado académico de Licenciatura en Educación con Énfasis en Educación Rural, I y II ciclos. La información que nos brinde será confidencial, solamente se utilizará para efectos de la investigación.

Marque la opción sí o no según su criterio personal.

1-¿Entiende usted el idioma cabécar?

Sí () No ()

2-¿Es usted hablante del idioma cabécar?

Sí () No ()

3-¿Sus padres son hablantes del idioma cabécar?

Sí () No ()

4-¿En su hogar utilizan el idioma cabécar para comunicarse?

Sí () No ()

5-¿En su institución educativa los estudiantes y profesores utilizan el idioma cabécar para comunicarse?

Sí () No ()

6-¿Considera usted que no aprendió el idioma cabécar porque su familia no le enseñó?

Sí () No ()

7-¿Cree usted que las familias hablantes del idioma cabécar, deberían transmitir el idioma a sus descendientes?

Sí () No ()

8-¿Considera que las personas se avergüenzan de hablar el idioma cabécar?

Sí () No ()

9-¿Ha recibido discriminaciones por hacer uso del idioma cabécar dentro o fuera del territorio indígena?

Sí () No ()

10-¿Sus padres, familiares o personas mayores cercanas, han recibido discriminación en la escuela, comunidad u otros lugares por usar el idioma cabécar?

Sí () No ()

11- ¿Se debe mejorar la enseñanza del idioma cabécar en la escuela de la comunidad?

Sí () No ()

12-¿Actualmente se habla menos el idioma cabécar con respecto a 15 años atrás?

Sí () No ()

13-¿Cree usted que es el entorno familiar en donde se debe de aprender a hablar el idioma cabécar?

Sí () No ()

14-¿Usted considera que es importante, la conservación de la cultura cabécar, especialmente el idioma?

Sí () No ()

¡Muchas gracias por su colaboración!

Sistematización apéndice D.

Cuestionario aplicado a jóvenes.

1-¿Entiende usted el idioma cabécar?

N° DE ENTREVISTADO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Respuesta	No	Sí	Sí	Sí	No	Sí	No	Sí							

3 encuestados no entienden el idioma cabécar

12 encuestados si entienden el idioma cabécar

2-¿Es usted hablante del idioma cabécar?

N° DE ENTREVISTADO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Respuesta	No	Sí	Sí	Sí	No	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	No

7 encuestados no hablan el idioma cabécar

8 encuestados si hablan el idioma cabécar

3-¿Sus padres son hablantes del idioma cabécar?

N° DE ENTREVISTADO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Respuesta	Sí	No	No												

13 estudiantes encuestados manifiestan que sus padres si hablan el idioma cabécar

2 estudiantes encuestados manifiestan que sus padres no hablan el idioma cabécar

4-¿En su hogar utilizan el idioma cabécar para comunicarse?

N° DE ENTREVISTADO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Respuesta	No	Sí	Sí	Sí	No	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	No

7 encuestados manifiestan que en su hogar no se utiliza el idioma para comunicarse

8 encuestados manifiestan que en su hogar si se utiliza el idioma para comunicarse

5-¿En su institución educativa los estudiantes y profesores utilizan el idioma cabécar para comunicarse?

N° DE ENTREVISTADO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Respuesta	No	Sí	No	No	No	No									

14 encuestados manifiestan que en la institución no se utiliza el idioma para comunicarse

1 encuestado manifiesta que en la institución si se utiliza el idioma para comunicarse

6-¿Considera usted que no aprendió el idioma cabécar porque su familia no le enseñó?

N° DE ENTREVISTADO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Respuesta	No	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	No	No	No	Sí	Sí	Sí

8 encuestados manifiestan que el no haber aprendido el idioma no es por causa de la familia.

7 encuestados manifiestan que si tuvo influencia la familia

7-¿Cree usted que las familias hablantes del idioma cabécar, deberían transmitir el idioma a sus descendientes?

N° DE ENTREVISTADO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Respuesta	Sí														

15 estudiantes manifiestan que las familias hablantes del idioma deben de transmitirlo

8-¿Considera que las personas se avergüenzan de hablar el idioma cabécar?

N° DE ENTREVISTADO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Respuesta	No	No	No	Sí	No	No	Sí	No	Sí	Si	No	No	No	Sí	Sí

9 encuestados manifiestan que las personas no se avergüenzan de hablar el idioma

6 encuestados manifiestan que las personas si se avergüenzan de hablar el idioma

9-¿Ha recibido discriminaciones por hacer uso del idioma cabécar dentro o fuera del territorio indígena?

N° DE ENTREVISTADO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Respuesta	No														

15 encuestados manifiestan que no han recibido discriminación por hacer uso del idioma

10-¿Sus padres, familiares o personas mayores cercanas, han recibido discriminación en la escuela, comunidad u otros lugares por usar el idioma cabécar?

N° DE ENTREVISTADO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Respuesta	No	Sí	No	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí						

10 encuestados manifiestan que sus familiares no han recibido discriminación por usar el idioma

5 encuestados manifiestan que sus familiares si han recibido discriminación por usar el idioma

11- ¿Se debe mejorar la enseñanza del idioma cabécar en la escuela de la comunidad?

N° DE ENTREVISTADO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Respuesta	Sí														

15 encuestados manifiestan que se debe de mejorar la enseñanza del idioma en la escuela

12-¿Actualmente se habla menos el idioma cabécar con respecto a 10 años atrás?

N° DE ENTREVISTADO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Respuesta	Sí														

15 estudiantes manifiestan que se habla menos el idioma con respecto a 10 años atrás

13-¿Cree usted que es en el entorno familiar en donde se debe de aprender a hablar el idioma cabécar?

N° DE ENTREVISTADO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Respuesta	Sí														

15 estudiantes manifiestan que es en el entorno familiar en donde se debe de aprender a hablar el idioma

14-¿Usted considera que es importante, la conservación de la cultura cabécar, especialmente el idioma?

N° DE ENTREVISTADO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Respuesta	Sí														

15 estudiantes manifiestan que se debe de conservar la cultura, principalmente el idioma

Universidad Nacional
 Centro de Investigación y Docencia en Educación
 División de Educación Rural
 Licenciatura en Educación con Énfasis en Educación Rural, I y II ciclos

Apéndice E

Instrumento para aplicar Grupo Focal, dirigida a tres familias de la comunidad de San Vicente.

El siguiente instrumento tiene como fin obtener información relevante para el trabajo final de graduación para obtener el grado académico de Licenciatura en Educación con Énfasis en Educación Rural, I y II ciclos. La información que nos brinde será confidencial, solamente se utilizará para efectos de la investigación.

1-Objetivos.

Objetivo(s) de Investigación.
Identificar los aspectos del desplazamiento del idioma cabécar desde la opinión de los “mayores”, docentes y otros miembros de la comunidad de San Vicente.
Objetivo(s) de Grupo Focal.
1-Investigar factores que han generado el desplazamiento del idioma cabécar.

2-Identificación del Moderador.

Nombre del moderador
Maylin Krisia Obando Villanueva.
Observadores
Equipo investigador.

3-Participantes.

Lista de asistencia Grupo Focal

- a) Familia #1
- b) Familia #2
- c) Familia #3

4. Preguntas – Temáticas estímulo.

Preguntas de la temática para estimular.	
1	¿Consideran ustedes que el idioma cabécar se habla cada vez menos entre los pobladores de la comunidad San Vicente?
2	¿Cuál generación creen ustedes que lo habla menos?
3	¿Por qué creen ustedes que se habla cada vez menos el idioma cabécar en la comunidad San Vicente?
4	¿Creen ustedes que las familias o sea los padres y madres tienen responsabilidad en que cada vez se hable menos el idioma cabécar en la comunidad de San Vicente?
5	¿Cuál creen ustedes que debe ser el papel de los docentes de la escuela para evitar el desplazamiento del idioma cabécar en la escuela San Vicente?
6	¿Cuáles acciones proponen ustedes como miembros de la comunidad para que no continúe el desplazamiento del idioma cabécar en la comunidad San Vicente?

5-Pautas de revisión-evaluación.

Revisión de elementos presentes y que pueden interferir en el grupo focal. (Evaluación del observador)	
Espacio de reunión adecuado.	
Ventilación adecuada.	
Tono de la voz adecuada por parte del moderador.	

Explica bien las preguntas a los participantes.	
Registrar la información que aportan los participantes.	
El moderador les da suficiente tiempo a los participantes para que respondan.	
Solo asistieron los invitados o llegaron otros.	
Los participantes están cómodos en sus sillas.	
El moderador permite la participación de todos.	
Las preguntas van en función de los objetivos planteados.	
La sesión dura de una hora o menos.	
Se cumple con las preguntas de estímulo planteadas.	

Elaborado por el equipo investigador.

Sistematización Apéndice E

Grupo focal familias

Respuestas del grupo focal de Mayores.

Preguntas generadoras	Familias	Respuestas de los participantes
1. ¿Consideran ustedes que el idioma cabécar se habla cada vez menos entre los pobladores de la comunidad de San Vicente?	Familia #1	Si se habla menos, solo hablan español.
	Familia #2	Sí, porque ya los jóvenes no lo hablan, solo los adultos lo hablan.
	Familia #3	Si se ha disminuido mucho en los últimos años

2. ¿Cuál generación creen ustedes que lo habla menos?	Familia #1	Los niños y niñas, nuevas generaciones lo hablan menos.
	Familia #2	Los jóvenes son los que lo hablan menos
	Familia #3	Los estudiantes del colegio lo hablan menos
3. ¿Por qué creen ustedes que se habla menos el idioma cabécar en la comunidad de San Vicente?	Familia #1	Los mayores no le enseñan el idioma.
	Familia #2	Los padres no estamos inculcando el idioma a los niños(as)
	Familia #3	Los niños y niñas no quieren aprender, aunque los padres y madres les hablan en el idioma.
4. ¿Creen ustedes que las familias, o sea, los padres tienen y madres tienen responsabilidad en que cada vez se hable menos el idioma cabécar en la comunidad San Vicente?	Familia #1	Si tienen la responsabilidad por no enseñar el idioma a los hijos(as)
	Familia #2	Sí, los padres y las madres no hacen el trabajo de enseñarles el idioma.
	Familia #3	Son los niños y niñas porque no quieren hablarlo aunque si lo entienden.

5. ¿Cuál creen ustedes que debe de ser el papel de los docentes de la escuela para evitar el desplazamiento del idioma cabécar en la escuela San Vicente?	Familia #1	Hablar los dos idiomas: español y cabécar, y también en algunos casos el bribbí con el fin de que se puedan comunicar en su idioma propio.
	Familia #2	Reforzar el idioma en los niños(as) y enseñarles.
	Familia #3	Los maestros hablan el idioma, pero deben de hablarlo con los estudiantes más a diario para fomentarlo.
6. ¿Cuáles acciones proponen ustedes como miembro de las comunidades par que no continúe el desplazamiento del idioma cabécar en la comunidad San Vicente?	Familia #1	Hablar solo en idioma cabécar o bribbí con todos para que no se pierda el idioma.
	Familia #2	Promover conversaciones en el idioma cabécar y hablarlo con mayor regularidad.
	Familia #3	Hablar solo en cabécar con los vecinos, con los niños(as) además en otras actividades diarias.

Universidad Nacional
Centro de Investigación y Docencia en Educación
División de Educación Rural
Licenciatura en Educación con Énfasis en Educación Rural, I y II ciclos

Apéndice F

Instrumento para aplicar Grupo Focal, dirigida a cuatro líderes de la comunidad de San Vicente.

El siguiente instrumento tiene como fin obtener información relevante para el trabajo final de graduación para obtener el grado académico de Licenciatura en Educación con Énfasis en Educación Rural, I y II ciclos. La información que nos brinde será confidencial, solamente se utilizará para efectos de la investigación.

1-Objetivos.

Objetivo(s) de Investigación.
Identificar los aspectos del desplazamiento del idioma cabécar desde la opinión de los “mayores”, docentes y otros miembros de la comunidad de San Vicente.
Objetivo(s) de Grupo Focal.
1-Investigar factores que han generado el desplazamiento del idioma cabécar.

2-Identificación del Moderador.

Nombre del moderador
Maylin Obando Villanueva.
Nombre del observador
Heidy Castro Torres

3-Participantes.

Lista de asistencia Grupo Focal.	
1	Líder #1
2	Líder #2
3	Líder #3
4	Líder #4

4-Preguntas – Temáticas estímulo.

Preguntas de la temática para estimular.	
1	1. De acuerdo con su experiencia en su infancia, ¿cuál era el idioma que utilizaban más dentro de su núcleo familiar?
2	2. ¿De acuerdo con su perspectiva se habla más el idioma cabécar antes, ahora o se utiliza igual?
3	3. ¿Usted en la actualidad utiliza la lengua materna para comunicarse con las personas hablantes del idioma?
4	4. Según su experiencia como líder comunal, ¿qué aspectos influyen en la pérdida de la lengua cabécar en la comunidad?
5	5. ¿Qué recomendaciones darían como líderes comunales para minimizar la situación de la disminución de hablantes de la lengua cabécar?

5-Pautas de revisión-evaluación.

Revisión de elementos presentes y que pueden interferir en el grupo focal. (Evaluación del observador)	
Espacio de reunión adecuado.	
Ventilación adecuada.	
Tono de la voz adecuada por parte del moderador.	
Explica bien las preguntas a los participantes.	
Registrar la información que aportan los participantes.	
El moderador les da suficiente tiempo a los participantes para que respondan.	
Solo asistieron los invitados o llegaron otros.	
Los participantes están cómodos en sus sillas.	
El moderador permite la participación de todos.	
Las preguntas van en función de los objetivos planteados.	
La sesión dura de una hora o menos.	
Se cumple con las preguntas de estímulo planteadas.	

Elaborado por el equipo investigador.

Sistematización grupo focal líderes comunales. Apéndice F

Respuestas del grupo focal de líderes comunales

Preguntas generadoras	Familias.	Respuestas de los participantes
	Líder #1	Tiene 56 años. Creció con los abuelos. Los mayores hablaban solamente en el idioma cabécar. Solamente en español con la gente blanca (no indígena).

<p>1. De acuerdo con su experiencia en su infancia, ¿cuál era el idioma que utilizaban más dentro de su núcleo familiar?</p>		<p>A los hijos(as) los creció hablándole solamente en idioma cabécar, en diferentes espacios, cuando iban a la finca a recoger frutos y verduras que cultivaban.</p> <p>Los niños y niñas de ahora no hablan, las personas trabajan en otras cosas y ya solamente le hablan a sus hijos(as) en español, para conversar se utiliza el español.</p> <p>Los maestros de cultura cuando enseñan deben de hablar en idioma y también hablar con sus hijos, nietos y demás personas para que se siga conservando el idioma.</p>
	<p>Líder #2</p>	<p>Creció con los padres y ellos solamente utilizaban el idioma cabécar. No podían comunicarse en español. Es hablante del cabécar pero casi siempre utiliza el español aunque no sabe escribirlo bien.</p> <p>Su esposo habla cabécar, tiene una hija que solamente habla en español pero si entiende el cabécar.</p>
	<p>Líder #3</p>	<p>La bisabuela le enseñó un poco a hablar el cabécar pero tuvo que trasladarse fuera del territorio muy pequeño y se le dificultaba, se sentía confundido porque no sabía español.</p> <p>Por eso considera que la familia es la responsable de la pérdida del idioma porque sus padres no le enseñaron, solo su bisabuela. Por lo que no se valora el idioma a cómo tiene que ser.</p> <p>Muchas veces se pregunta sobre qué aspectos del indígena conoce, se ha enfocado en cosas ajenas, externas de la comunidad no en su idioma, costumbres y tradiciones.</p> <p>El hecho de trasladarse geográficamente afectó mucho el uso del idioma ya que donde vivía no se conversaba en idioma y no tenía con quien hablar.</p> <p>El ser indígena tiene importancia si habla el idioma pero muchas veces las personas se avergüenzan de hablar su idioma por cosas que se ha marcado en la sociedad, estereotipos.</p>

		<p>Hay muchos que viven dentro del territorio pero no hablan el idioma, también pasa que jóvenes, niños y niñas saben pero no lo hablan o no lo demuestran.</p> <p>Cuando era joven se vio marcada porque decía palabras incorrectas en español por lo que sufría burlas por lo que decidió no hablar en idioma</p>
	Líder #4	<p>Vivió hasta los 16 años en la comunidad con sus padres pero luego se trasladó fuera de territorio a trabajar. Hace 10 años regresó a la comunidad. Su esposa habla en idioma y es de clan Julabluwak por lo que sus hijos son de ese clan, esto también ha sido desvalorizado como el idioma. Se ha perdido el respeto.</p> <p>El hijo mayor vivió 6 años fuera del territorio por lo que solamente entendía español pero al volver al territorio con sus hijos este ha ido aprendiendo y habla bastante.</p>

Preguntas generadoras	Familias	Respuestas de los participantes
2. ¿De acuerdo a su perspectiva se habla más el idioma cabécar antes, ahora o se utiliza igual?	Líder #1	<p>Los maestros eran de afuera por eso solamente hablaban español. Los mayores solamente hablaban en idioma. Las nuevas generaciones casi que solo hablan español, cuesta mucho que hablen en idioma.</p> <p>Si se les habla en idioma ellos entienden.</p>
	Líder #2	<p>Se ha perdido mucho el idioma, la juventud casi no habla. En esto influye mucho que las personas se juntan o se casan con personas no indígenas por lo que dejan de hablar y se da mucho mestizaje.</p> <p>A los sobrinos se le hablan y entienden mas no lo hablan</p>
	Líder #3	<p>Las nuevas generaciones han olvidado el idioma, ha cambiado. Antes todos hablaban cabécar, también sucede que las personas se juntan con no indígenas entonces se deja de utilizar el idioma. También ha influido la tecnología ya que poco a poco se va adoptando otra cultura.</p> <p>Los padres deben de motivar más a que se hable el idioma ya que muchos niños y jóvenes lo entienden pero no quieren hablarlo.</p>

	Líder #4	<p>Se ha perdido bastante el idioma, los niños(as) ven televisión, teléfono, internet y más lo que aprenden otras cosas y abandonan lo propio. Junto con esto abandonan las prácticas culturales, abandonan lo propio para aprender y ser diferentes.</p> <p>La Asociación de Desarrollo debería de hacer un diagnóstico para de acuerdo a la información hacer acciones para contrarrestar la pérdida del idioma</p>
--	----------	---

Preguntas generadoras	Familias	Respuestas de los participantes
3. ¿Usted en la actualidad utiliza la lengua materna para comunicarse con las personas hablantes del idioma?	Líder #1	Yo hablo en idioma, igualmente converso con unos niños(as), historia y le cuento cosas de los mayores de antes. Ya se las contó para que ellos para que ellos lo sepa cómo se hacen las cosas, como se cultivan, en que luna y demás saberes de nosotros, eso se le dice todo en idioma.
	Líder #2	Si se utiliza el idioma en la mayoría de veces para comunicarse con todos, padres, familia y no mucho con los hijos(as).
	Líder #3	<p>Si se utiliza para comunicarse con casi todos, cuando se les saluda en idioma las personas contestan en español.</p> <p>A unos le da pena, algunos saben pero no quieren hablarlo, les da vergüenza, hay de todo un poco, se busca usar solamente el español. A muchas personas siente vergüenza o temor usar el cabécar, principalmente las personas más jóvenes, siguen modas, siguen más las cosas de afuera dejando de lado lo propio</p> <p>Hay de todo nivel de hablantes, creo que si hubiera crecido en este contexto actual posiblemente igual no lo hablaría.</p> <p>Entre más lejano este un lugar de la sociedad más arraigo se posee.</p>
	Líder #4	A los niños(as) y jóvenes se les habla en cabécar y español. En veces responden en

		cabécar pero la mayoría de veces en español.
--	--	--

Preguntas generadoras	Familias	Respuestas de los participantes
4. Según su experiencia como líder comunal, ¿qué aspectos influyen en la pérdida de la lengua cabécar en la comunidad?	Líder #1	A los niños(as) hay que incentivarle la importancia del idioma ya que ellos no lo ven. Hoy no se le da la importancia que tenía el hablar cabécar
	Líder #2	Como ellos van a estudiar los docentes solamente hablan, explican y le enseñan en español y en la casa se la habla en cabécar pero prefieren el español.
	Líder #3	<p>Abrir un espacio para que para que ellos representen artísticamente las costumbres y tradiciones. Hay que hacer actividades como artes o concursos que fomenten el idioma como formas de valorar lo propio, con tema como clanes, tradiciones, experimentos y otros y hablarlo en idioma cabécar, como les da pena los conversatorios así serian de mucha ayuda.</p> <p>En las aulas no se profundiza esas temáticas, el docente se limita y debería de ir más allá utilizando actividades culturales.</p> <p>Esto sería como una “puerta” para que los niños(as) pierdan esa idea de que no pueden porque ser indígena los limita y entonces dejan de lado lo propio y a causa de ello se comunican en español desvalorizando lo nuestro.</p>
	Líder #4	

Preguntas generadoras	Familias	Respuestas de los participantes
<p>5-¿Qué recomendaciones darían como líderes comunales para minimizar la situación de la disminución de hablantes de la lengua cabécar?</p>	Líder #1	<p>Hablar con los niños(as) y jóvenes la importancia que tiene la preservación del idioma.</p> <p>Así también conversar con los padres de la necesidad de conversar y enseñar el idioma a los niños(as).</p>
	Líder #2	<p>Que desde el kínder se enseñe el idioma a los estudiantes para que en esas etapas se fomente el aprendizaje y uso del idioma sin temor.</p> <p>Ayudar y explicar a los jóvenes, para que hablen más el idioma cabécar.</p>
	Líder #3	<p>Luchar contra los estereotipos y que en las casa se enseñe la importancia del idioma. Con estas cosas los niños son los que salen más perjudicados</p> <p>Aprender escuchando, imitando a los que saben así se aprende.</p>
	Líder #4	

Universidad Nacional
 Centro de Investigación y Docencia en Educación
 División de Educación Rural
 Licenciatura en Educación con Énfasis en Educación Rural, I y II ciclos

Apéndice G

Instrumento para aplicar entrevistas de historias de vida dirigida a los adultos mayores de la comunidad de San Vicente.

El siguiente instrumento tiene como fin obtener información relevante para el trabajo final de graduación para obtener el grado académico de Licenciatura en Educación con Énfasis en Educación Rural, I y II ciclos. La información que nos brinde será confidencial, solamente se utilizará para efectos de la investigación.

Datos personales

Nombre del entrevistado (a): _____

Edad: _____ Sexo: _____

Fecha de entrevista 1: _____ Fecha de entrevista 2: _____

Categoría de análisis	Preguntas
1-El origen	¿Dónde nació y creció? (dónde ha vivido la mayor parte del tiempo) ¿Cómo recuerda su infancia y adolescencia? ¿Se hablaba el idioma? ¿Quiénes lo hablaban? ¿Sus abuelos o abuelas hablaban el idioma? ¿En qué situaciones utilizaban el idioma?
2-La educación	¿Fue a la escuela? ¿Cómo lo trataba el docente cuando utilizaba el idioma para comunicarse? ¿Se interesaba por el idioma? ¿En la escuela se hablaba el idioma? ¿Quiénes lo hablaban? ¿Se realizaban prácticas culturales dentro de la institución educativa? ¿Cuáles?

	Principales recuerdos exitosos en su experiencia educativa.
3-La familia	¿En qué idioma se comunica con sus hijos- hijas? ¿Les habla a sus nietos en idioma? ¿En qué situaciones utiliza el idioma? ¿Se utiliza muy poco el idioma dentro del contexto familiar? ¿Por qué considera que se habla poco o mucho el idioma?
4-Salud	¿Se utiliza el idioma cabécar en el ámbito de la salud? ¿Cómo se utiliza? ¿En cuales situaciones sí y en cuales no? ¿Por qué no?
5-Social	¿Se utiliza el idioma cuando se realizan trabajos grupales o comunales? ¿Cómo se utiliza? ¿En cuales situaciones sí y en cuales no? ¿Por qué no?
6-Actualidad	¿Actualmente se habla menos el idioma con respecto a 20 años atrás o se habla más? ¿Quiénes hablan más el idioma actualmente (niños, jóvenes, adultos o los mayores)? ¿En qué situaciones se utiliza el idioma actualmente? ¿Se ha perdido el idioma cabécar? ¿Por qué? ¿Existen factores negativos en la pérdida del idioma cabécar? ¿Cuáles? ¿Existen fortalezas actualmente con respecto al idioma cabécar? ¿Cuáles? ¿De qué manera puede conservarse el idioma cabécar?

Sistematización de historia de vida. Apéndice G.

Historia de vida #1.

Se conversó con el adulto mayor de 72 años de edad, residente en la comunidad San Vicente y que durante toda su vida ha permanecido de manera constante en la comunidad, además su familia, señora e hijos son hablantes del idioma cabécar cien por cierto.

1. En cuanto a su origen. Indica que antes todo era diferente no era como hoy día: habían menos personas en la comunidad, menos casas y estas eran ranchos de paja tradicionales, no habían bonos de vivienda, tampoco servicio eléctrico.

Se vivía más en armonía con la naturaleza, la cacería de animales, el trabajo de campo (agricultura) era lo que más se realizaba.

2. En cuanto al idioma. Describe que solo hablábamos en cabécar entre las familias y vecinos, no se usaba otro idioma, este idioma se utilizaba en todo los momentos de la vida, bailes, trabajo de campo, chichadas paseos y eran los abuelos los que más lo dominaban.

3. De la educación dice lo siguiente. No fui a la escuela ni tuvo maestro de escuela, pero dice que escuchó decir que no era bien visto a los estudiantes hablantes del idioma cabécar y que los docentes solo les hablaban en español durante su permanencia en el centro educativo, que además no había interés por parte de los docentes en aprender el idioma cabécar.

Además, cuenta que no se realizaban actividades culturales en el centro educativo como para rescatar y fortalecer el idioma, lo que más recuerdan dicen sus hijos eran los trabajos de campo que realizaban (huerta escolar).

4. En cuanto a la familia dice que el idioma cabécar es el único que utilizan en todo momento aunque también hablan y entienden el español como segundo idioma cuando salen de casa o los visitan personas no hablantes, a pesar de que a los más mayores se le dificulta un poco mantener una conversación fluida. Idioma cabécar lo hablamos en mi familia desde que nacimos mi esposa y yo, así lo inculcamos a los hijos e hijas y ahora a los nietos.

5. En el tema de salud. Indica que no se realizaban visitas médicas a la comunidad como hoy día y que tampoco había casa de salud, lo que hacía la población en su mayoría era acudir al médico tradicional awá, quien era indígena y que los comprendía en su idioma cabécar.

Toda la medicina tradicional se le conocía con nombres en cabécar incluso todo el trabajo del awá se realizaba solo en idioma, las partes del cuerpo, las enfermedades más comunes en ese tiempo tenían nombres en cabécar.

Tiempo después llegó la medicina moderna y todo cambió de los nombres de los medicamentos hasta enfermedades, partes del cuerpo y los médicos solo nos atendían en su idioma español algo que a nosotros se nos dificultaba comprender.

Al menos en nuestra comunidad todavía se nos complica ir a la casa de salud y comprender el idioma sobre todo a los adultos mayores quienes dominan más el idioma cabécar.

6. En el tema social. Se usaba el idioma cabécar en todas las actividades que fueran entre indígenas como bailes, juntas, ya que todos nos comunicábamos en el idioma. Mientras que en lo novenarios, misas y reuniones de escuela u otro no se usaba debido a que los dirigentes organizadores no lo hablaban.

7. En la actualidad. Indica que se habla cada vez menos el idioma que hace 20 años y que hoy día son los adultos y adultos mayores quienes más lo siguen hablando en situaciones familiares, en el campo y a veces en la escuela, la verdad es que en las nuevas generaciones ha disminuido su uso. Pasa que los padres ya no le enseñan a sus hijos e hijas, por lo que nos cuesta cada vez más comunicarnos en el idioma con los más jóvenes y eso hace que se pierda identidad cultural y lo más importante también es que se le perdió el valor ancestral que siempre ha tenido el idioma.

La importancia del idioma radica en que es un legado que nos dejaron los abuelos y abuelas y que siempre hubo comunicación mediante ese aspecto cultural, sus vidas transcurrieron en torno al idioma cabécar.

Por lo tanto, la mejor forma de no permitir que se siga perdiendo es hablándolo con todos desde las familias, con todos los vecinos y en la escuela crear los espacios para que esta se muestre entre la comunidad estudiantil, así como crear materiales que resalten el uso del idioma.

Historia de vida #2.

Se entrevistó al señor, un adulto mayor de 75 años de edad, residente en la comunidad San Vicente durante toda su vida y quien es hablante fluido del idioma cabécar al igual que su núcleo familiar.

1. En cuanto al origen indica que además de haber nacido en este pueblo que en un inicio no se llamaba San Vicente, si no que era parte de la comunidad de Ujarrás, también vivió un tiempo en Talamanca cabécar , pero que luego regresó para quedarse con su familia.

2. Dice que el idioma se utilizaba siempre en todo momento, con todas las personas de la comunidad, los mayores y mayores, así como los niños y jóvenes todos solo hablaban el idioma sin ningún tipo de problemas.

3. De la educación dice que él asistió a la escuela solo hasta primer grado y que viajaba desde lo que hoy día es San Vicente hasta la comunidad de Ujarrás centro donde estaba la escuela, dice que recuerda como los estudiantes todos eran hablantes del idioma y que durante los recreos y jornadas de trabajo solo se comunicaban en ese idioma.

Los docentes dice, don Virgilio, que no eran hablantes del idioma y que no se interesaban en aprender, para ellos el español era lo indispensable para enseñar y trabajar con los estudiantes. Por otro lado continúa diciendo que los estudiantes y los padres y madres de familia si hablaban el idioma de manera cotidiana y fluida.

Tampoco recuerda haber visto o ser parte de alguna actividad en el centro educativo que fortaleciera la cultura indígena o el idioma. Lo que más recuerda eran los recreos y los trabajos de campo que se realizaban como las huertas y a los de los docentes recuerda que eran muy rígidos en su forma de enseñar.

4. De la familia. Dice, don Virgilio, que la manera de comunicarnos siempre fue en idioma cabécar desde los más pequeños hasta los más grandes y que durante toda la vida fue así, en ningún momento se preocuparon por aprender otro idioma como el español que sustituyera el cabécar, no lo veían necesario, ya que, su idioma materno era el que les permitía realizar sus actividades cotidianas con normalidad.

5. En cuanto a la salud. Dice que el médico tradicional de los indígenas era el awá y que conocía todo lo perteneciente a la cultura indígena, por lo que, se sentían en confianza cuando lo consultaban esto debido a que hablaba el idioma cabécar y todo lo realizaba desde el idioma, el nombre de las plantas medicinales, nombre de las enfermedades, las indicaciones que se debían seguir para las curaciones, las partes del cuerpo así como los órganos todo era en cabécar y se comprendía bien. Con el ingreso de la medicina moderna llegaron muchos cambios para todos nosotros, desde los nombres de la medicina hasta las recetas todo es diferente ahora y nos generó desconfianza hacia el médico en cuanto al lenguaje que usan para la atención.

6. En lo social. Cuenta que se usa el idioma aun, solo que en menor proporción que antes, sobre todo en actividades, bailes, funerales, conversatorios reuniones, siempre que sea entre indígenas y entre mayores, los jóvenes no lo hablan como se esperaba.

7. En la actualidad. Dice, don Virgilio, que el idioma cabécar se habla menos que hace 20 años y que los que más lo hablan son los mayores de la comunidad y en trabajos de campo así como en las familias, con los más jóvenes ya no se puede hablar debido a que lo han perdido el valor ancestral y por ende, la identidad de esos jóvenes quienes no lo han valorado como un aspecto cultural que genera identidad, todo eso genera que la desconfianza en las conversaciones esté presente, ya que no nos sentimos cómodos hablando el español a estas edades.

La forma de rescatarlo sería que todos desde los más pequeños hasta los más grandes solo hablemos el idioma y que los mayores exijan a sus hijos e hijas, así como a sus nietos que solo se dirijan a ellos en su idioma se debe tener más mano dura con la nueva generación, en cuanto al idioma, además que se realicen actividades en la comunidad que promuevan el uso del idioma.

Historia de vida #3.

Se conversó con un mayor, de 68 años de edad, indígena bribri hablante de los dos idiomas (cabécar – bribri), residente en esta comunidad San Vicente desde que nació.

1. En cuanto a su origen. Dice que nació en la parte norte de Ujarrás conocido hoy día como Bogö Sogotó, luego se casó y se vino más hacia el sur en lo que hoy día es San Vicente de Ujarrás. Éramos pocos los habitantes de la comunidad y todos nos comunicábamos en cabécar, había pocas casas, todas eran ranchos, de paja, no había electricidad, la vida transcurría dentro de un contexto calmado y tranquilo sin peligro de perder el idioma al menos así lo veíamos en ese momento.

2. Del idioma. Dice que, su familia habló siempre los dos idiomas de manera fluida y hoy día sigue siendo así, solo se hablan el cabécar y el bribri, con mis hijos. Desde los más pequeños hasta los más grandes todos se comunican en idioma y el español no es de uso nuestro al menos en casa aunque lo entendemos bien pero al conversar no sentimos comodidad ni buena comprensión.

3. De la educación. Dice que no fue a la escuela, debido a las distancias muy largas y que solo había una escuela en el territorio, además me tenían para hacer trabajos de campo y tareas domésticas en la casa. Pero sus hijos cuentan que no eran bien vistos por el cuerpo docente en el sentido de que ellos solo hablaban cabécar y prácticamente no usaban el español ni lo entendía. Entre los estudiantes ese era el idioma que se usaba en los recreos y en las actividades de campo como la agricultura (huertas escolares), entre los padres y madres de familia solo se hablaba el idioma cabécar en todo momento.

4. De la familia. Dice que todo gira en torno al idioma cabécar, debido a que es el idioma que nos enseñaron y hasta hoy día nos ha servido para comunicarnos. No podríamos hablar otro idioma que no sea este y nos sentimos bien cuando nos hablan así.

5. De la salud. Cuenta que hace mucho tiempo era más familiar tratar la cura para las enfermedades, debido a que acudíamos al médico tradicional el awá y este giraba todo en el uso del idioma cabécar, por lo que, sentíamos confianza en su visita, desde las medicinas tradicionales, el nombre de enfermedades, indicaciones a seguir para la cura, los nombres de las

enfermedades y en fin todo lo que tenía que ver con la salud era más familiar a la hora de visitar el awá.

Luego con la llegada de la medicina moderna cambió todo, y hasta nos da vergüenza ir al médico, además las técnicas de cura son diferentes, pero lo más difícil dice la señora, es que todo se maneja en idioma español algo muy complicado para nosotros los mayores que no estamos acostumbrados a ese ese trato.

6. Por la parte social. Cuenta que el idioma se usaba antes en todo momento desde las, chichadas-juntas de trabajo agrícola, bailes, y aquellas reuniones que se hacían lideradas por indígenas y que sus participantes eran hablantes. Por otro lado en las misas, rosarios, escuelas, colegios no se usaba por lo que no eran hablantes los que dirigían estos eventos.

7. En la actualidad. Dice que el idioma se ha perdido en su uso mucho menos que hace 20 años y que son los adultos mayores los que aún lo hablan durante las conversaciones familiares y los trabajos de campo. La pérdida está en que los hablantes no le exigen a sus hijos e hijas hablar el idioma cabécar esto provoca desventajas como dificultad para nosotros los mayores en comunicarnos con las nuevas generaciones, además pérdida de identidad cultural, y desvalorización del idioma ancestral, las nuevas generaciones no han comprendido lo que eso significa.

Con el fin de revivir el idioma debemos hablar todos sin dejar espacio para que el español nos desplace, procurar que los hablantes dejen huella y que exijan a sus descendientes hablar el idioma, desde la escuela se puede hacer actividades con los estudiantes, padres y madres de familia con el fin de rescatarla.

Historia de vida # 4

Tiene 62 años de edad

En su infancia vivió con su abuelo , ya que su mamá era madre soltera, cerca de la escuela que está actualmente (en aquellos años no existía ésta escuela), estaba su casa y en donde creció viendo a su abuelo hacer artesanías y trabajar en agricultura.

Su abuela le contaba que cuando nació, su mamá estuvo por un tiempo de aproximadamente ocho días en un casita pequeña, esto con fin de hacerle algunas curaciones a la mujer cuando tiene un hijo, luego de transcurrido ese tiempo ya puede regresar al hogar y relacionarse con las demás personas, porque cuando está en su casita, no puede hablar con nadie ni estar cerca de los demás, ahí alguna mujer mayor era la encargada de ir a dejarle la comida y la bebida.

Los mayores antes solo hablaban el idioma, a los niños y niñas desde que estaban en brazo su madre le hablaba y le cantaba en cabécar. A los más grandes se les contaba historias. También se usaba para preparar o repartir la comida, para realizar los trabajos, cuando se hacía chicha; es importante decir que la chicha se hacía no muy fuerte y en poca cantidad, cuando se trabajaba mano cambiado. La mano cambiada consistía en que cuando una familia iba a trabajar o limpiar el terreno para sembrar, otras cinco o tres familias le ayudaban a hacer el trabajo de la limpieza del lote y a sembrar. Luego se iba a trabajar en la finca de otra familia que estaba colaborando y así sucesivamente hasta que todas las familias que participaban hubieran terminado el trabajo, entonces la chicha se usaba para tomar durante el trabajo y para cuando se había terminado, también se acompañaba de una sopa.

Crecí muy bien, siempre al lado de mi abuelo, el me enseñaba a trabajar, a como cultivar banano, yuca, maíz, ayote y también fue él quien me enseñó a hacer mochilas, jabas, canastos, arco y flecha, polines y muchos más, ahí en familia es en donde aprendí también a cazar.

En mi familia cuando era yo pequeño solo cabécar se hablaba, nada de español, y se hablaba en la familia y con las personas conocidas de la comunidad, a veces con otros indígenas que venían del lado de Talamanca o lugares cercanos.

Cuando tenía como ocho años fui a la escuela en Ujarrás, ahí era en donde todos iban a estudiar, aunque era muy lejos pero mis abuelos me mandaron a estudiar. Mi maestro se llamaba

Tito Acosta Corella, él no hablaba cabécar, pero tampoco nos regañaba por hablar el idioma, el aprendió muchas palabras, entonces las palabras que aprendía lo utilizaba para hablar con nosotros, fue un buen maestro.

Yo estude solamente hasta cuarto grado de la escuela porque como tenía que cruzar el río Ceibo, en ese entonces se creció mucho y yo no podía cruzar el río, porque no había puente y el río era muy grande, entonces no volví más, pero ya sabía leer y escribir, con eso me quede.

El maestro era bueno y nos trataba bien, pero a veces nos regañaba porque no lo escuchábamos cuando él hablaba, y le gustaba trabajar la agricultura, él hizo un himno para la escuela Ujarrás, y todavía existe en la escuela de Ujarrás un lugar en donde él había hecho una huerta entonces había acomodado con los estudiantes y padres unas piedras para que el agua corriera y mojara los siembros.

También me dio clases Teófilo Mayorga él era de aquí de la comunidad y uno que se llama Joaquín que venía del lado de Alajuela y Ramiro que era de Heredia, todos nos trataban bien, en ese tiempo se daba comida en la escuela, pero se comía como pan y fresco, no se cocinaba comida de aquí de la comunidad como guacho, chilate, choco, eso no.

En ese tiempo todos mis compañeros hablaban cabécar, y los maestros español, por lo que algunas veces nos costaba entenderlos y que ellos nos entiendan, solo con Teófilo que sí hablaba cabécar.

En la escuela se realizaban siembros de cultivos para consumir ahí mismo a veces nos daban para llevarlo a la casa. Se sembraba por luna, la luna menguante. El maestro siempre trabajaba con los más grandes, de cuarto, quinto y sexto, entonces se iba a chapear y sembrar los fines de semana, el maestro conseguía los cuchillos, palas y macanas, las mujeres hacían huerta ahí sembraban culantro castilla, maní y rábano.

A mí me gustaba ir a la escuela a estudiar, trabajar y jugar con los demás, aunque el camino era lejos siempre iba, también pasaba todos los años seguido, aprendí mucho. De las cosas que siempre me acuerdo y admiraba era que el maestro Tito era muy inteligente y él sabía inyectar, en la casa de él tenía inyecciones para vacunar a la gente que lo picaba una culebra, luego lo llevaban al hospital, también cuando había alguien cortado o enfermo recurrían a él porque tenía medicamentos para curar.

Todos mis hijos saben hablar cabécar, desde el más grande hasta el más pequeño que tiene como 17 años, desde pequeños aprendieron hablar cabécar porque su mamá y yo le hablábamos así, por eso aprendieron. Ahora yo les hablo a mis nietos en cabécar, ellos me entienden pero me responden en español, algunos que se interesan yo les he enseñado a hacer mochilas, jabas y canastos, pero no a todos, porque no les gusta. En mi casa solo hablo cabécar y en la comunidad o en el camino con las personas que yo sé que hablan, con los demás solo español.

En las familias de ahora se habla muy poco el idioma, ahora solo usan el español, los niños y jóvenes no quieren aprender a hacer artesanías, solo juegan con el teléfono y ven televisión.

En la familia es en donde se debe enseñar la cultura a los niños, principalmente la madre ya que es con ella con la que pasan la mayor parte, ella los cuida desde pequeños, los baña, le da de comer, le canta, le conversa, en cambio el papa va a trabajar todo el día y llega tarde a la casa, solo en las tardes es que conversa con ellos. A los niños hay que enseñarle, si no se le enseña, ellos no van aprender.

Se usa muy poco el idioma para tratar la salud porque ahora solo se asiste al EBAIS o a la clínica de Buenos Aires, ahí no le podemos hablar al doctor en idioma, ellos nos dan pastillas y jarabes y cremas dependiendo de la enfermedad.

Muy pocos usan la medicina natural o asisten a donde el jawá, que es nuestro médico indígena, con el sí podemos conversar en idioma y explicar lo que sentimos. En mi caso muy poco uso las pastillas, yo tomo remedios de plantas o árboles, dependiendo de lo que se padece se cocina la raíz, las hojas, la cascara, la flor o la semilla. También porque nosotros pensamos que la medicina sikua (de los no indígenas) es la mejor.

En el caso de trabajos que se realizan de manera comunal o grupal, eso va depender de la familias que se reúnen para hacer los trabajos, porque hay familias en donde sí se usa el idioma cuando se hacen trabajaos, para comunicarse, como cuando hacen ranchos, para chapear, para limpiar la tierra y sembrar frijoles, cuando fallece alguien; ahora cuando alguien fallece ya no se le realiza la ceremonia que la familia debe de realizar, por eso se padece mucho y la familias mueren jóvenes.

En otros casos no se utiliza definitivamente porque las personas que participan de la actividad no lo hablan ni lo entienden, entonces es muy feo hablar y que alguien no entienda entonces se habla en español, aunque no muy bien pero se habla.

Ahorita a como estamos se ha dejado de hablar muchísimo, ya no se habla como antes, las personas de cuarenta para arriba son las que más lo hablan, los jóvenes muy pocos y los niños poco. Algunos si lo entienden pero no lo hablan, aunque sus papas si lo hablan, seguramente es que solo le hablaban en español.

En las familias que se habla el idioma se utiliza en todas las actividades, pero cuando se sale a pasear o hacer algún mandado y se encuentra con alguien que habla el idioma se habla también en idioma, pero si no lo habla entonces se usa español.

Para mí todavía no se ha perdido, porque yo lo hablo, mis hijos lo hablan, muchas familias en la comunidad lo hablan, también conozco familias de otras comunidades cercanas como Ujarrás, Santa María, Bokö Bata, El Carmen, Santa Rosa que si hablan el idioma y sus hijos también.

Lo malo es que las familias lo han dejado de hablar y se usa muy poco, no se interesan y no le dan el valor que se le tiene que dar, tal vez porque se llegó en un tiempo en que se pensó que el idioma no era importante. Todavía hay mucho que rescatar no está del todo perdido, pero depende de que se interesen en aprender y en cuidar lo que es de nosotros.

El idioma se puede conservar hablándolo, en que las familias conozcan lo importante que es el idioma, practicando en la familia la cultura, haciendo artesanías, practicando creencias, acercándose más a los abuelos y abuelas, hacer en las casas comidas y bebidas de la cultura, porque hay muchos niños que no toman chilate, también cosechando los productos de nosotros que antes se cultivaban, contar historias de los antepasados, buscar la manera de transmitir lo que sabemos a las nuevos, jóvenes, niños, adultos.

Los maestros, religiosos, personas que nos representan, a los que han ido a la universidad y las familias, todos ellos pueden ayudar a que se le dé más valor a lo que tenemos.

Historia de vida # 5.

Tiene 54 años de edad.

Se crio con su madre Teresa Vargas de origen bribri y Silvano Villanueva Fernández de origen cabécar. Nació y creció en la comunidad de Ujarrás, es la sexta de 12 hermanos. Pertenece al clan Uniwák.

Durante mi infancia solo se hablaba el idioma cabécar para comunicarse en el hogar y con los vecinos, las personas mayores, los jóvenes y los niños lo hablaban y lo entendían. Por lo tanto aprendí el idioma cabécar, y todos mis hermanos también.

Se practicaba cuando realizábamos juegos, para cocinar, para lavar, para realizar los trabajos de agricultura, también cuando la madre criaba a sus hijos para amamantarlo y alimentarlo, entre otras.

Me acuerdo que mi bisabuelo Ursino era un jawá muy reconocido, por el trabajo que realizaba ya que sus medicinas eran muy efectivas, él fue instruido por los mayores Useglá de San José Cabécar, estos señores eran los máximos conocedores de la cultura cabécar y a quienes Sibö les dio el don especial para curar los males que afectan a los indígenas.

Por este motivo mi madre tenía muchos conocimientos en cuanto medicina natural, ya que ella acompañaba a su abuelo a realizar diferentes trabajos de curaciones en todas partes o lugares, por lo tanto debía conocer lo que se le daría a cada persona de acuerdo a su enfermedad, además era partera, atendía los partos que habían en la comunidad, ya que ese tiempo las mayoría de las mujeres no asistían al hospital y tenían a sus hijos en casa. Y de acuerdo a la cultura estas mujeres que daban a luz se les apartaban del hogar, y debían estar en un lugar aparte en donde se atendía por cierto tiempo.

Cuando tenía como seis años me mandaron a la escuela para que aprendiera a leer y escribir ahí me dio clases la maestra Luz Vidal Atencio era sikua (no indígena), ella nos trababa bien, a pesar de que se nos dificultaba expresarnos en español, si eran muy estrictos en cuanto a aprender, como los himnos, saludos y el respeto. Nos brindaban en servicio de alimentación, que se aprovechaba al máximo, ya que muchas veces era la única comida que se consumía durante el día, ya que nuestro hogar era de muy bajos recursos económicos.

Durante mis años de estudio, me fue muy bien y saque sexto grado. En ese entonces solo se sacaba sexto grado y para seguir estudiando había que salir de la comunidad, había un internado en la comunidad vecina de Salitre, pero solo asistían hombres.

Mi maestra se interesó mucho en que yo siguiera estudiando entonces hablo con mi mamá para que me diera permiso para llevarme a estudiar en San José, pero mi padre no quiso, entonces me quede y no seguí estudiando.

Mi etapa en la escuela fue muy bonita, ahí nos comunicábamos en idioma para conversar, durante el recreo, para comer o cuando íbamos a realizar trabajos de huerta, ya que en la escuela siempre había una huerta a la que debíamos darle mantenimiento. Yo tenía compañeros de las comunidades vecinas y ellos también hablaban el idioma entonces hacíamos amistad.

En esos tiempos los maestros nos llevaban al río, al sitio de las huacas, a las aguas termales y a otros sitios de interés que son muy importantes para la cultura.

La docente no mostraba interés por aprender el idioma sin embargo nunca nos regañó por usarlo dentro del aula y entre compañeros, pero si debíamos aprender el idioma español para poder entenderla o sea nosotros teníamos que aprender el idioma español a la buena o la mala, porque si no se nos dificultaba entender lo que la maestra explicaba y para poder comunicarnos con ella. Si mostraba interés por las artesanías y las historias indígenas.

No se realizaban actividades culturales, pero sí de vez en cuando visitábamos lugares atractivos de la comunidad, nosotros solamente íbamos a estudiar las materias de español, ciencias, matemáticas y estudios sociales, y a veces a trabajar en la huerta y nos íbamos para la casa. Ya las clases se daban solo en la mañana, creo que era porque muchos venían de lugares lejanos y tenían que cruzar ríos y quebradas y otros caminaban mucho para venir a la escuela.

Se aprendía bastante, me acuerdo que nos mandaban a aprendernos los nombres de las capitales de todos los países centroamericanos, la moneda que se usaba en cada una, hasta el himno a Cristóbal Colon teníamos que aprenderlo, también los himnos a la guaría morada.

Yo les hablo a mis hijos en idioma español, ya que como el español era el que más utilizaba y utilizarían más adelante y el que ellos necesitarían para comunicarse con las demás

personas cuando salgan fuera de la comunidad, no le di mucha importancia, porque se pensaba que el idioma era solo para la comunidad, para los que vivíamos en ella y que se necesitaría más el español, así lo veíamos.

En algunas ocasiones utilizo el idioma cabécar, a los más grandes o mayores si les hablo en idioma ya que ellos si entienden. A mis nietos trato de hablarles en idioma, varios si lo entienden y tratan de hablarlo. Generalmente lo utilizo para situaciones del hogar en donde uso oraciones como: dele comida al chanco, prenda la luz, cierre la puerta, el saludo de buenos días, también trato de inculcarles el uso de plantas medicinales, tengo un nieto que cada vez que siente un malestar viene para que le haga algún remedio natural para aliviarse.

En el hogar se utiliza muy poco el idioma cabécar, ahora la mayoría de las familias solo habla el español, creo que porque en algún momento pensamos que el hablar cabécar no era importante, lo más importantes era hablar el español, porque es el que más se utiliza para comunicarse, entonces sí solo hablábamos cabécar como haríamos para expresarnos con las personas cuando se debía de asistir a algún lugar como a sacar la cédula, solicitar carnet, a donde el doctor, a hablar con la maestra, a comprar en Buenos Aires, entre otros, así nos influyeron, nos dejamos llevar, nosotros mismos le perdimos el valor que tiene el idioma materno.

En la salud se utiliza muy poco el idioma. Se utiliza cuando se visita a un jawá que es el medico indígena o cuando se realiza medicina natural en el hogar ya que muchas plantas medicinales solamente le conozco el nombre en cabécar y no sé cómo se llama en español. Actualmente lo que más se utiliza es el medico sikua (no indígena) él nos atiende en español por lo tanto debemos saber hablar el español para poder explicarle correctamente qué es lo que nos afecta. También nos dan pastillas, antibióticos y muchas más para la enfermedad que tenemos.

En los trabajos comunales se usa muy poco el idioma. En mi caso estoy llevando un curso de desastres naturales y cómo actuar en una emergencia, ahí tengo compañeras que si hablan el idioma entonces solo hablamos cabécar, cuando debemos exponer hay que hacerlo en español, porque la persona que lo imparte no lo habla ni lo entiende. Pero en algunos casos si se utiliza, como cuando se construyen ranchos para los festivales culturales, reuniones, asambleas de la ADI, se habla entre quienes lo hablan, generalmente uno conoce a las personas que lo hablan.

Se ha disminuido mucho la cantidad de personas que hablan el idioma, actualmente lo hablan más las personas mayores, muy pocos jóvenes y es muy contado los niños que lo hablan, hay muchos que son indígenas pero no lo hablan ni lo entienden, y en muchos casos no se identifican como indígenas, les da vergüenza decir que son indígenas, tal vez por la unión de indígenas y no indígenas entonces los niños nacen con la piel un poco más clarita entonces no se consideran indígenas. Hay mucha mezcla de indígena y no indígena, ya sea hombre indígena y mujer no indígena o viceversa.

Las personas que hablan el idioma los utilizan en todas partes, en la casa, en la reunión, en el camino, con los vecinos, en las fiestas, con los amigos, en Buenos Aires, siempre y cuando hay alguien con quien hablarlo.

Sí se ha perdido. Considero que existen muchos casos por lo que las personas hablan cada vez menos el idioma cabécar, entre los que puedo mencionar están: se considera el idioma español como el más importante, las familias no valoran la importancia del idioma, hay poco interés en aprender.

El idioma cabécar se ha venido perdiendo desde hace mucho tiempo, desde cuando los niños y niñas debían de aprender a hablar el español para comunicarse con su docente porque este no lo hablaba ni lo entendía, también por la discriminación ya que a los indígenas se les ve como inferiores, de escasos conocimientos, muy pobres, en la zona de Buenos Aires a los indígenas muchos los llaman “cholos” o “maiceros”. También influye mucho la tecnología como el uso de internet, Facebook, la televisión, las computadoras, los teléfonos celulares, etc. También los jóvenes que tienen que salir de la comunidad para estudiar en la universidad solamente utilizan el español porque no hay profesores ni compañeros que lo hablen. Se considera que el hablar correctamente el español y aprender inglés es fundamental para optar por un trabajo estable que el propio idioma.

Junto con el idioma también se han perdido muchas prácticas culturales, porque muchos de ellos están tan unidos al idioma que si desaparece uno el resto también los hará. Muchas creencias ya no se practican en las familias, ya los jóvenes no saben de esos conocimientos.

Si hay mucha fortaleza, ya que hay personas que lo hablan, otros que lo entienden y medio lo hablan. Pero se debe de trabajar más, ya que son la mayoría adultos los que lo dominan,

actualmente se puede escribir en idioma. Lo que permite que los conocimientos se puedan ir documentando, lo que daría acceso a que las personas puedan fortalecer sus conocimientos indígenas.

El idioma puede conservarse y fortalecerse si todos muestran interés por aprender y valorar lo propio, nosotros somos los que debemos de darle valor a lo que es nuestro, porque nadie lo hará por nosotros, es principalmente en la familia en donde los niños aprenden a valorar y aprender el idioma, es ahí en donde se realizan más lazos de comunicación, también es importante que se hable en las escuelas, acercarse más a los mayores de la comunidad ellos tienen muchos conocimientos y aprovechar la colaboración que brindan muchas organizaciones interesadas en la cultura indígena, entre otras.